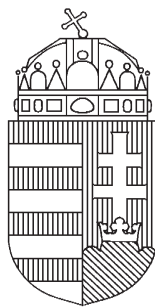


MAGYAR



KÖZLÖNY

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG HIVATALOS LAPJA

Budapest,

2005. július 7.,

csütörtök

94. szám

Ára: 2116,- Ft

TARTALOMJEGYZÉK

		Oldal
61/2005. (VII. 7.) FVM r.	A növényvédelmi tevékenységről szóló 5/2001. (I. 16.) FVM rendelet módosításáról	4944
56/2005. (VII. 7.) GKM r.	A Közlekedési Miniszterek Európai Konferenciája által létrehozott közlekedési engedélyek használatának szabályairól	4947
57/2005. (VII. 7.) GKM r.	A bányafelügyelet részére fizetendő igazgatási szolgáltatási díjakról, valamint a felügyeleti díj fizetésének részletes szabályairól	5029
58/2005. (VII. 7.) GKM r.	A közcélú villamos hálózatra csatlakozás pénzügyi és műszaki feltételeiről	5035
49/2005. (VII. 7.) ME h.	Címzetes főjegyzői cím adományozásáról	5039
50/2005. (VII. 7.) ME h.	Címadományozási juttatás megállapításáról	5039
 Nemzetközi szerződések közzététele		
	Gazdasági Együttműködési Megállapodás a Magyar Köztársaság Kormánya és az Indiai Köztársaság Kormánya között	5039
	A Szabad Demokraták Szövetsége – a Magyar Liberális Párt 2005. évi soproni időközi országgyűlési képviselő-választásról szóló pénzügyi beszámolója	5047

II. rész JOGSZABÁLYOK

A Kormány tagjainak rendeletei

A földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter

61/2005. (VII. 7.) FVM rendelete

a növényvédelmi tevékenységről szóló 5/2001. (I. 16.) FVM rendelet módosításáról

A növényvédelemről szóló 2000. évi XXXV. törvény 65. §-a (2) bekezdésének b) pontjában foglalt felhatalmazás alapján a következőket rendelem el:

1. §

(1) A növényvédelmi tevékenységről szóló 5/2001. (I. 16.) FVM rendelet (a továbbiakban: R.) 2. §-a (1) bekezdésének d) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[(1) A földhasználó és a termelő köteles védekezni, különösen]

„d) az aranka fajok és a selyemkóró ellen,”

(2) Az R. 2. §-ának (1) bekezdése a következő f) ponttal egészül ki:

[(1) A földhasználó és a termelő köteles védekezni, különösen]

„f) a parlagfű ellen.”

(3) Az R. 2. §-ának (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) A Tv. 7. §-ának (6) bekezdésében foglalt intézkedés elrendelését megelőzően erdőterületen az erdészeti hatóság, természetvédelem alatt álló területen pedig a természetvédelmi hatóság szakhatósági hozzájárulását kell megszerezni.”

2. §

Az R. a „Növényvédő szerek felhasználása” alcímet megelőzően a következő alcímmel és 4/A–4/D. §-sal egészül ki:

„A parlagfű elleni védekezés különös eljárási szabályai

4/A. § (1) A Földmérési és Távérzékelési Intézet (a továbbiakban: FÖMI) a Tv. 7/A. §-ának (2) bekezdése szerint a külterületek vonatkozásában parlagfű-veszélyeztetettség térképet készít a helyszíni ellenőrzések adatai és az űrfelvételek távérzékeléses kiértékelése alapján. A térképet a FÖMI minden év június 15-ig elektronikus úton megküldi a körzeti földhivataloknak (a továbbiakban: földhivatal), illetve a minisztérium honlapján közzéteszi.

(2) A FÖMI minden év június 30-tól a vegetációs időszak végéig az (1) bekezdés szerinti veszélyeztetettség térképet a tárgyévi helyszíni ellenőrzési adatok és űrfelvételek távérzékeléses kiértékelése alapján kéthetente frissíti és megküldi a földhivatalnak, valamint közzéteszi a minisztérium honlapján.

(3) A FÖMI 2006. évtől kezdődően azon területeket, amelyekre az előző évben közérdekű védekezést hajtottak végre, illetve rendeltek el, térinformatikai rendszerben ábrázolja, és megyei, valamint településhatáros bontásban, elektronikus formában a minisztérium honlapján közzéteszi.

(4) A földhivatal a helyszíni ellenőrzéssel, illetve a Szolgálat az elvégzett közérdekű védekezéssel érintett területek adatait a parlagfű veszélyeztetettség térkép frissítéséhez folyamatosan, de legkésőbb az ellenőrzés lefolytatását, illetve a közérdekű védekezés elvégzését követő 5 napon belül megküldi a FÖMI-nek.

4/B. § A Tv. 7/A. §-ának (5) bekezdése szerinti megkeresésben a közérdekű védekezés elrendelésére jogosult hatóság a földhivatalnak megküldi a parlagfűvel fertőzött terület főbb töréspontjainak koordinátáit.

4/C. § (1) A Tv. 7. §-ának (3) bekezdése alapján kiválasztott gazdálkodó szervezettel (e § vonatkozásában a továbbiakban: vállalkozó) a közérdekű védekezési munkálatok elvégzésére az azt elrendelő hatóság szerződést köt.

(2) A szerződésben meghatározott közérdekű védekezési munkát a vállalkozónak rendeltetésszerűen, hatékonyan és a lehető legkisebb környezeti károsodással járó eljárással kell elvégezni.

4/D. § (1) A Tv. 7/A. §-ának (3) bekezdésében foglalt helyszíni ellenőrzés során a földhivatal a 3. számú melléklet szerinti jegyzőkönyvet veszi fel.

(2) A Tv. 7/A. §-ának (6) bekezdésében foglalt felületi borítottság négyzetméterenkénti borítást jelent. Az agromórállag indokolt tőszám viszonyítási mértékegysége db/fm. A felületi borítottságot és a kultúrnövény tőszámát az 5. számú mellékletben foglaltak alapján kell megállapítani.”

3. §

Az R. e rendelet 1. számú melléklete szerinti 3. számú melléklettel, továbbá e rendelet 2. számú melléklete szerinti 5. számú melléklettel egészül ki.

4. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetését követő 3. napon lép hatályba.

(2) A rendelet 2. §-ával beiktatott 4/A. § (1) bekezdése szerinti veszélyeztetettség térképet a FÖMI első alkalommal az űrfelvételek távérzékeléses kiértékelése alapján készíti el és a rendelet hatálybalépésének napján küldi meg a földhivatalnak.

Gráf József s. k.,

földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter

1. számú melléklet a 61/2005. (VII. 7.) FVM rendelethez

[3. számú melléklet az 5/2001. (I. 16.) FVM rendelethez]

Helyszíni ellenőrzés jegyzőkönyv mintája

..... Körzeti Földhivatal
ügyszám

JEGYZŐKÖNYV

1. Készült (dátum) (település) a növényvédelemről szóló 2000. évi XXXV. törvény 7/A. §-ában meghatározott helyszíni ellenőrzésről.

2. A helyszíni ellenőrzésen jelen vannak:

A hatóság részéről:
.....
(hatóság megnevezése, név, beosztás)

Jelen lévő más személy(ek) (például hatósági tanú, földhasználó, tulajdonos, bejelentő személy)
.....
(név, jelenléti minőség, lakcím)

3. A helyszíni ellenőrzésre belterületi/külterületi fekvésű ingatlanon került sor.*

4. A helyszíni ellenőrzésre bejelentés alapján/hivatalból került sor.*

5. A helyszíni ellenőrzésre lezárt terület felnyitásával került sor: Igen/Nem*

6. A jelenlévő földhasználó/tulajdonos/bejelentő* a helyszíni ellenőrzés során az alábbi nyilatkozatot tette:

.....
.....
.....
.....
.....

7. A földhivatal a helyszíni ellenőrzés során megállapította, hogy az ellenőrzéssel érintett földterület földhasználója a növényvédelemről szóló 2000. évi XXXV. törvény 5. §-ának (3) bekezdésében foglalt kötelezettségének eleget tett/nem tett eleget, és a földterület parlagfűvel/egyéb gyomnövényekkel fertőzött.*

8. A parlagfű fenológiai állapota: csíranövény; száras-leveles, de még nem virágzó növény; virágzó növény; természetes növény; érett termésű növény; elszáradt kóró.*

9. Más allergén gyomnövény faja:

10. A fertőzött terület főbb töréspontjainak koordinátái vagy a mérési fájl(ok) neve:

.....
.....

11. Az ellenőrzött terület jellemzőinek leírása: nem mezőgazdasági terület, tarló, kaszált terület, semmilyen művelés nyoma nem látható, egyéb:*

12. A közérdekű védekezés kultúrnövény károsodása nélkül elvégezhető/nem végezhető el.*

13. A kultúrnövény faja:

14. A parlagfű %-os felületi borítottságának megállapításához az egyes főbb töréspontokon a borítottság mértéke:

.....
.....
.....
.....
.....

15. A parlagfűvel való felületi borítottság a 30%-ot meghaladja/nem haladja meg.*

16. A kultúrnövény tőszámának megállapításához a számlálás eredménye az egyes főbb töréspontokon:

.....
.....
.....
.....
.....

17. A helyszíni ellenőrzésről képfelvétel készült/nem készült.*

A képfelvétel azonosítója:.....

A képfelvétel helyének koordinátái vagy a mérési fájl neve:

.....

18. Egyéb:

.....
.....
.....
.....
.....

(Aláírások)

.....	hatóság részéről	
..... hatósági tanú		 földhasználó
..... tulajdonos		 bejelentő
	 más jelenlévő személy	

A jegyzőkönyvhöz mellékelve:

Fénykép *

* A megfelelő rész aláhúzendő.

2. számú melléklet
a 61/2005. (VII. 7.) FVM rendelethez

„5. számú melléklet
az 5/2001. (I. 16.) FVM rendelethez

A felületi borítottság és a kultúrnövény tőszámának megállapítása

I.

A parlagfű felületi borítottságának megállapítása

A parlagfű borításának észlelését 10 hektárt meg nem haladó parlagfűvel fertőzött területen 5 fő törésponton, 10 hektárt meghaladó parlagfűvel fertőzött terület felett 10 fő törésponton kell elvégezni. A parlagfű borításának becslése 2x2 m-es területen történik. A becslés során a parlagfű borítását %-os értékkel kell rögzíteni. A kvadrátokat úgy kell kialakítani, hogy az adatok a fertőzött területet reprezentálják.

II.

A kultúrnövény tőszámának megállapítása

Az agronómiailag indokolt tőszám megállapításához a számlálást 10 hektárt meg nem haladó parlagfűvel fertőzött területen 5 fő töréspont környezetében, 10 hektárt meghaladó parlagfűvel fertőzött terület felett 10 fő töréspont környezetében 5-5 fm-en, a jellemző területeken kell elvégezni.”

A gazdasági és közlekedési miniszter 56/2005. (VII. 7.) GKM rendelete

a Közlekedési Miniszterek Európai Konferenciája által létrehozott közlekedési engedélyek használatának szabályairól

A közúti közlekedésről szóló 1988. évi I. törvény 48. §-ának (3) bekezdése b) pontjának 1. alpontjában ka-

pott felhatalmazás alapján – figyelemmel a közúti közlekedési szolgáltatásokról és a közúti járművek üzembentartásáról szóló 89/1988. (XII. 20.) MT rendelet 19. §-ának (2) bekezdésére – a következőket rendelem el:

1. §

(1) A külön jogszabályban¹ meghatározott CEMT engedélyt az a Magyar Köztársaság területén székhellyel rendelkező közúti árufuvarozó vállalkozás kaphat, amely a Közlekedési Főfelügyelet által minden évben nyilvánosan meghirdetett pályázat feltételeit teljesítette és ennek tényét a bíráló bizottság megállapította.

(2) A CEMT engedélyeket a jogosultak részére a Központi Közlekedési Felügyelet adja ki.

2. §

(1) A CEMT tagországok illetékes hatóságai által kiadott CEMT engedély a Magyar Köztársaság területén az e rendelet *mellékletében* foglalt Útmutató szerint használható fel.

(2) Az előírások megsértőjével szemben a külön jogszabályban² meghatározott jogkövetkezményeket kell alkalmazni.

3. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 3. napon lép hatályba.

Dr. Kóka János s. k.,
gazdasági és közlekedési miniszter

¹ A közúti közlekedési szolgáltatásokról és a közúti járművek üzembentartásáról szóló 89/1988. (XII. 20.) MT rendelet 19. §-ának (2) bekezdése.

² A közúti közlekedésről szóló 1988. évi I. törvény, valamint a gépjárműadóról szóló 1991. évi LXXXII. törvény.

Melléklet az 56/2005. (VII. 7.) GKM rendelethez**Útmutató a CEMT multilaterális engedélyek használatához****1. Meghatározások**

A rendelet alkalmazásában:

– **CEMT:** az Európai Közlekedési Miniszterek Konferenciája, amely egy 1953-ban megalakult kormányközi szervezet.

2004. január 1-jén az alábbi országok tagjai a kvóta-rendszernek: Albánia, Azerbajdzsán, Ausztria, Belorusszia, Belgium, Bosznia-Hercegovina, Bulgária, Csehország, Dánia, az Egyesült Királyság, Észtország, Finnország, Franciaország, Görögország, Grúzia, Hollandia, Horvátország, Izland, Németország, Írország, Olaszország, Örményország, Lengyelország, Lettország, Liechtenstein, Litvánia, Luxemburg, Macedónia, Magyarország, Málta, Moldávia, Norvégia, Portugália, Románia, Oroszország, Szlovákia, Szlovénia, Spanyolország, Svájc, Svédország, Szerbia, Montenegro, Törökország és Ukrajna.

– **Engedély:** egy adott időszakon belül a tagországok közötti korlátlan számú utazásra jogosító multilaterális engedély, amely a megfelelően kitöltött fuvarnaplóval együtt érvényes.

Az engedélyek érvényességi ideje az adott naptári évre, (zöld színű éves engedély) vagy harminc napra (sárga színű rövid időszakra szóló engedély, amelyen szerepel a „rövid távú engedély” [„short-term licence”]) szólhat. A rövid távú engedélyek Ausztriában nem érvényesek.

– **Multilaterális jelleg:** az engedély felhasználható a fuvarozó vállalkozás bejegyzési országán kívüli tagországok¹ között történő fuvarozási műveletekhez.

– **Fuvarnapló:** időrendi sorrendben ad információkat a teljesített fuvarozási műveletekről, amely alapján nyomon követhetők a rakománnyal megrakott és az üres jármű egyes útjainak szakaszai. Ezek az információk az engedélyek felhasználásának ellenőrzéséhez használhatóak fel.

– **Nemzetközi fuvarozás:** megrakott vagy üres jármű olyan útja, amelynek indulási és érkezési pontja két különböző tagországban van, függetlenül attól, hogy az utazás során történik-e tranzit egy vagy több tagországon, illetve harmadik országon keresztül; utóbbi esetben az engedély a harmadik országban nem érvényes.

– **Díjazás ellenében/szolgáltatás formájában kínált szállítás:** olyan közúti áru fuvarozási művelet, amelyet ellenszolgáltatás fejében teljesít valamely fuvarozó vállalkozás.

– **Fuvarozó vállalkozás:** az a gazdálkodó szervezet, amely nemzetközi közúti áru fuvarozási tevékenységet folytat és a bejegyzési országában működő illetékes hatóságtól megfelelő engedéllyel rendelkezik e tevékenység folytatására.

– **Tranzit:** utazás, amely áthalad egy olyan ország területén, ahol nem kerül sor sem az áru berakodására, sem kirakodására.

¹ Ebben a vonatkozásban a Tagországok közé a kvóta rendszerben részt vevő országok tartoznak.

- **Jármű:** árufuvarozásra használt, valamely tagországban nyilvántartásba vett gépjármű, illetve járműszerelvény, utóbbi akkor, ha legalább a gépjárművet valamely tagországban nyilvántartásba vették. A jármű a fuvarozó vállalkozás tulajdonában állhat, illetve azt a vállalkozás bérleti/lízing szerződés keretében is üzemeltetheti.
- **Bérelt jármű:** minden olyan jármű, amely a jármű tulajdonosával megkötött bérleti, illetve lízing szerződés alapján egy adott időszakra, díjazás ellenében, olyan vállalkozás birtokában van, amely közúti árufuvarozási, illetve saját számlás közúti áruszállítási tevékenységet folytat.
- **Kvóta:** valamely CEMT tagország részére biztosított engedélyek száma, illetve az összes kiadott engedélyek száma. A kvóta nagyságát a Miniszterek Tanácsa határozza meg.

2. Liberalizált fuvarozási műveletek

A CEMT tagországok közötti nemzetközi fuvarozás fejlődésének elősegítése és a járművek jobb kihasználása érdekében az alábbi fuvarozási kategóriák mentesülnek a multilaterális és bilaterális fuvarozási engedély-követelmények alól (lásd: CEMT/CM(2000) 10/Final):

1. Olyan gépjárművel történő árufuvarozások, amelyek esetében a megengedett legnagyobb össztömeg, beleértve a pótkocsikat is, nem haladja meg a 6 tonnát, illetve ha az engedélyezett terhelés, beleértve a pótkocsikat is, nem haladja meg a 3,5 tonnát².
2. Repülőterekről induló, illetve oda irányuló, eseti alapon történő áruszállítás, abban az esetben, ha a szolgáltatás nem rendszeres.
3. Sérült, illetve üzemképtelen járművek szállítása és az üzemzavar-elhárító járművek mozgása.
4. Másik országban üzemképtelenné vált jármű helyettesítése céljából elküldött üres jármű közlekedése, valamint a javítást követően az üzemképtelenné vált jármű visszaútja³.
5. Élőállat szállítása erre a célra épített, illetve erre a célra véglegesen átalakított, és a tagországok érintett hatóságai által ilyen járműként elismert járművön⁴.
6. Alkatrészek és élelmiszerek szállítása óceánjáró hajók és repülőgépek részére⁵.
7. Vészhelyzetekben, különösen természeti katasztrófák esetén és humanitárius célból szükséges orvosi eszközök és berendezések szállítása.
8. Művészeti alkotások és munkák nem kereskedelmi célból történő szállítása bemutatókra és kiállításokra.

² Ausztria, Finnország és Olaszország fenntartást nyújtott be az 1. pontra vonatkozóan.

³ Az Orosz Föderáció fenntartást nyújtott be a 4. pontra vonatkozóan.

⁴ Ausztria, Csehország, Észtország, Franciaország, Magyarország, Lengyelország, az Orosz Föderáció és Svájc fenntartást nyújtott be az 5. pontra vonatkozóan.

⁵ Csehország és az Orosz Föderáció fenntartást nyújtott be az 5. pontra vonatkozóan.

9. Különböző eszközök, tartozékok és állatok nem kereskedelmi célból történő szállítása színházi-, zenés-, film- és cirkuszi előadásokhoz, kiállításokhoz, illetve ünnepségekhez, valamint rádió-, film-, illetve televízió felvételek készítéséhez.

10. Saját számlás áruszállítás⁶.

11. Temetkezési szállítások.

12. Közzolgáltatásként teljesített postai szállítás.⁷

Különleges esetek

A különleges eszközökkel és személyzet segítségével végrehajtott nemzetközi költöztetések nem tartoznak a kvóta hatálya alá, hanem külön engedélyekhez kötöttek.⁸

3. Kvóta alapján történő fuvarozás

Az CEMT engedélyek (lásd: 1. Melléklet) olyan multilaterális engedélyek, amelyek feljogosítják a CEMT tagországokban működő fuvarozó vállalkozásokat arra, hogy nemzetközi közúti árufuvarozási tevékenységet folytassanak egy meghatározott kvóta-rendszer alapján, és ennek keretében fuvarozási műveleteket teljesítsenek:

– a CEMT tagországok között és

– tranzit-forgalomban egy vagy több CEMT tagország területén keresztül, valamely CEMT tagországban nyilvántartásba vett járművel.

Ezek az engedélyek nem érvényesek az egyes tagországok és harmadik országok között lebonyolított fuvarozási műveletekre. (Például az a jármű, amely Norvégia (a kvóta-rendszerben részt vevő CEMT tagország) és Irán (nem CEMT tagország, de határos a CEMT egyik tagországával) között bonyolít le fuvarozást, nem használhatja a CEMT engedélyt az ilyen fuvarozásokhoz.

CEMT engedélyek kiadásának kritériumai

CEMT engedélyt az a fuvarozó vállalkozás kaphat, az egyes tagországokban meghatározott követelmények függvényében, amely részére a bejegyzési országában működő illetékes hatóság közúti árufuvarozási tevékenység végzésére feljogosító engedélyt adott ki. Az engedélyeken nem szerepel a járművek forgalmi rendszáma.

⁶ Ausztria, Belorusszia, Csehország, Észtország, Finnország, Franciaország, Magyarország, Olaszország, Litvánia, Lengyelország, Portugália, az Orosz Föderáció és Törökország fenntartást nyújtott be a 10. pontra vonatkozóan.

⁷ Ausztria és Németország fenntartást nyújtott be a 12. pontra vonatkozóan.

⁸ Ilyen esetben az erre vonatkozó CEMT engedély-mintát kell használni (lásd: 2. Melléklet).

Az engedélyek érvényessége és az érvényesség korlátai

A CEMT tagországok – az alábbiakban részletezett korlátozások figyelembevételével – elismerik a többi tagország által kiadott és az ezen *Útmutatóban* foglalt rendelkezéseknek megfelelően felhasznált engedélyek érvényességét.

a) Általános korlátozások

A CEMT engedély nem jogosítja fel a fuvarozót arra, hogy egy adott tagország területén berakodott árut ugyanazon ország területén máshová fuvarozza és ott kirakodja (kabotázs).

A CEMT engedély nem mentesíti a fuvarozót a rendkívüli rakományok (rendkívüli méretű, tömegű, illetve jellegű áruk, pl. veszélyes áruk) szállítására vonatkozó egyéb engedélyekhez kapcsolódó követelmények betartása alól.

b) Területi korlátozások

Bizonyos engedélyek nem használhatóak néhány tagország területén (lásd a 3. Mellékletet). A korlátozást piros színű pecsét jelzi. Ebbe a körbe tartoznak azok az engedélyek, amelyek Ausztriában, Görögországban és Olaszországban nem érvényesek. A rövid távra szóló engedélyek nem érvényesek Ausztria területén.

c) Műszaki korlátozások

Bizonyos engedélyek csak ún. „zöld tehergépkocsi” besorolással rendelkező járművekkel történő fuvarozáshoz használhatóak fel (lásd a „zöld” tehergépkocsi minősítéssel foglalkozó 9. Fejezetet). Ezek az engedélyek egy tehergépkocsi alakját kirajzoló zöld színű pecsét szerepel (lásd: 3. Melléklet).

Bizonyos engedélyek csak ún. „zöldebb és biztonságos tehergépkocsi” besorolással rendelkező járművekkel történő fuvarozáshoz használhatóak fel (lásd a „zöldebb és biztonságos” tehergépkocsi minősítéssel foglalkozó 10. Fejezetet). Ezen engedélyeken egy különleges zöld színű pecsét szerepel (lásd: 3. Melléklet).

Emellett vannak olyan engedélyek, amelyek csak ún. „EURO 3 biztonságos tehergépkocsi” besorolással rendelkező járművekkel történő fuvarozáshoz használhatóak fel (lásd az „EURO 3 biztonságos tehergépkocsi” minősítéssel foglalkozó 11. Fejezetet). Ezen engedélyeken egy speciális zöld színű pecsét szerepel (lásd: 3. Melléklet).

d) Különleges korlátozások

A rendkívüli tömegű, illetve méretű áruk szállításához külön engedély szükséges az érintett országok illetékes hatóságaitól, amelyek területén a fuvarozás történik.

e) Közlekedési korlátozások

A vonatkozó közlekedési korlátozásokat (zöld és/vagy piros színű pecsét) az engedély első oldalának bal szélén kell feltüntetnie az engedélyt kiadó hatóságnak.

Engedélyezési rendszerek

Ha a fuvarozást járműszerelvénnel hajtják végre, az engedélyt annak az országnak az illetékes hatóságától kell megszerezni, ahol a vontatót nyilvántartásba vették.

Ez az engedély az egész járműszerelvényre érvényes, még abban az esetben is, ha a pótkocsi, illetve a félpótkocsi üzemben tartója nem azonos az engedély birtokosával, illetve azokat más országban vették nyilvántartásba.

4. CEMT engedélyek használata

a) Egy adott engedély egy időben csak egy járműre használható fel. Az engedélyt a jármű vezetőfülkéjében kell tartani a berakodási és a kirakodási pont között, illetve az üresen történő közlekedés teljes ideje alatt.

b) A CEMT engedélyt járművezető nélkül bérelt, illetve lízingelt járművekre is felhasználhatja az a fuvarozó vállalkozás, amelynek részére az engedélyt kiadták. Bérelt jármű esetén azt kizárólag a bérlő használhatja és a járművet a vállalkozás által alkalmazott járművezetőnek kell vezetnie.

Ilyen esetben az alábbi dokumentumokat kell a járműben tartani:

– a bérleti, illetve lízing szerződés, vagy a szerződés hitelesített kivonata, amelyen szerepel a bérbeadó és a bérlő neve, a szerződés időtartama és a jármű forgalmi rendszáma (VIN);

– ha a jármű vezetője nem azonos a járművet bérlő személlyel, a járművezető munkaszerződése, vagy a szerződés hitelesített kivonata, amelyen szerepel a munkáltató és a munkavállaló neve, valamint a munkaszerződés aláírásának időpontja és érvényességi ideje, vagy egy bérkifizetési szelvény.

Szükség esetén az érintett tagország illetékes hatósága által kiállított azonos tartalmú dokumentumok is elfogadhatóak az előzőekben felsorolt okmányok helyett.

c) Az engedélyk nem ruházhatóak át harmadik félre.

d) A vállalkozás nevét fel kell tüntetni az igazolás első oldalán, ennek meg kell egyeznie a járművet üzemeltető személy nevével.

5. A fuvarnapló

Az CEMT engedély birtokosának fuvarnaplót kell vezetnie (lásd: 9. Melléklet). A fuvarnaplót a fuvarozó nevére kell kiállítani és az nem ruházható át más gazdálkodó szervezetre. A fuvarnaplót az ahhoz tartozó CEMT engedéllyel együtt a járműben kell tartani és kérés esetén ellenőrzés céljából be kell mutatni az illetékes ellenőrző hatóságnak. Ezek az ellenőrző testületek lebélyegezhetik a fuvarnaplót.

A fuvarnaplók sorszámának meg kell egyeznie a vonatkozó engedély sorszámával, részletező számozással (amennyiben szükséges), mert új fuvarnapló csak akkor adható ki, ha az előző már betelt. Minden egyes országnak annyi számú fuvarnaplót kell kinyomtatnia a saját nyelvén, amennyi az éves, illetve rövid távú engedélyekhez szükséges. A havi engedélyekhez általában ötoldalas fuvarnaplót adnak ki. Az éves engedélyek kapcsán célszerű 52 oldalas fuvarnaplót készíteni, az év 52 hetének megfelelően.

A lebonyolított fuvarozási műveletek kapcsán időrendi sorrendben kell beírni az egyes utazások szakaszait a berakodási és a kirakodási pont között, valamint az egyes üresjáratok esetében.

Az engedélyt, a fuvarnaplót, és amennyiben szükséges a „zöld”, a „zöldebb és biztonságos”, illetve az „EURO 3 biztonságos” igazolást a járműben kell tartani és kérés esetén ellenőrzés céljából be kell azokat mutatni az illetékes ellenőrző hatóságnak.

A kitöltött nyilvántartási lapokat legalább a következő hónap végéig meg kell őrizni a fuvarnaplóban. Ezt követően ki kell tépni és el kell küldeni a lapokat az illetékes hatóságnak, éves engedély esetén az egyes naptári hónapok végét követően négy héten belül, rövid távra szóló engedély esetén az érvényességi idő lejártakor.

Az így szerzett információk kizárólag az engedélyek felhasználásának ellenőrzése céljára alkalmazhatóak, adózási célból, illetve személyes adatok közléséhez nem.

6. Érvényesség és bevonás

Az engedély érvénytelen, ha nem tartalmazza kitörölhetetlenül:

- a fuvarozási vállalkozás nevét, illetve cégnevét és teljes címét;
- az engedélyt kiadó hatóság aláírását és pecsétjét;
- az engedély érvényességi idejének kezdetét és végét;
- az engedély kiadásának időpontját.

Érvénytelen az az engedély is, amelyhez nem tudnak megfelelően kitöltött fuvarnaplót bemutatni, illetve a „zöld”, a „zöldebb és biztonságos” és az „EURO 3 biztonságos” kategóriákba tartozó tehergépkocsik esetében azok az engedélyek, amelyekre vonatkozóan nem tudnak érvényes „zöld”, „zöldebb és biztonságos”, illetve „EURO 3 biztonságos” igazolást felmutatni. A „zöld”, „zöldebb és biztonságos”, illetve „EURO 3 biztonságos” kategóriákra vonatkozó engedélyek akkor is érvénytelennek minősülnek, ha a helyszíni ellenőrzéseken történt mérések alapján a jármű nem felel meg az adott kategóriára vonatkozóan meghatározott emissziós, illetve biztonsági követelményeknek.

Súlyos, illetve ismétlődő szabálysértés esetén, továbbá nem megfelelő használat, illetve kizárólag kétoldalú fuvarozási műveletekhez történő felhasználás esetén az engedélyt a kiállító hatóság bevonhatja.

Hamis, elveszett vagy elloptott CEMT engedély használata esetében, továbbá ha az engedélyt nem az a fuvarozó vállalkozás használja fel, amelynek a nevére azt kiállították, illetve hamis igazolás használata esetén az engedélyt azonnal bevonják és visszaküldik a fuvarozó vállalkozás bejegyzési országában működő illetékes hatóságnak. Lejárt CEMT engedély esetében szintén sor kerülhet az engedély bevonására és ilyen esetben is visszaküldik a bevont engedélyt a fentebb említett hatóságnak.

7. Visszavonás és ismételt kiadás

A bevont, illetve visszaadott engedélyeket a fennmaradó érvényességi időre újra ki lehet adni más fuvarozóknak. Ilyen esetben az érintett engedélyt vissza kell vonni és egy ún. pótenedéllyel kell helyettesíteni, mielőtt kiadnák azt egy másik fuvarozónak a fennmaradó érvényességi időre.

Az engedély visszavonásáról és ismételt kiadásáról az érintett ország illetékes hatóságának, illetve testületének értesítenie kell a CEMT Titkárságot, amely azt követően tájékoztatja az esetről a tagországokat.

Hasonló módon, a hamis „zöld”, „zöldebb és biztonságos”, illetve „EURO 3 biztonságos” besorolási igazolásokat vissza kell juttatni a jármű nyilvántartásba vétele szerinti érintett ország illetékes hatóságához.

Abban az esetben, ha egy engedély elveszett vagy ellopták, a kiállító hatóságot, illetve testületet azonnal értesíteni kell. Az elveszett/ellopt engedély helyett új engedély állítható ki a fennmaradó

érvényességi időre. Az elveszett/ellopott engedélyek, valamint a helyettük kiállított új engedélyek számáról értesíteni kell a CEMT Titkárságot, amely tájékoztatja erről a tagországokat.

8. Kölcsönös segítségnyújtás

A tagországoknak kölcsönösen segíteniük kell egymást az engedélyek használatára vonatkozó rendelkezések alkalmazása, az előírások betartásának ellenőrzése és a szabályok megsértése miatti büntetések terén.

Amennyiben valamelyik tagország illetékes hatósága tudomást szerez arról, hogy a területén egy másik országban kiadott CEMT engedély birtokosa megsértette az engedély felhasználására vonatkozó előírásokat, értesítenie kell az esetről a CEMT Titkárságot és az engedélyt kiállító hatóságot annak érdekében, hogy azok megtehessék a szükséges büntető intézkedéseket (beleértve az engedély bevonását is). Az érintett hatóságoknak az összes rendelkezésükre álló információt meg kell osztaniuk egymással a szabályok megsértéséhez kapcsolódó büntető intézkedések meghozatala érdekében.

Abban az esetben, ha a rendszerben részt vevő valamely CEMT Tagország ismétlődő jelleggel megsérti az CEMT multilaterális kvóta végrehajtására vonatkozó különböző előírásokat, a panaszos hatóságnak feljegyzést kell készítenie erről és azt továbbítania kell a CEMT Titkárságához. Minden ilyen esetet a CEMT Miniszteri Tanácsának kell kivizsgálnia és döntenie arról, hogy befagyasztja vagy bevonja-e az érintett országnak juttatott kvótákat.

9. „Zöld” tehergépkocsi minősítés

A „zöld” tehergépkocsi minősítési rendszerben részt vevő tagországoknak több engedélyt kell kiadniuk, mint azoknak az országoknak, amelyek csak ún. „alap-engedélyeket” adnak ki. Ezek az engedélyek kizárólag olyan fuvarozási műveletekhez használhatóak fel, amelyeket az alábbi követelményeknek megfelelő tehergépkocsikkal teljesítenek:

a) Jármű zajkibocsátása

(a 70/157/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően, a 92/97/EGK irányelvben, illetve az ENSZ–EGB 51/02 sz. előírásban és a KDV 1967⁹-ben foglalt módosítások szerint):

78 dB (A) a 150 kW és annál kisebb teljesítményű járművek esetén,

80 dB (A) a 150 kW-nál nagyobb teljesítményű járművek esetén.

b) Dízel motorok kipufogógáz-emissziója

(a 88/77/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően, a 91/542/EGK irányelvben, illetve a gyártási igazolás vonatkozásában az ENSZ–EGB 49/02 sz. előírásban / 'A' emissziószint ["EURO 1"]/ foglalt módosítások szerint):

CO: 4,9 g/kWh

HC: 1,23 g/kWh

NO : 9,0 g/kWh

Részecske: 0,4 g/kWh¹⁰

⁹ KDV = Kraftfahrzeugesetzdurchführungs-Verordnung = HVG Törvény végrehajtási rendelkezései (Ausztria).

¹⁰ 85 kW, illetve annál kisebb teljesítményű motorok esetében 1.7-es koefficienszt kell használni a részecskeemisszióra vonatkozó határértéknél.

A fenti előírásoknak való megfelelésről szóló igazolást/tanúsítványt a járműben kell tartani a fuvarnaplóval együtt.

Az igazolás kiállítására a gyártó, illetve a gyártónak a nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselője jogosult. Utóbbi esetben a felhatalmazott képviselőnek jeleznie kell azt is, hogy melyik gyártó nevében adta ki az igazolást.

Az igazolást angol, francia vagy német nyelven kell kiállítani. Az igazoláshoz mellékelni kell a szöveg másik két nyelvre történt lefordítását (lásd: 4. Melléklet).

Abban az esetben, ha valamilyen helyszíni ellenőrzés során a mért emissziós értékek meghaladják az igazolásban szereplő értékeket, azt a műszaki előírások teljesítésének elmulasztásaként kell kezelni. Ilyen esetben az igazolás érvénytelennek minősül.

A határátkelés megkönnyítése és meggyorsítása érdekében célszerű és javasolt a „zöld tehergépkocsik” elejére mágneses jelzést, illetve matricát ragasztani. A fehér szélű és zöld háttérű jelzésen „U” vagy „E” betűt kell feltüntetni (Umwelt=Environment, azaz környezet) (lásd: 10. Melléklet).

10. „Zöldebb és biztonságos” tehergépkocsi minősítés

A „zöldebb és biztonságos” tehergépkocsikra az alábbi követelmények vonatkoznak:

Jármű zajkibocsátása

(a 70/157/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően, az 1999/101/EGK irányelvben, illetve az ENSZ–EGB 51/02 sz. előírásban és a KDV 1967¹¹-ben foglalt módosítások szerint):

78 dB(A) a 150 kW és annál kisebb teljesítményű járművek esetén,

80 dB(A) a 150 kW-nál nagyobb teljesítményű járművek esetén.

Dízel motorok kipufogógáz-emissziója

(a 88/77/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően, a 91/542/EGK irányelvben, illetve az ENSZ–EGB 49/02 sz. előírásban /'B' emissziósint ["EURO2"]/ foglalt módosítások szerint):

CO: 4,0 g/kWh

HC: 1,1 g/kWh

NOx: 7,0 g/kWh

Részecske: 0,15 g/kWh

Minimális műszaki és biztonsági követelmények

1. A vontató járművek és pótkocsik összes gumibroncsán a mintázat-mélységnek legalább 2 mm-nek kell lennie.

2. Az idézett rendeletekben hivatkozott járműveknek és pótkocsiknak (a nyergesvontatók kivételével) hátsó aláfutás-gátló védelemmel kell rendelkezniük (az ENSZ–EGB 58/01 sz. előírás, illetve a 70/221/EGK irányelv értelmében, a 2000/8/EK irányelvben foglalt legújabb módosítások szerint).

3. Az idézett rendeletekben hivatkozott járműveknek és pótkocsiknak (a nyergesvontatók kivételével) oldalsó aláfutás-gátló védelemmel kell rendelkezniük, az ENSZ–EGB 73/00 sz. előírásban, illetve a 89/297/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően.

¹¹ KDV = Kraftfahrzeugesetzdurchführungs-Verordnung = HVG Törvény végrehajtási rendelkezései (Ausztria).

4. A járműveknek veszélyre figyelmeztető jelzéssel (a 6/01 sz. EGB rendeletben, illetve a 76/759/EGK irányelvben foglaltak szerint, az 1999/15/EK irányelvben foglalt módosításoknak megfelelően) és elakadásjelző háromszöggel (az ENSZ–EGB 6/01 sz. előírásban foglaltaknak megfelelően) kell rendelkezniük.

5. A járműveknek tachográfot kell használniuk, a nemzetközi közúti fuvarozást végző járművek személyzetének munkájáról szóló Európai Megállapodásban (AETR), illetve a 3821/85/EGK rendeletben foglaltak szerint, az 1056/97/EK, illetve a 2135/98/EK rendeletekben foglalt legújabb módosításoknak megfelelően.

6. A járművekre sebesség-korlátozó berendezést kell felszerelni az ENSZ–EGB 89 sz. előírásban, illetve a 92/24/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően.

7. A nehéz- és hosszú járművek hátuljára fényvisszaverő jelzést kell felszerelni az ENSZ–EGB 70/01. sz. előírásban foglaltaknak megfelelően.

8. A járműveknek blokkolásgátló fékrendszerrel kell rendelkezniük (az ENSZ–EGB 13/09 sz. előírásban, illetve a 98/12/EK irányelvvel módosított 71/320/EGK irányelvben foglaltak szerint).

9. A járműveknek az ENSZ–EGB 79/01 sz. előírásban, illetve a 70/311/EGK irányelvben meghatározott, a 92/62/EGK irányelvben, illetve az 1999/7/EK irányelvben foglalt legújabb módosításoknak megfelelő kormányművel kell rendelkezniük.

10. A járműveknek meg kell felelniük a 96/96/EK irányelvben meghatározott közlekedésbiztonsági követelményeknek. Az ebben az irányelvben foglaltak értelmében, az 1999/52/EK irányelvben történt módosításoknak megfelelően, a közlekedésbiztonsági ellenőrzést minden évben el kell végezni, tehát a megfelelőségi igazolás nem lehet 12 hónapnál régebbi.

Ezen felül a „zöldebb és biztonságos” tehergépkocsikra kiadott CEMT engedélyeket csak olyan járművekre lehet felhasználni, amelyek megfelelnek a fent részletezett műszaki előírásoknak és az engedélyek csak akkor érvényesek, ha megfelelően kiállított igazolások/tanúsítványok állnak rendelkezésre arról, hogy a jármű megfelel a fent részletezett műszaki előírásoknak.

Az igazolásokat angol vagy francia nyelven kell kiállítani. Az igazoláshoz mellékelni kell a szöveg két másik nyelvre, nevezetesen német és a jármű nyilvántartási országának nyelvére készült fordítását (lásd az 5., 7. és 8. Mellékletet).

A „zöldebb és biztonságos” tehergépkocsik zaj- és kipufogógáz-emissziós követelményeire vonatkozó igazolást (lásd: 5A Melléklet) a jármű gyártója, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselője állíthatja ki. Utóbbi esetben a felhatalmazott képviselőnek jeleznie kell azt is, hogy melyik gyártó nevében adta ki az igazolást.

Az igazolást egyszer kell kiadni és nincsen szükség annak megújítására, kivéve abban az esetben, ha az igazoláson jelzett emissziós alap-adatokban változás történt. A korábban (2001-ben) kiállított igazolások tehát mindaddig érvényesek maradnak, amíg a rajtuk feltüntetett alap-adatok nem változnak meg. Az új járművekre vonatkozó igazolások, illetve az olyan járművekre kiadott igazolások esetében azonban, amelyeknél megváltoztak az alap-adatok, a tagországoknak fokozatosan, de legkésőbb 2002. január 1-ig át kell térniük az 5. Mellékletben szereplő új igazolási mintákra.

A „zöldebb és biztonságos” tehergépkocsik biztonsági követelményeire vonatkozó igazolást (lásd: 5B Melléklet) az alábbi szervezetek állíthatják ki:

- a nyilvántartási ország erre illetékes hatósága, amennyiben az adott országban erre a gyártók képviselői nem jogosultak, vagy
- a jármű gyártója, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselője, vagy
- a nyilvántartási ország erre illetékes hatósága és a jármű gyártója, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselője együttesen, ha a jármű gyártója nem szerelte be az összes szükséges eszközt/berendezést.

Amennyiben az igazolást a felhatalmazott képviselő állítja ki, jeleznie kell, hogy azt melyik gyártó nevében adta ki.

A „zöldebb és biztonságos” tehergépkocsik biztonsági követelményeire vonatkozó igazolást minden évben meg kell újítani, a forgalombiztonsági ellenőrzéssel egyidőben (lásd: 8. Melléklet).

A minimális biztonsági követelmények a vontató járműre és a pótkocsira is érvényesek. A pótkocsikra külön igazolást kell kiállítani nyilvántartásba vételükkor és a forgalombiztonsági ellenőrzésekkel együtt ellenőrizni kell a biztonsági követelményeknek való megfelelést is (lásd: 7. és 8. Mellékletek).

A fentebb említett különböző igazolásokat a vonatkozó Mellékletekben foglaltaknak megfelelően kell kiállítania:

- a nyilvántartási országban a 96/96/EK irányelvben foglaltaknak megfelelően az erre a célra kijelölt hatóságnak, illetve testületnek, vagy

újonnan gyártott járművek esetében:

- a nyilvántartási ország illetékes hatóságának, vagy
- a jármű gyártójának, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselőjének, vagy
- a nyilvántartási ország erre illetékes hatóságának és a jármű gyártójának illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselőjének együttesen, ha a jármű gyártója nem szerelte be az összes szükséges eszközt/berendezést.

Abban az esetben, ha valamilyen helyszíni ellenőrzés során kiderül, hogy az igazolásban szereplő emissziós értékek és biztonsági követelmények nem teljesülnek, azt a műszaki előírások teljesítésének elmulasztásaként kell kezelni. Ilyen esetben az igazolás érvénytelennek minősül.

A határátkelés megkönnyítése és meggyorsítása érdekében célszerű és javasolt a „zöldebb és biztonságos” tehergépkocsik elejére felhelyezni a 10. Mellékletben bemutatott mágneses jelzést, illetve matricát. A fehér szélű és zöld háttérű jelzésen fehér színű „S” betűt kell feltüntetni (Sur=Safe=Sicher, ami magyarul biztonságos).

11. „EURO 3 biztonságos” tehergépkocsi minősítés

Az „EURO 3 biztonságos” tehergépkocsikra az alábbi követelmények vonatkoznak:

Jármű zajkibocsátása

(a 70/157/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően, az 1999/101/EGK irányelvben, illetve az ENSZ–EGB 51/02 sz. előírásban és a KDV 1967¹²-ben foglalt módosítások szerint):

78 dB(A) a 150 kW és annál kisebb teljesítményű járművek esetén,
80 dB(A) a 150 kW-nál nagyobb teljesítményű járművek esetén.

¹² KDV = Kraftfahrzeugesetzdurchführungs-Verordnung = HVG Törvény végrehajtási rendelkezései (Ausztria).

Dízel motorok kipufogógáz-emissziója

(az ENSZ–EGB 49/03¹³ sz. előírásban ('A' emissziószint), illetve a 88/77/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően, az 1999/96/EK irányelvben foglalt módosítások, továbbá az ESC és ELR teszt-ciklusok szerint).

CO: 2,1 g/kWh

HC: 0,66 g/kWh

NO : 5,0 g/kWh

Részecske: 0,10 [0,1314] g/kWh

Abszorpciós koefficiens

korrigált értéke: 0,8 mol

(az ENSZ–EGB 49/03¹³ sz. előírásban ('A' emissziószint), illetve a 88/77/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően, az 1999/96/EK irányelvben foglalt módosítások, továbbá az ETC teszt-ciklus szerint).

CO: 5,45 g/kWh

NM.HC: 0,78 g/kWh

CH¹⁴₄ 1,6 g/kWh

NO : 5,0 g/kWh

Részecske: 0,16 g/0,21¹⁵/ g/kWh

Minimális műszaki és biztonsági követelmények

1. A vontatójárművek és pótkocsik összes gumiabroncsán a mintázat-magasságnak legalább 2 mm-nek kell lennie.
2. Az idézett előírásokban hivatkozott járműveknek és pótkocsiknak (a nyergesvontatók kivételével) hátsó aláfutás-gátló védelemmel kell rendelkezniük (az ENSZ–EGB 58/01 sz. előírás, illetve a 70/221/EGK irányelv értelmében, a 2000/8/EK irányelvben foglalt legújabb módosítások szerint).
3. Az idézett jogszabályokban hivatkozott járműveknek és pótkocsiknak (a nyergesvontatók kivételével) oldalsó aláfutás-gátló védelemmel kell rendelkezniük, az ENSZ–EGB 73/00 sz. előírásban, illetve a 89/297/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően.
4. A járműveknek hátsó tükörrel kell rendelkezniük, az ENSZ–EGB 46/01 sz. előírásban, illetve a 71/127/EGK irányelvben foglaltak szerint, a 88/321/EGK irányelvben foglalt módosításoknak megfelelően.
5. A járműveknek rendelkezniük kell az ENSZ–EGB 48/01 sz. előírásban, illetve a 97/28/EK irányelvvel módosított 76/756/EGK irányelvben meghatározott világító és fényjelző eszközökkel.

¹³ Amint az 1999/96/EK irányelv rendelkezéseit tartalmazó módosítás végrehajtásra kerül.

¹⁴ Olyan motoroknál, amelynek minden egyes hengere 0,75 dm³-nél kisebb és névleges fordulatszáma 3000 min⁻¹ fölött van.

¹⁵ Csak földgáz üzemű motoroknál és az ETC tesztekre vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően (lásd: 1999/96/EK irányelv – III. Melléklet, 2. Függelék, 3.9 pont)

6. A járműveknek tachográfot kell használniuk a nemzetközi közúti fuvarozást végző járművek személyzetének munkájáról szóló Európai Megállapodásban (AETR), illetve a 3821/85/EGK rendeletben foglaltak szerint, az 1056/97/EK, illetve a 2135/98/EK rendeletekben foglalt legújabb módosításoknak megfelelően.

7. A járművekre sebesség-korlátozó berendezést kell felszerelni az ENSZ–EGB 89. sz. előírásban, illetve a 92/24/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően.

8. A nehéz- és hosszú járművek hátuljára fényvisszaverő jelzést kell felszerelni az ENSZ–EGB 70/01. sz. előírásban foglaltaknak megfelelően.

9. A járműveknek blokkolásgátló fékrendszerrel kell rendelkezniük (az ENSZ–EGB 13/09. sz. előírásban rendeletben, illetve a 71/320/EGK irányelvben foglaltak szerint, a 98/12/EK irányelvben foglalt legújabb módosításoknak megfelelően).

10. A járműveknek az ENSZ–EGB 79/01. sz. előírásban, illetve a 70/311/EGK irányelvben meghatározott, az 1999/7/EK irányelvben foglalt legújabb módosításoknak megfelelő kormányművel kell rendelkezniük.

11. A járműveknek meg kell felelniük a 96/96/EK irányelvben meghatározott közlekedésbiztonsági követelményeknek, figyelembe véve az 1999/52/EK irányelvben történt módosításokat. A fenti irányelvekben foglaltak értelmében a közlekedésbiztonsági ellenőrzést minden évben el kell végezni, tehát a megfelelőségi igazolás nem lehet 12 hónapnál régebbi.

Ezen túlmenően az „EURO 3 biztonságos” tehergépkocsikra kiadott CEMT engedélyeket csak olyan járművekre lehet felhasználni, amelyek megfelelnek a fentebb felvázolt műszaki előírásoknak és az engedélyek csak akkor érvényesek, ha megfelelően kiállított igazolások/tanúsítványok állnak rendelkezésre arról, hogy a jármű megfelel a fentebb felsorolt műszaki és biztonsági előírásoknak.

Az igazolásokat angol vagy francia nyelven kell kiállítani. Az igazoláshoz mellékelni kell a szöveg két másik nyelvre, vagyis német nyelvre és a jármű nyilvántartási országának nyelvére készült fordítását (lásd az 6., 7. és 8. Mellékleteket).

Az „EURO 3 biztonságos” tehergépkocsik zaj- és kipufogógáz-emissziós követelményeire vonatkozó igazolást (lásd: 6A Melléklet) a jármű gyártója, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselője állíthatja ki. Utóbbi esetben a felhatalmazott képviselőnek jeleznie kell azt is, hogy melyik gyártó nevében adta ki az igazolást.

Az igazolást egyszer kell kiadni és nincsen szükség annak megújítására, kivéve azt az esetet, ha változás történt az igazoláson jelzett emissziós alap-adatokban.

Az „EURO 3 biztonságos” tehergépkocsik biztonsági követelményeire vonatkozó igazolást (lásd: 6B Melléklet) az alábbi szervezetek állíthatják ki:

- a nyilvántartási ország erre illetékes hatósága, amennyiben az adott országban nem jogosultak erre a gyártók képviselői; vagy
- a jármű gyártója, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselője; vagy

– a nyilvántartási ország erre illetékes hatósága és a jármű gyártója, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselője együttesen, ha a jármű gyártója nem szerelte be az összes szükséges eszközt/berendezést.

Amennyiben az igazolást felhatalmazott képviselő állítja ki, jeleznie kell, hogy azt melyik gyártó nevében adta ki.

Az „EURO 3 biztonságos” tehergépkocsik biztonsági követelményeire vonatkozó igazolást legalább évente egyszer meg kell újítani, a forgalombiztonsági ellenőrzéssel egyidőben (lásd: 8. Melléklet).

A minimális biztonsági követelmények a vontató járműre és a pótkocsira is érvényesek. A pótkocsikra külön igazolást kell kiállítani nyilvántartásba vételükkor és a forgalombiztonsági ellenőrzésekkel együtt ellenőrizni kell a biztonsági követelményeknek való megfelelést is (lásd: 7. és 8. Mellékletek).

A fent említett különböző igazolásokat a vonatkozó Mellékletekben foglaltaknak megfelelően kell kiállítania:

– a nyilvántartási országban a 96/96/EK irányelvben foglaltaknak megfelelően erre a célra kijelölt hatóságnak illetve testületnek, vagy

újonnan gyártott járművek esetében:

– a nyilvántartási ország illetékes hatóságának; vagy

– a jármű gyártójának, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselőjének; vagy

– a nyilvántartási ország erre illetékes hatóságának és a jármű gyártójának, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselőjének együttesen, ha a jármű gyártója nem szerelte be az összes szükséges eszközt/berendezést.

Abban az esetben, ha valamilyen helyszíni ellenőrzés során kiderül, hogy az igazolásban szereplő emissziós értékek és biztonsági követelmények nem teljesülnek, az a műszaki specifikációk teljesítésének elmulasztásaként kezelendő. Ilyen esetben az igazolás érvénytelennek minősül.

A határátkelés megkönnyítése és meggyorsítása érdekében célszerű és javasolt az „EURO 3 biztonságos” tehergépkocsik elejére felhelyezni a 10. Mellékletben bemutatott mágneses jelzést, illetve matricát. A fehér szélű és zöld háttérű jelzésen fehér színű „3”-as számjegyet kell feltüntetni (3 = EURO 3).

1. MELLÉKLET

Éves CEMT engedély mintája**Rövid távra szóló CEMT engedély mintája**

Mindkét típusú engedély A4-es papír nagyságú.

Az éves engedélyek színe zöld, a rövid távra szóló engedélyeké pedig sárga.

ANNEXE 1**Modele d'autorisation CEMT annuelle****Modele d'autorisation CEMT de courte durée**

Seul le texte des autorisations est reproduit car depuis le 1^{er} janvier 1998, les pages 1 et 2 des autorisations CEMT ont été sécurisées et ne sont donc pas reproductibles à l'identique.

Le format des deux types d'autorisations est A4.

La couleur des autorisations annuelles est verte, les autorisations de courte durée sont jaunes.

ANNEX I**Model of an annual ECMT licence****Model of a short term ECMT licence**

Only the text on the licences is reproduced because, since 1 January 1998, pages 1 and 2 of ECMT licences have been secured and cannot therefore be reproduced as such.

The paper size for both types of licences is A4.

The colour of annual licences is green, short term licences are yellow.

CEMT/ECMT

A szöveg a CEMT két hivatalos nyelvén¹CEMT Titkárság
megnevezéseAz engedélyt kibocsátó ország
országjele

A kibocsátó hatóság

CEMT engedély 2001

Sorszám:

a CEMT-tagállamok közötti közúti áruszállításra

.....
.....
.....

ez az engedély feljogosít:

- közúti áruszállításra a CEMT két különböző tagországában levő be- és kirakási hely között, egy járművel vagy járműszerelvénnyel,
- ezen járművekkel a tagországok egész területén keresztül történő áthaladásra.

Ez az engedély érvényes:

.....-tól-ig

Kiállítva.....

dátum.....

¹ Azon tagállamokban, amelyekben több hivatalos nyelv létezik, a fuvarozóknak rendelkezniük kell az első és a második oldal fordításával.

² (AL) Albánia, (A) Ausztria, (AZ) Azerbajdzsán, (BY) Belorusszia, (B) Belgium, (BIH) Bosznia-Hercegovina, (BG) Bulgária, (HR) Horvátország, (CZ) Cseh Köztársaság, (DK) Dánia, (EST) Észtország, (FIN) Finnország, (F) Franciaország, (MK) Macedónia, (GE) Grúzia, (D) Németország, (GR) Görögország, (H) Magyarország, (IRL) Írország, (I) Olaszország, (LV) Lettország, (LT) Litvánia, (L) Luxemburg, (MD) Moldova, (NL) Hollandia, (N) Norvégia, (PL) Lengyelország, (P) Portugália, (RO) Románia, (RUS) Oroszország, (SK) Szlovákia, (SLO) Szlovénia, (E) Spanyolország, (S) Svédország, (CH) Svájc, (TR) Törökország, (UA) Ukrajna és (UK) Egyesült Királyság.

A F.Y.R.O.M. engedélyen levő MK megkülönböztető jel nem tartalmazza a jel érvényességének Görögország általi elismerését.

³ A fuvarozó neve, cégneve és teljes címe.

⁴ Arab jelek.

⁵ A kiállító szervezet vagy hatóság aláírása és bélyegzője.

Általános feltételek

Ez az engedély a CEMT-nek az engedély első oldalán felsorolt két különböző tagországában levő be- és kirakási hely közötti közúti áruszállításra érvényes.

Az engedély nem érvényes egy tagállam és egy harmadik állam közötti közúti áruszállításra.

Az engedélyt a vállalkozó nevére kell kiállítani, aki azt nem ruházhatja át.

A tagállam engedélyt kiállító illetékes hatósága az engedélyt visszavonhatja, ha azt nem megfelelően használják vagy, ha azt egyetlen tagállammal bilaterális áruszállításra használják.

Az engedély egyszerre egynél több járművel vagy járműszerelvénnyel nem használható.

Az engedélyt a nemzetközi szállítást feltüntető fuvarnaplóval együtt a járművön kell tartani.

Az engedélyt és a fuvarnaplót az ellenőrzésre jogosult személy felszólítására be kell mutatni.

A tagállam területén az engedély birtokosa köteles betartani annak hatályos törvényeit és adminisztratív előírásait, különösen azokat, amelyek a fuvarozásra és a közlekedésre vonatkoznak.

Az engedélyt vissza kell juttatni az érvényességének lejártát követő két héten belül az azt kiállító szervezethez vagy hatósághoz.

S P É C I M E N

CEMT/ECMT

Texte rédigé dans les deux langues officielles de la CEMT¹
Text in the two official languages of the ECMT¹

CONFÉRENCE EUROPÉENNE
DES MINISTRES DES TRANSPORTS
Secrétariat
*EUROPEAN CONFERENCE
OF MINISTERS OF TRANSPORT
Secretariat*

CODE DU PAYS
QUI DÉLIVRE
L'AUTORISATION:
*CODE OF THE COUNTRY
ISSUING THE LICENCE:*

Désignation de l'autorité ou
de l'organisme compétent
*Designation of
the competent Organisation
or Authority*

AUTORISATION CEMT/ECMT LICENCE 2001 ¹

relative au transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les
pays Membres² de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.
for road haulage between the Member countries of the European Conference of Ministers of Transport².

.....
.....
.....³

est autorisé / *this licence entitles*

- à transporter à titre professionnel des marchandises entre des points de chargement et de déchargement situés dans des pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés;
- *to carry goods by road for hire or reward between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport, in a single vehicle or a combination of vehicles;*
- ainsi qu'à faire circuler ce ou ces véhicules à vide sur tous les territoires des pays Membres;
- *and to operate this or these vehicle(s) unladen throughout the territory of the Member countries hereinafter called participating Member countries;*

La présente autorisation est valable/*This licence is valid*

Du/from.....aut/to⁴

Fait à/Issued atle/ on he⁵

^{1.} Les pays Membres ayant une ou plusieurs autres langues officielles pourront fournir la ou les traductions nécessaires des pages 1 et 2 à leurs transporteurs. *Member countries having one or more other official languages will be able to provide their hauliers with the translation(s) of pages 1 and 2 as required.*

^{2.} Albanie (AL), Allemagne (D), Autriche (A), Azerbaïdjan (AZ) Belgique (B), Bélarus (BY), Bosnie-Herzégovine (BiH), Bulgarie (BG), Croatie (HR), Danemark (DK), Espagne (E), ERY Macédoine (MK) Estonie (EST), Fédération de Russie (RUS), Finlande (FIN), France (F), Géorgie (GE), Grèce (GR), Hongrie (H), Irlande (IRL), Italie (I), Lettonie (LV), Lituanie (LT), Luxembourg (L), Moldova (MD), Norvège (N), Pays-Bas (NL), Pologne (PL), Portugal (P), République Slovaque (SK), République Tchèque (CZ), Roumanie (RO), Royaume-Uni (UK), Slovénie (SLO), Suède (S), Suisse (CH), Turquie (TR), Ukraine (UA). *Albania (AL), Austria (A), Azerbeïdjan (AZ), Belarus (BY), Belgium (B), Bosnia-Herzegovina (BiH), Bulgaria (BG), Croatia (HR), Czech Republic (CZ), Denmark (DK), Estonia (EST), Finland (F), FYRO Macedonia (MK), Georgia (GE), Germany (D), Greece (GR), Hungary (H), Ireland (IRL), Italy (I), Latvia (LV), Lithuania (LT), Luxembourg (L), Moldova (MD), Netherlands (NL), Norway (N), Poland (PL), Portugal (P), Romania (RO), Russian Federation (Rus), Slovak Republic (SK), Slovenia (SLO), Spain (E), Sweden (S), Switzerland (CH), Turkey (TR), Ukraine (UA), United Kingdom (UK).*

Le signe distinctif MK utilisé sur les autorisations de l'E.R.Y.M. ne sous-entendent pas la reconnaissance de sa validité par la Grèce.

The distinguishing sign MK on F.Y.R.O.M. licences does not imply recognition by Greece of the validity of this sign.

^{3.} Nom ou raison sociale et adresse complète du transporteur.

Name or business name and full address of the haulier.

^{4.} En chiffres arabes / *Arabic Figures.*

^{5.} Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation.

Signature and stamp of the Organization or Authority issuing the licence.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES
GENERAL PROVISIONS

La présente autorisation couvre le transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les points de chargement et de déchargement situés dans deux pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports tels qu'ils figurent à la liste en page 1 de cette autorisation.

This licence covers the carriage of goods by road, for hire or reward, between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport as listed on page 1 of this licence.

Elle ne s'applique pas au transport entre un pays Membre et un pays tiers.

It is not valid for haulage between a Member country and a non-member country.

L'autorisation est personnelle et ne peut être transférée.

The licence shall be issued in the name of a particular carrier and is not transferable by him.

Elle peut être retirée par l'autorité compétente du pays Membre qui l'a délivrée en cas d'utilisation insuffisante ou limitée à des transports bilatéraux avec un seul pays Membre.

It may be withdrawn by the competent Authority of the Member country which issued it, if it is used insufficiently or only for bilateral transport with one Member country only.

Elle ne doit être utilisée à chaque fois que pour un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.

The licence cannot be used for more than a single vehicle or combination of vehicles at a time.

Elle doit être conservée à bord du véhicule et jointe au carnet de route où sont consignés les transports internationaux effectués dans le cadre de ladite autorisation.

It must be kept in the vehicle together with the logbook recording the international hauls performed in accordance with it.

L'autorisation et le carnet de route doivent être présentés sur demande aux agents de contrôle habilités.

The licence and logbook must be produced for inspection by the competent control officials on demand.

Le titulaire de l'autorisation est tenu d'observer, sur le territoire national de chaque pays Membre, les règles juridiques et administratives en vigueur, en particulier celles qui concernent les transports et la circulation routière.

When on the territory of a Member country, licence holders must observe the statutory and administrative regulations in force in that country, and in particular those concerning road transport and road traffic.

La présente autorisation doit être retournée dans les deux semaines suivant son expiration à l'autorité ou organisme compétent qui l'a délivrée.

This licence must be returned to the issuing Organization or Authority within the two weeks which follow the expiry of its validity.

S P E C I M E N

CEMT/ECMT

Texte rédigé dans les deux langues officielles de la CEMT¹
Text in the two official languages of the ECMT¹

CONFÉRENCE EUROPÉENNE
DES MINISTRES DES TRANSPORTS
Secrétariat
*EUROPEAN CONFERENCE
OF MINISTERS OF TRANSPORT
Secretariat*

CODE DU PAYS
QUI DÉLIVRE
L'AUTORISATION:
*CODE OF THE COUNTRY
ISSUING THE LICENCE:*

Désignation de l'autorité ou
de l'organisme compétent
*Designation of
the competent Organisation
or Authority*

AUTORISATION CEMT/ECMT LICENCE 2001 ¹

Relative au transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les
pays Membres² de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.
for road haulage between the Member countries of the European Conference of Ministers of Transport².

VALABLE POUR UNE COURTE DURÉE
VALID FOR A SHORT PERIOD OF TIME

est autorisé/*this licence entitles:*

- à transporter à titre professionnel des marchandises entre des points de chargement et de déchargement situés dans des pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés;
- *to carry goods by road for hire or reward between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport, in a single vehicle or a combination of vehicles;*
- ainsi qu'à faire circuler ce ou ces véhicules à vide sur tous les territoires des pays Membres;
- *and to operate this or these vehicle(s) unladen throughout the territory of the Member countries hereinafter called participating Member countries;*

La présente autorisation est valable/*This licence is valid*

Du/*from*⁴ au/*to*⁵

Fait à/*Issued at* le/*on the*

¹ Les pays Membres ayant une ou plusieurs autres langues officielles pourront fournir la ou les traductions nécessaires des pages 1 et 2 à leurs transporteurs. *Member countries having one or more other official languages will be able to provide their hauliers with the translation(s) of pages 1 and 2 as required.*

² Albanie (AL), Allemagne (D), Autriche (A), Azerbaïdjan (AZ) Belgique (B), Bélarus (BY), Bosnie-Herzégovine (BiH), Bulgarie (BG), Croatie (HR), Danemark (DK), Espagne (E), ERY Macédoine (MK) Estonie (EST), Fédération de Russie (RUS), Finlande (FIN), France (F), Géorgie (GE), Grèce (GR), Hongrie (H), Irlande (IRL), Italie (I), Lettonie (LV), Lituanie (LT), Luxembourg (L), Moldova (MD), Norvège (N), Pays-Bas (NL), Pologne (PL), Portugal (P), République Slovaque (SK), République Tchèque (CZ), Roumanie (RO), Royaume-Uni (UK), Slovénie (SLO), Suède (S), Suisse (CH), Turquie (TR), Ukraine (UA). *Albania (AL), Austria (A), Azerbeïdjan (AZ), Belarus (BY), Belgium (B), Bosnia-Herzegovina (BiH), Bulgaria (BG), Croatia (HR), Czech Republic (CZ), Denmark (DK), Estonia (EST), Finland (F), FYRO Macedonia (MK), Georgia (GE), Germany (D), Greece (GR), Hungary (H), Ireland (IRL), Italy (I), Latvia (LV), Lithuania (LT), Luxembourg (L), Moldova (MD), Netherlands (NL), Norway (N), Poland (PL), Portugal (P), Romania (RO), Russian Federation (Rus), Slovak Republic (SK), Slovenia (SLO), Spain (E), Sweden (S), Switzerland (CH), Turkey (TR), Ukraine (UA), United Kingdom (UK).*

Le signe distinctif MK utilisé sur les autorisations de l'E.R.Y.M. ne sous-entendent pas la reconnaissance de sa validité par la Grèce.

The distinguishing sign MK on F.Y.R.O.M. licences does not imply recognition by Greece of the validity of this sign.

³ Nom ou raison sociale et adresse complète du transporteur.

Name or business name and full address of the haulier.

⁴ En chiffres arabes / *Arabic Figures.*

⁵ Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation.

Signature and stamp of the Organization or Authority issuing the licence.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES GENERAL PROVISIONS

La présente autorisation couvre le transport de marchandises effectué à titre professionnel par voie routière entre les points de chargement et de déchargement situés dans deux pays Membres différents de la Conférence Européenne des Ministres des Transports tels qu'ils figurent à la liste en page 1 de cette autorisation.

This licence covers the carriage of goods by road, for hire or reward, between loading and unloading points situated in two different Member countries of the European Conference of Ministers of Transport as listed on page 1 of this licence.

Elle ne s'applique pas au transport entre un pays Membre et un pays tiers.

It is not valid for haulage between a Member country and a non-member country.

L'autorisation est personnelle et ne peut être transférée.

The licence shall be issued in the name of a particular carrier and is not transferable by him.

Elle peut être retirée par l'autorité compétente du pays Membre qui l'a délivrée en cas d'utilisation insuffisante ou limitée à des transports bilatéraux avec un seul pays Membre.

It may be withdrawn by the competent Authority of the Member country which issued it, if it is used insufficiently or only for bilateral transport with one Member country only.

Elle ne doit être utilisée à chaque fois que pour un véhicule isolé ou un ensemble de véhicules couplés.

The licence cannot be used for more than a single vehicle or combination of vehicles at a time.

Elle doit être conservée à bord du véhicule et jointe au carnet de route où sont consignés les transports internationaux effectués dans le cadre de ladite autorisation.

It must be kept in the vehicle together with the logbook recording the international hauls performed in accordance with it.

L'autorisation et le carnet de route doivent être présentés sur demande aux agents de contrôle habilités.

The licence and logbook must be produced for inspection by the competent control officials on demand.

Le titulaire de l'autorisation est tenu d'observer, sur le territoire national de chaque pays Membre, les règles juridiques et administratives en vigueur, en particulier celles qui concernent les transports et la circulation routière.

When on the territory of a Member country, licence holders must observe the statutory and administrative regulations in force in that country, and in particular those concerning road transport and road traffic.

La présente autorisation doit être retournée dans les deux semaines suivant son expiration à l'autorité ou organisme compétent qui l'a délivrée.

This licence must be returned to the issuing Organization or Authority within the two weeks which follow the expiry of its validity.

Indications se référant à la première page de l'autorisation CEMT; rédigées dans les langues officielles des pays, autres que le français et anglais

Particulars referring to the first page of the ECMT licence here given in the official languages, other than French and English, of the countries concerned.

A/D Das auf Seite 1 mit Stempel und Unterschrift der zuständigen Behörde oder Stelle versehene Dokument berechtigt den dort bezeichneten Unternehmer in dem angegebenen Zeitraum zu Güterbeförderungen auf der StraBe, bei denen Be- und Entladeort in zwei verschiedenen Mitgliedstaaten der Europäischen Konferenz der Verkehrsminister liegen, und zwar mit einem Einzelfahrzeug oder mehreren aneinandergeschlossenen Fahrzeugen sowie Leerfahrten mit diesen Fahrzeugen im gesamten Gebiet der Mitgliedstaaten durchzuführen.

AL Dokumenti i firmosur dhe vulosur ne faqen I nga autoritetet kompetente, autorizojne transportuesin, me emet ketu me poshte. te transportoje maII ra me transport rrugor, gjate periudhes se deklaruar, ndermjet pikave te ngarkimit dhe shkarkimit te vendosura ne dy shtete te ndryshme antare te Konferences Europiane te Ministrave te Transportit, me nje automjet te vetem cse automjete te kombinuara dhe te operojne kele ose keto automjete bosh nepermjet territorit te shteteve antare.

AZ Birinci sehifesinde selahiyetli orqanın imzasi ve möhürü alan bu sened dasiyiciya, Avropa Neqliyyat Nazirlerinin Konfransinin üzvləri olan iki müxtəlif ölkələrdə yerlesen yükləme və boşaltma məntəqələri arasıqda neqliyyat vasitəsi, yaxud qosqulu və yarımqosqulu neqliyyat vasitələri ilə, müəyyən edilmiş dövr ərzində yollarda yük daşımına, həmçinin üzv ölkələrin bütün ərazilərindən bir basə yüksüz keçməsinə səlahiyyət verir.

BG Този документ подписан и подпечатан на първа страница от компетентните власти дава право на превозвача упоменат в него да извършва автомобилни превози на стоки, за определен период, между пунктове за натоварване и разтоварване разположени в две различни страни-членки на Европейската конференция на министрите на транспорта, със соло или комбинация от превозни средства, както и да осигурява движението на това (или тези) превозно (и) средство (а) без товар на териториите на страните-членки.

BiH/HR Ovai dokument, potpisan i ovjeren na strani 1. od strane nadležnog organa, I dozvoljava prijevozniku navedenom u njemu cestovni prijevoz stvari za vrijeme navedenog perioda, između mjesta utovara i istovara kaja se nalaze u dvije različite zemlje članice Europske konferencije ministara transporta, jednim vozilom ili skupom vozila, kao i voznju tim vozilom (vozilima) bez tereta teritorijem zemalja članica.

BY Дакумент, які змяшчае на старонцы 1 пячатку і подпіс кампетэнтнага органа, дазваляе перавозчыку, які ў ім указаны, выконваць у вызначаны тэрмін аўтамабільныя грузавыя перавозкі паміж пунктамі загрузкі і разгрузкі, размешчаных у дзвюх розных дзяржавах-членах Еўрапейскай Канфэрэнцыі Міністраў Транспарту з дапамогай асобнага транспартнага сродка ці аўтацягнікоў, а таксама выконваць гэтакі або гэтым транспартным сродкам парожні праезд па тэрыторыях усіх дзяржаў-членаў.

CZ/SK Dokument opatreny na strané 1 podpisem a razítkem příslušného úřadu opravňuje uvedeného dopravce k prepravě nákladů po silnici ve stanoveném období mezi místy nakládky a vykládky ležícími ve dvou různých členských zemích Evropské konference ministrů dopravy, a to jedním vozidlem nebo soupravou vozidel a k prepravě prázdného vozidla (soupravy vozidel) přes území členských států.

DK Tilladelsen, der på side 1 er forsynet med underskrift og stempel for den kompetente myndighed, berettiger den i tilladelsen anførte transportudøver til i den anførte periode at transportere gods ad landeveje mellem laesse-og allaessesteder beliggende i to forskellige medlemsstater i den Europæiske Transportministerkonference med et enkelt koretojer eller med et vogntog med flere sammenkoblede koretojer, eller till at udføre tomkørsel med sadanne koretojer overalt på medlemsstaternes territorier.

E El documento que lleva en página 1 el sello y la firma del organismo competente, autoriza al transportista que se consigna en el mismo, para realizar, en el plazo estipulado, transportes de mercancías por carretera entre dos puntos de carga y de descarga, situados en dos Estados Miembros diferentes de la Conferencia Europea de Ministros de Transportes, por medio de un vehículo aislado o de un conjunto de vehículos acoplados, así como a que este o estos vehículos circulen en vacío en todos los territorios de los Estados Miembros.

EST Õiguspädeva asutuse poolt leheküljel 1 alla kirjutatud ja pitsatiga dokument annab sellel märgitud vedajale õlguse vedada kaupu maanteel kmdlasksmääratud perioodi1 Euroopa Transpordiministrite Konverentsi kahes erinevas liikmesriigis asuvate pealeja mahalaadimiskohtade vahel üksiku sõidukiga või autorongiga ja sõita nende sõidukitega ilma koormata kõikjal liikmesriikide territooriumil.

FIN Asiakirja, jonka 1, sivulla on asianomaisen viranomaisen leima ja allekirjoitus, oikeuttaa siinä nimetyn liikenteenharjoittajan kuljettamaan tavaraa maanteitse luvassa mainittuna aikana Euroopan liikenneministerikonferenssin kahdessa eri jäsenmaassa sijaitsevan kuormausja lastauspaikan välillä.

GE პირველ გვერდზე კომპეტენტური ორგანოს მიერ ხელმოწერილი და ბეჭედდასმული ეს დოკუმენტი უფლებას ანიჭებს დოკუმენტში აღნიშნულ გადამზიდავს გადაზიდოს ტვირთი საავტომობილო გზით აღნიშნული პერიოდის მანძილზე, ევროპის ტრანსპორტის მინისტრთა კონფერენციის წევრ ქვეყნებში მდებარე დატვირთვის და გადმოტვირთვის ორ პუნქტს შორის ერთი სატრანსპორტო საშუალებით ან სატრანსპორტო საშუალებათა კომბინაციით და გამოიყენოს ეს სატრანსპორტო საშუალება(-ები) დაუტვირთავად წევრი ქვეყნების ტერიტორიაზე.

GR Το έντυπο, το οποίο φέρει στη σελίδα 1, τη σφραγίδα και την υπογραφή του αρμοδίου οργάνου, εξουσιοδοτεί το μεταφορέα που καθορίζεται μέσω αυτού, να διενεργεί κατά τη διάρκεια της οριζόμενης περιόδου οδικές μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ των σημείων φόρτωσης και εκφόρτωσης, που βρίσκονται σε δύο διαφορετικές Χώρες/Μέλη της Ευρωπαϊκής Διάσκεψης Υπουργών Μεταφορών, με ένα απλό όχημα ή με ένα συρμό οχημάτων, καθώς επίσης να κυκλοφορεί άφορτα τα εν λόγω οχήματα, στις επικράτειες των Χωρών/Μελών.

H Ez, az első oldalon az illetékes hatóság aláírásával és pecsétjével ellátott okirat feljogosítja a rajta feltüntetett vállalkozót az engedélyezett időszakon belül a közúti áruszállítások végzésére, a Közlekedési Miniszterek Európai Konferenciája két különböző tagországában levő be- és kirakási hely

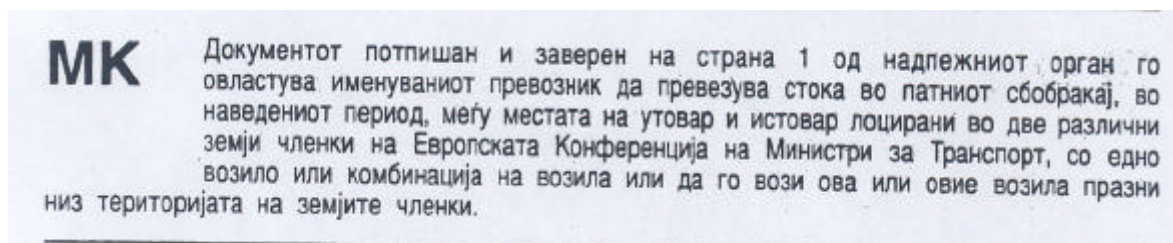
között, egy gépjárművel, vagy több összekapcsolt járműből álló gépjárműszerelvénnel, illetve ezen gépjárművekkel a tagországok egész területén keresztül történő áthaladására.

I Il documento recante sulla pagina 1 il timbro e la firma dell'Ufficio competente, autorizza il trasportatore che vi é indicato ad effettuare, nel termine stabilito, i trasporti di cose su strada tra i punti di carico e scarico situati in due degli Stati membri della Conferenza Europea dei Ministri dei Trasporti, per mezzo di un veicolo isolato o di un veicolo con rimorchio e a far circolare vuoto lo stesso veicolo su tutto il territorio dei medesimi Stati.

LT Sis dokumentas pirmajame lape pasirasytas ir antspauduotas kompetentingos istaigos, leidžia jame minimam vezejui, nustatyta laika, vezti krovinius keliais, tarp pakrovimo ir iskrovimo punktu, esanciu skirtingose salyse., kurios yra Europos Transporto Ministru Konferencijos narés, paviene transporto priemone ar ju junginiu ir vaziuoti sia ar siomis nepakrautomis transporto priemonėmis per saliu – nariu teritorija.

LV Dokuments, kura 1. lappusé ir kompetentás institúcijas paraksts un zímogs, pilnvaro sajá dokumentá ierakstíto párvadátáju noráditájá laika periodá párvadát ar automobili vai automobili ar piekabi preces starp to iekrausanas un izkrausanas punktiem, kas atrodas divas dázádás «Eiropas Transporta Ministru Konferences» dalibvalstis vai braukt ar so automobili vai automobili ar piekabi caur Dalibvalstu teritoriju, kad automobilis nay piekrauts.

MD/RO Documentul semnat si stampilat pe pg. 1 de oficialitátile competente autorizeazá transportatorul numit in acest document sá transporte márfuri pe drumuri, pe parcursul perioadei stabilite, intre punctele de încárcare si descárcare situate in doua tári diferite membre ale Conferintei Europene a Ministrilor de Transport, intr-un singur vehicul sau intr-o combinatie de vehicule si sá foloseská acest vehicul sau aceste vehicule fárá încárcáturá pe teritoriul tárilor membre.

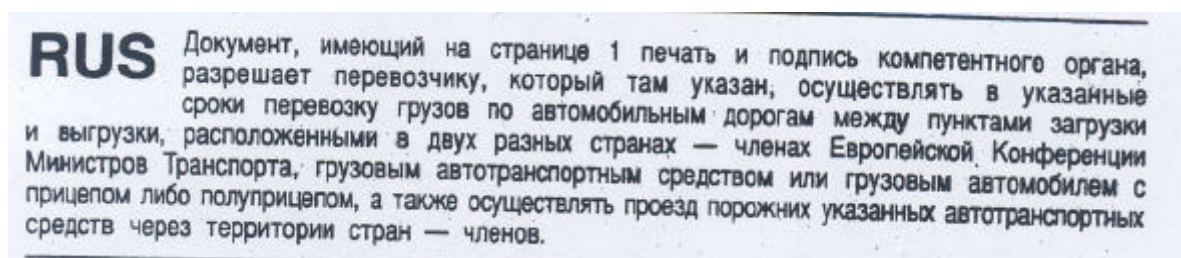


N Dokumentet, som pá side 1 er undertegnet of stemplet av vedkommende myndighet, berettiger den der nevnte transportover til á transportere gods pá veg i det anforte tidsrom mellom to forskjellige medlemsstater i Den europeiske transportministerkonferanse, se side 1 i denne tillatelse, med et enkel kjoretoy eller en kombinasjon av flere kjoreoyer. Tillatelsen berettiger ogsá til á utføre tomkjoring i transitt gjennom alle medlemsstaters omráder.

NL Het document dat op bladzijde 1 de stempel en de handtekening van de bevoegde instantie draagt, machtigt binnen de vastgestelde termijn de daarin vermelde vervoerder, tot het verrichten van goederenvervoer over de weg, tussen laad-en losplaatsen gelegen in twee verschillende Lid-Statens van de Europese Conferentie van Ministers voor Transport, met één enkel voertuig of met een samenstel van voertuigen en tot het uitvoeren van ledige ritten mel dit (deze) voertuig (en) over alle grondgebieden van Lid-Statens.

P O documento, tendo apostos na sua 1 página o carimbo e a assinatura do organismo competente, autoriza o transportador aí indicado, a efectuar transportes rodoviários de mercadorias, dentro do prazo estipulado, entre pontos de carga e descarga situados em dois Estados Membros diferentes da Conferência Europeia dos Ministros de Transportes utilizando um veículo isolado ou um conjunto de veículos, bem como a circular com esses veículos vazios, em todos os territórios dos Países Membros.

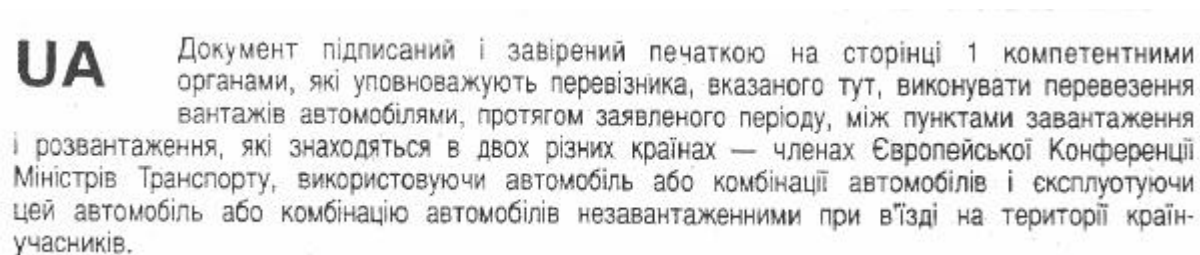
PL Dokument, którego strona 1 opatrzona jest pieczęcią i podpisem właściwego urzędu uprawnienia wymienionego w nim przewoźnika do wykonania w określonym terminie drogowych przewozów towarów między punktami załadunku i wyładunku pociągami w dwóch różnych krajach członkowskich Europejskiej Konferencji Ministrów Transportu, pojedynczym pojazdem lub pojazdem członowym oraz do poruszania się tym pojazdem lub tymi pojazdami w stanie próżnym po terytoriach krajów członkowskich.



S Dokumentet som signerats och försetts med sigill på sid. 1 av behörig myndighet, bemyndigar den däri nämnde transportören att transportera gods på landsväg, under den angivna perioden mellan lastnings- och lossningsorter belägna i två skilda medlemsländer i den Europeiska transportministerkonferensen vilka framgår av uppräknningen på sid. 1 i detta tillstånd med ett enda fordon eller en fordonskombination, och att framföra detta eller dessa fordon utan last genom hela territoriet i medlemsländerna.

SLO Z dokumentom, ki ima na prvi strani zig in podpis pristojnega organa, se pooblasca imenovani prevoznik, da v določenem roku prepelje blago po cesti med krajema nakladanja in razkladanja obeh držav članic Evropske konference ministrov za promet s posameznim vozilom ali sestavom priključnih vozil ter to vozilo ali ta vozila vozi tudi prazna po celotnem ozemlju držav članic.

TR Birinci sayfasında yetkili örgütün damga ve imzasını taslayan belge; ismi yazılı tasıyıcıya, belirtilen tarihler içinde, avrupa ulaştırma bakanları konferansı üyesi iki farklı. Üye ülkede bulunan yükleme ve boşaltma noktaları arassıda, kara yolu ile (tek bir vasıta veya birbirine takılmış vasıtalarla) mal taslmaya, bu vasıta veya vasıtaları bas olarak üye ülkelerin bütün toprakları üzerinde kullanmasına izin vermektedir.



2. MELLÉKLET

A nemzetközi költözés engedélymintája

ECMT

az engedélyt kibocsátó ország
országjele..... számú ENGEDÉLY
NEMZETKÖZI KÖLTÖZÉSREEz az engedély feljogosítja
.....
.....
.....

(a vállalkozó neve vagy cégneve és teljes címe)

költözési ingóságok nemzetközi szállítására Albánia, Ausztria, Azerbajdzsán, Belorusszia, Belgium, Bosznia-Hercegovina, Bulgária, Horvátország, Csehország, Dánia, Észtország, Finnország, Franciaország, Macedónia, Grúzia, Németország, Görögország, Magyarország, Izland, Írország, Olaszország, Lettország, Liechtenstein, Litvánia, Luxemburg, Moldova, Hollandia, Norvégia, Lengyelország, Portugália, Románia, Oroszország, Szlovákia, Szlovénia, Spanyolország, Svédország, Svájc, Törökország, Egyesült Királyság és Ukrajna között egy járművel vagy járműszerelvénnel, valamint ezen járművek üresen történő áthaladására a CEMT-tagállamainak területén.

Ez az engedély-tól-ig érvényes.

Kiállítva dátum

(a kiállító hatóság aláírása és bélyegzője –
honos ország)

Általános feltételek

Az engedélyt a járművön kell tartani, és az ellenőrzésre jogosult személy felszólítására be kell mutatni.

Csak nemzetközi költözésre jogosít. Belföldi fuvarozásra nem érvényes.

Az engedély harmadik félre nem ruházható át.

A fuvarozó köteles betartani valamennyi tagállam törvényeit, rendeleteit és adminisztratív előírásait, különösen azokat, amelyek a fuvarozásra és a közlekedésre vonatkoznak.

ANNEXE 2/ ANNEX 2

Modele d'autorisation de déménagements internationaux

Model of authorisation for international removals

ECMT

Country code where the
licence is issuedAUTHORISATION No.
FOR INTERNATIONAL REMOVALSThis authorisation entitles.....
.....
.....

(Name or trade name and full address of carrier)

to carry out international removals on routes between Albania, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, FYR Macedonia, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Moldova, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Russian Federation, Slovak Republic, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, United-Kingdom and Ukraine, by means of a single vehicle or a coupled combination of vehicles and to run such vehicles unladen throughout ECMT Member countries.

This authorisation is valid from to

Issued at Date

(Signature and stamp of agency
issuing authorization –
State in which vehicle is registered)

Text written in the official languages(s) used in the country of registration of the vehicle

General conditions

This authorisation must be carried on the vehicle and be produced at the request of any authorised inspecting officer.

It authorises only international removals. It is not valid for national transport.

The authorisation is not transferable to a third party.

The carrier is required to comply, in the territory of each Member country, with the laws, regulations and administrative provisions of that country, and in particular with those concerning transport and traffic.

CEMT

Sigle de pays émetteur

AUTORISATION No.
POUR LES DÉMÉNAGEMENTS INTERNATIONAUX

La présente autorisation habilite.....
.....
.....

(Nom ou raison sociale du transporteur et adresse complete)

a effectuer des déménagements internationaux sur les relations de trafic entre l'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, le Belarus, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, la Bulgarie, la Croatie, le Danemark, l'ERY Macédoine, l'Espagne, l'Estonie, la Fédération de Russie, la Finlande, la France, la Géorgie, la Grèce, la Hongrie, 1 Irlande, 1 Islande, 1 Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, la Lituanie, le Luxembourg, la Moldova, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la République Slovaque, la République Tcheque, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Slovénie, la Suède, la Suisse, la Turquie et l'Ukraine, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés, et a déplacer a vide ces véhicules sur tout le territoire des Etats Membres de la CEMT.

La présente autorisation est valable du.....au.....

Délivrée à....., le.....

(Signature et cachet de l'organisme
Qui délivre l'autorisation –
État où le véhicule est immatriculé)

Texte libellé dans la, les ou une des langues officielles de l'Etat ou le véhicule est immatriculé

Prescriptions générales

La présente autorisation doit se trouver a bord du véhicule et etre présentée a toute réquisition des agents chargés du controle.

Elle ne permet d'effectuer que des déménagements internationaux. Elle n'est pas valable pour des transports nationaux.

Elle ne peut etre transférée á un tiers.

Le transporteur est tenu de respecter sur le territoire de chaque Etat membre les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur dans cet Etat, notamment en matière de transport et de circulation.

Indications se référant a la premiere page de la présente autorisation,
rédigées dans les langues officielles de tous les Etats concernés

Information referring to the first page of the attached authorisation
drawn up in the official languages of the relevant countries

A/D/FL Diese Genehmigung berechtigt den bezeichneten Unternehmer, in dem angegebenen Zeitraum grenzüberschreitende Beförderungen von Umzugsgut auf den Verkehrsrelationen zwischen Albanien, Aserbaidschan, Belarus, Belgien, Bosnien-Herzegowina, Bulgarien, Danemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Georgien, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, der Republik Moldau, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, der Russischen Föderation, der Slowakischen Republik, Slowenien, Spanien, Schweden, der Schweiz, der Tschechischen Republik, der Türkei, dem Vereinigten Königreich, der Ukraine und Ungarn, und zwar mit einem Einzelfahrzeug oder mit Fahrzeugkombinationen sowie Leerfahrten mit diesen Fahrzeugen im gesamten Gebiet der CEMT-Mitgliedstaaten durchzuführen.

ALB Ky autorizim i leshohet transportuesit, për periudhën e përmendur, për te kryer transport ndërkombëtar në rrugët e vendeve Austri, Azerbajxhan, Belgjikë, Biellorusi, Bosnja-Herzegovina, Bullgari, Danimarka, Estoni, Federata Ruse, Finlande, France, F.Y.R.O.M., Gjeorgji, Gjermani, Greqi, Hollandë, Hungari, Irlanda, Islande, Itali, Kroaci, Letoni, Lihtenshtejn, Lituani, Luksemburg, Mbreteria e Bashkuar, Moldavi, Norvegji, Poloni, Portugali, Republica Çeke, Rumani, Shqiperi, Sllovaki, Slloveni, Spanje, Suedi, Turqi, Ukraina dhe Zvicër, me automjete me apa pa rimorkio si dhe kthimin bosh të ketyre mjeteve përmes vendeve anëtare të ECMT.

AZ Бу Ижазя гейдиййата алынан автодашыыйжыйа тьяк, гошгулу вя йа йарымгошгулу автоняглиййат васитяси иля эюстярилян мцддята Албанийа, Алманийа, Австрийа, Азярбайжан, Беларусийа, Белчика, Бирляшмиш Краллыг, Болгарыстан, Боснийа-Щерсеговина, Чех Республикасы, Данимарка, Естонийа, Финландийа, Франса, Эцржцстан, Ирландийа, Исландийа, Испанийа, Исвечря, Италийа, Латвийа, Литва, Лixтенштейн, Лцксембург, Мажарыстан, Македонийа, Молдова, Нидерланд, Норвеч, Польша, Португалийа, Румынийа, Русийа Федерасийасы, Словакийа Республикасы, Словенийа, Тцркийя, Украина, Хорватийа вя Йунаныстан, дювлятляри арасында бейнялхалг дашымалары (ев яшйалары дахил олмагла) щяйата кечирмяйя, ейни заманда онларын Няглиййат Назирляринин Авропа Конфрансынын цзвц олан дювлятляринин яразисиндян йцксцз щярякят етмялярия щцгуг верир.

B/CH/F/L La présente autorisation habilite le transporteur qui est désigné et pour la période mentionnée á effectuer des déménagements internationaux sur les relations de trafic entre l'Albanie, l'Allemagne, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, le Belarus, la Belgique, la Bosnie-Herzégovine, la Bulgarie, la Croatie, l'e Danemark, l'ERY Macédoine, l'Espagne, l'Estonie, la Fédération de Russie, la Finlande, la France, la Géorgie, la Grece, la Hongrie, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, la Lettonie, l'e Liechtenstein, la Lituanie, l'e Luxembourg, la Moldova, la Norvege, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la République Slovaque, la République Tcheque, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Slovénie, la Suede, la Suisse, la

Turquie et l'Ukraine, au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules couplés, et il déplacer à vide ces véhicules sur tout le territoire des Etats Membres de la CEMT.

BIH Ova dozvola ovlasuje imenovanog prijevoznika da u naznacenom periodu vrši međunarodni prijevoz solidbenih stvari na cestama između Albanije, Belgije, Bosne i Hercegovine, Bugarske, Češke Republike, Danske, Estonije, Finske, Francuske, Grčke, Gruzije, Hrvatske, Irske, Islanda, Italije, Latvije, Lihtnestajna, Litvanije, Luksemburga, Mađarske, Makedonije, Moldavije, Holandije, Njemačke, Norveške, Poljske, Portugala, Rumunije, Ruske Federacije, Slovačke Republike, Slovenije, Španije, Švajcarske, Švedske, Turske, Velike Britanije i Ukrajine, vozilima sa i bez prikolica i da se mose sa istim, nenatovarenim vozilima, kretati po cijelom teritoriju zemalja članica ECMT/CEMT.

BG Това разрешително дава право на посочения превозвач за споменатия период, да извършва международни превози между Австрия, Албания, Азербайджан, Беларус, Белгия, Босна и Херцеговина, България, Великобритания, Германия, Грузия, Гърция, Дания, Естония, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Латвия, Литва, Лихтенщайн, Люксембург, БЮР Македония, Молдова, Норвегия, Полша, Португалия, Румъния, Руската Федерация, Словашката Република, Словения, Турция, Украйна, Унгария, Финландия, Франция, Холандия, Хърватско, Чешката Република, Швеция и Швейцария, чрез единично или съчленено превозно средство, и да придвижва празните си превозни средства на територията на страните-членки ЕКМТ.

BY Гэты дазвол дае права зазначанаму перавозчыку на працягу вызначанага перыяду ажыццяўляць міжнародныя перавозкі маёмасці пры пераездах у зносінах паміж Азербайджанам, Албаніяй, Аўстрыяй, Балгарыяй, Беларуссю, Бельгіяй, Босніяй-Герцагавінай, Венгрыяй, Германіяй, Грузіяй, Грэцыяй, Даніяй, Злучаным Каралеўствам, Ірландыяй, Іспаніяй, Ісландыяй, Італіяй, Латвіяй, Літвой, Ліхтэнштэйнам, Люксембургам, Македоніяй, Малдовай, Нарвегіяй, Нідэрландамі, Партугаліяй, Польшай, Расійскай Федэрацыяй, Румыніяй, Славакіяй, Славеніяй, Турцыяй, Фінляндыяй, Францыяй, Харватыяй, Чэхіяй, Швецыяй, Швейцарыяй, Украінай і Эстоніяй, з дапамогай асобнага транспартнага сродку або аўтапоезда, а таксама перамяшчаць паражняком гэтыя транспартныя сродкі па ўсёй тэрыторыі дзяржаў-членаў ЕКМТ.

CZ Toto povolení opravňuje jmenovaného dopravce po uvedené dobu provádět v rámci mezinárodní silniční dopravy stěhování mezi Albánií, Ázerbájdžánem, Belgií, Beloruskem, Bosnou a Hercegovinou, Bulharskem, Českou republikou, Dánskem, Estonskem, Finskem, Francií, Gruzínskem, Chorvatskem, Irskem, Islandem, Itálií, Lichtenštejnskem, Litvou, Lotyšskem, Lucemburskem, Maďarskem, Byvalou jugoslávskou republikou Makedonií (FYROM), Moldavskem, Nemeckem, Nizozemskem, Norskem, Polskem, Portugalskem, Rakouskem, Rumunskem, Ruskou federací, Reckem, Slovenskou republikou, Slovinskem, Španelskem, Švédskem, Švajcarskem, Tureckem, Spojeným královstvím a Ukrajinou vozidlem bel přívěsu nebo soupravou vozidel včetně prázdných jízď techto vozidel po území členských států CEMT.

DK Denne tilladelse berettiger den i tilladelsen anførte transportudøver til i den anførte periode at udføre international transport af flyttegods ad vej mellem Albanien, Azerbaidjan, Belgien, Bosnien-Hercegovina, Bulgarien, Danmark, Estland, Finland, Det forenede Kongerige, Frankrig, F.Y.R.O.M, Georgien, Graekenland, Holland, Hvide Rusland, Iriand, Island, Italien, Kroatien, Letland, Liechtenstein, Litauen, Luxembourg, Moldova, Norge, Ostrig, Polen, Portugal, Rumaenien, Rusland,

Schweiz, Den Slovakiske Republik, Slovenien, Spanien, Sverige, Den Tjekkiske Republic, Tyrkiet, Tyskland, Ungarn og Ukraine med et enkelt koretoj eller et vogntog, eller til at udføre tomkørsel med sadanne koretojer overalt på CE MT – medlemsstaternes territorier.

E La presente autorización faculta al transportista que en ella se designa y por el período indicado, para realizar mudanzas internacionales en las relaciones de tráfico entre Albania, Alemania, Austria, Azerbayán, Bielorrusia, Bélgica, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Dinamarca, Ex República Yugoslava de Macedonia, España, Estonia, Federación Rusa, Finlandia, Francia, Georgia, Grecia, Hungría, Holanda, Irlanda, Islandia, Italia, Letonia, Liechtenstein, Lituania, Luxemburgo, Moldavia, Noruega, Polonia, Portugal, República Eslovaca, República Checa, Rumanía, Reino Unido, Eslovenia, Suecia, Suiza, Turquía y Ucrania, por medio de un vehículo aislado o de un conjunto de vehículos articulados, y para desplazarse en vacío este vehículo por el territorio de los Estados miembros de la CEMT.

EST See luba annab õiguse loale märgitud vedajale teostada rahvusvahelisi kolimisvedusid loale märgitud ajavahemikul Albaania, Aserbaidžani, Austria, Belgia, Bosnia ja Hertsegoviina, Bulgaaria, Eesti, Gruusia, Hispaania, Hollandi, Horvaatia, Iiri, Islandi, Itaalia, Kreeka, Leedu, Liechtensteini, Luksemburgi, Lati, Makedoonia, Moldova, Norra, Paola, Portugali, Prantsusmaa, Rootsi, Rumeenia, Saksamaa, Slovaki Vabariigi, Sloveenia, Soome, Sveitsi, Taani, Tsehhi Vabariigi, Türgi, Ukrainas, Ungari, Valgevene, Vene Föderatsiooni ja Ühendatud Kuningriigi vahelistel marsruutidel üksiku sõiduki või autorongiga ja sõita selliste sõidukitega tühjalt läbi CEMT liikmesriikide.

FIN Tämä lupa oikeuttaa siinä määritellyn haltijan määrääjäksi kuljettamaan kansainvälisiä muuttokuormia seuraavien maiden välisillä reiteillä: Albania, Alankomaat, Azerbaidžan, Belgia, Bosnia ja Hertsegovina, Bulgaria, Espanja, Georgia, Irianti, Islanti, Italia, Itavalta, Kreikka, Kroatia, Latvia, Liechtenstein, Liettua, Luxemburg, Makedonia, Moldova, Nolja, Portugali, Puola, Ranska, Romania, Ruotsi, Saksa, Slovakia, Slovenia, Suomi, Sveitsi, Tanska, Tsekki, Turkki, Ukraina, Unkari, Valko-Venaja, Venaja, Viro ja Yhdistynyt kuningaskunta, yksityisellä ajoneuvolla tai yhteenkytketyllä ajoneuvoyhdistelmällä ja kuljettamaan tällaisia ajoneuvoja kuormittamattomina kaikkien ECMT/CEMT:n jäsenmaiden välillä.

GE

ეს ნებართვა უფლებას აძლევს აღნიშნულ გადაზიდვას მითითებულ პერიოდში შეასრულოს საერთაშორისო გადაზიდვები მარშრუტებით შემდეგ ქვეყნებს შორის: ალბანია, ალბანეთი, აზერბაიჯანი, ბელარუსი, ბელგია, ბოსნია-ჰერცეგოვინა, ბულგარეთი, გაერთიანებული სამეფო, გერმანია, დანია, ესპანეთი, ესტონეთი, თურქეთი, ირლანდია, ისლანდია, იტალია, ლატვია, ლიტვა, ლიხტენშტეინი, ლუქსემბურგი, მაკედონია, მოლდოვა, ნიდერლანდები, ნორვეგია, პოლონეთი, პორტუგალია, რუმინეთი, რუსეთის ფედერაცია, საბერძნეთი, საფრანგეთი, საქართველო, სლოვაკეთის რესპუბლიკა, სლოვენია, უკრაინა, უნგრეთი, ფინეთი, შვეიცარია, შვედეთი, ჩეხეთის რესპუბლიკა და ხორვატია (ვადკმ აღებული სატრანსპორტო საშუალებით ან სატრანსპორტო საშუალებათა შეწყვილებული კომბინაციით და აწარმოოს ამგვარი სატრანსპორტო საშუალებებით დაუტვირთავი გარბენები ECMT წევრი ქვეყნების გავლით.

GR Αυτή η άδεια εξουσιοδοτεί τον υποδεδειγμένο μεταφορέα και για τη χρονική περίοδο στην οποία αναφέρεται, να πραγματοποιεί Διεθνείς οδικές μεταφορές μεταξύ: Αζερμπαϊτζάν, Αλβανίας, Αυστρίας, Βελγίου, Βοσνίας-Ερζεγοβίνης, Βουλγαρίας, Γαλλίας, Γερμανίας, Γεωργίας, Δανίας, Δημοκρατίας της Σλοβακίας, Δημοκρατίας της Τσεχίας, Ελβετίας, Ελλάδας, Εσθονίας, Ηνωμένου Βασιλείου, Ιρλανδίας, Ισλανδίας, Ισπανίας, Ιταλίας, Κροατίας, Λεττονίας, Λευκορωσίας, Λιθουανίας, Λιχτενστάιν, Λουξεμβούργου, Μολδαβίας, Νορβηγίας, Ολλανδίας, Ουγγαρίας, Ουκρανίας, Πολωνίας, Πορτογαλίας, Ρουμανίας, Ρωσίας, Σλοβενίας, Σουηδίας, Τουρκίας, Φινλανδίας και F.Y.R.O.M., με μονό όχημα ή με συνδυασμό συζευγμένων οχημάτων και να κυκλοφορεί με τέτοιου είδους κενά οχήματα σ'όλες τις χώρες-μέλη της Ε.Δ.Υ.Μ.

H Ez az engedély feljogosítja a megnevezett fuvarozót a megjelölt időszakban költözési ingóságok szállítására Albánia, Ausztria, Azerbaidzsán, Belorusszia, Belgium, Bosznia-Hercegovina, Bulgária, Csehország, Dánia, az Egyesült Királyság, Észtország, Finnország, Franciaország, Görögország, Grúzia, Hollandia, Horvátország, Írország, Izland, Lengyelország, Lettország, Lichtenstein, Litvánia, Luxemburg, Macedónia, Magyarország, Moldova, Németország, Norvégia, Olaszország, Oroszország, Portugália, Románia, Spanyolország, Svájc, Svédország, Szlovákia, Szlovénia, Törökország és Ukrajna között egy gépjárművel, illetve járműszerelvénnyel, valamint ezen járművek üresen történő áthaladására a CEMT tagországainak területén.

HR Dopusnica ovlađuje navedenog prijevoznika da, na relaciji između Albanije, Austrije, Azerbejdžana, Belgije, Bjelorusije, Bosne i Hercegovine, Bugarske, Ceske, Danske, Estonije, Finske, Francuske, Gruzije, Grčke, Hrvatske, Irske, Islanda, Italije, Letonije, Lihtenštajn, Litve, Luksemburga, Madarske, Makedonije, Moldove, Nizozemske, Njemacke, Norveske, Poljske, Portugaia, Rumunjske, Rusije, Slovačke, Slovenije, Španjolske, Švedske, Švicarske, Turske, Ukrajine i Velike Britanije obavlja u navedenom razdoblju međunarodne selidbe jednim vozilom ili skupinom vozila, te voznju praznim vozilima kroz države članice ECMT-a.

I La presente autorizzazione abilita il trasportatore che é designato e per il periodo menzionato a effettuare traslochi internazionali sulle relazioni di traffico tra l'Albania, l'Austria, l'Azerbaijan, la Bielorussia, il Belgio, la Bosnia-Erzegovina, la Bulgaria, la Croazia, la Danimarca, la Ex Repubblica Jugoslava di Macedonia, l'Estonia, la Federazione Russa, la Finlandia, la Francia, la Georgia, la Germania, la Grecia, l'Irlanda, l'Islanda, l'Italia, la Lettonia, il Liechtenstein, la Lituania, il Lussemburgo, la Moldavia, la Norvegia, l'Olanda, la Polonia, il Portogallo, il Regno Unito, la Repubblica Ceca, la Repubblica Slovacca, la Romania, la Slovenia, la Spagna, la Svezia, la Svizzera, la Turchia, l'Ucraina e l'Ungheria a mezzo di un veicolo isolato o di un insieme di veicoli accoppiati e a spostare a vuoto questi veicoli su tutto il territorio degli Stati Membri del CEMT.

IRL/UK This authorisation entitles the designated carrier and for the period mentioned, to carry out international removals on routes between Albania, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Denmark, Estonia, Finland, France, FYR Macedonia, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Iceland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Moldova, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovak Republic, Czech Republic, Romania, United-Kingdom, Russian Federation, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and Ukraine, by means of a single vehicle or a coupled combination of vehicles and to run such vehicles unladen throughout ECMT Member countries.

ISL Þetta leyfi gefur viðkomandi flutningsfyrirtæki á þeim tíma sem nefndur er, heimild til þess að starfrækja alþjóðlega búslóðarflutninga á leiðum milli Albaníu, Austurríkis, Azerbajjan, Belgíu, Bosníu-Herzagóvaníu, Búlgaríu, Danmörku, Eistlands, Finnlands, Frakklands, Fyrrum Lýðveldi Júgoslavíu Makedoníu, Georgíu, Þýskalands, Grikklands, Hollands, Hvíta-Rússlands, Írlands, Íslands, Ítalíu, Króatíu, Lettlands, Liechtenstein, Litháens, Lúxemborgar, Moldavíu, Noregs, Póllands, Portúgals, Rúmeníu, Rússlands, Slóvakíu, Slóveníu, Spánar, Stóra-Bretlands, Sviss, Svíþjóðar, Tékklands, Tyrklands, Úkraníu og Ungverjalands með einu farartæki eða samsettum tengdum farartækjum án annars farms í aðildarríkjum ECMT.

LT Sis leidimas suteikia teise jame nurodytam vezėjui nustatyta laika vezti krovinius tarptautiniais marsrutais tarp Airijos, Albanijos, Azerbaidzano, Baltarusijos, Belgijos, Bosnijos-Hercogovinos, Bulgarijos, Cekijos Respublikos, Danijos, Estijos, Graikijos, Gruzijos, Islandijos, Ispanijos, Italijos, Jungtines Karalystes, Krotacijos, Latvijos, Lenkijos, Lichtensteino, Lietuvos, Liuksemburgo, Moldovos, Norvegijos, Olandijos, Portugalijos, Prancūzitos, Rumunijos, Rusijos Federacijos, Slovakijos Respublikos, Slovenijos, Suomijos, Svedijos, Sveicarijos, Turkijos, Ukrainos, Vengrijos ir Vokietijos pavienne transporto priemone ar transporto priemoniu junginiu, o taip pat vazinėti siomis nepakrautomis transporto priemonėmis per salis – ETMK nares.

LV Si atļauja dod tiesības atļaujā minētajam pārvadātājam norādītajā laika periodā veikt ar dzīvesvietas mainu saistītus pārceļotāju mantas starptautiskos pārvadājumus starp Albāniju, Apvienoto Karalisti, Austriju, Azerbaidzānu, Baltkrieviju, Belgiju, Bosniju-Hercegovinu, Bulgāriju, Čehijas Republiku, Dāniju, Franciju, Gruziju, Grieķiju, Horvātiju, Igauniju, Iriju, Islandi, Itāliju, Krievijas Federāciju, Latviju, Lietuvu, Lihtenšteinu, Luksemburgu, Makedoniju, Moldovu, Nīderlandi, Norvēģiju, Poliju, Portugāli, Rumāniju, Slovākijas Republiku, Slovēniju, Somiju, Spāniju, Sveici, Turciju, Ukrainu, Ungāriju, Vāciju un Zviedriju ar vienu autotransporta līdzekli vai sakabinātu autotransporta līdzekļu kombināciju un braukt ar šiem autotransporta līdzekļiem bez kravas pa ETMK dalībvalstu teritorijām.

MD Această autorizatie imputernicește transportatorul desemnat si pentru perioada menționată de a efectua deplasari internationale pe rutele între Albania, Austria, Azerbaidjan, Belgia, Belarusia, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Danemarca, Elvetia, Estonia, Finlanda, Franta, Georgia, Germania, Grecia, Irlanda, Islanda, Italia, Letonia, Liechtenstein, Lituania, Luxemburg, Macedonia, Marea Britanie, Republica Moldova, Norvegia, Olanda, Polonia, Portugalia, Republica Ceha, Republica Slovacia, Romania, Rusia, Slovenia, Spania, Suedia, Turcia, Ucraina si Ungaria, prin intermediul unui vehicul sau a unei combinatii de vehicule cuplate si de a circula neincărcat prin toate statele-membre a CEMT.

МК Оваа дозвола го овластува назначениот превозник во определениот период да врши меѓународни селидби меѓу Австрја, Азербејџан, Албанија, Белгија, Белорусија, Босна и Херцеговина, Бугарија, Германија, Грузија, Грција, Данска, Естонија, Ирска, Исланд, Италија, Латвија, Литванија, Лихтенштајн, Луксембург, Македонија, Молдова, Норвешка, Обединетото Кралство, Полска, Португалија, Романија, Руската Федерација, Словачка, Словенија, Турција, Украина, Унгарија, Финска, Франција, Холандија, Хрватска, Чешка, Швајцарија, Шведска, и Шпанија со возило или комбинација од возила и да ги возат овие возила празни преку територијата на земјите членки на ЦЕМТ.

N Denne tillatelsen gir innehaveren rett til, i den aktuelle periode, å utføre internasjonale flytteoppdrag på trafikkrelasjonene mellom Albania, Aserbajdsjan, Belgia, Bosnia-Hercegovina, Bulgaria, Danmark, Estland, Finland, Frankrike, Georgia, Hellas, Hvite Russland, Irland, Island, Italia, Kroatia, Latvia, Lichtenstein, Litauen, Luxemburg, Makedonia, Moldova, Nederland, Norge, Polen, Portugal, Romania, Russland, Slovakia, Slovenia, Spania, Storbritannia, Sveits, Sverige, Tsjekkia, Tyrkia, Tyskland, Ukraina, Ungarn og Østerrike, ved hjelp av ett enkelt motorkjøretøy eller ved sammenkopling av flere kjøretøyer, og til å kjøre slik vogn ulastet gjennom alle CEMT medlemsland.

NL Deze machtiging verleend tot het verrichten van internationaal verhuisvervoer tussen Albanie, Azerbeidjan, België, Bosnie-Herzegovina, Bulgarije, Denemarken, Duitsland, Estland, Finland, Frankrijk, FYR Macedonie, Georgie, Griekenland, Hongarije, Ierland, IJsland, Italie, Kroatie, Letland, Liechtenstein, Litouwen, Luxemburg, Moldavie, Nederland, Noorwegen, Oekraïne, Oostenrijk, Polen, Portugal, Roemenie, Russische Federatie, Slovenie, Slowakije, Spanje, Tsjechie, Turkije, Verenigd Koninkrijk, Wit-Rusland, Zweden en Zwitserland met een afzonderlijk voertuig of een samenstel van aaneengekoppelde voertuigen en tot het leeg verplaatsen van deze voertuigen over het gehele grondgebied van deze Staten.

P A presente autorização habilita o transportador nela designado a efectuar, no período indicado, transportes internacionais de mudancas nas relações de tráfego entre a Albania, a Alemanha, a Áustria, o Azerbaijão, a Bielorrússia, a Bélgica, a Bósnia-Herzegovina, a Bulgária, a Croácia, a Dinamarca, a Eslovénia, a Espanha, a Estónia, a Federação da Rússia, a Finlândia, a França, a Geórgia, a Grécia, a Hungria, a Irlanda, a Islandia, a Itália, a Letónia, a Lichtenstein, a Lituânia, o Luxemburgo, a Macedónia (ex Rep. Jugoslava), a Moldova, a Noruega, os Países Baixos, a Polónia, Portugal, a República Checa, a República Eslovaca, o Reino Unido, a Roménia, a Suécia, a Suíça, a Turquia e a Ucrânia, por meio de um veículo isolado ou de um conjunto de veículos acoplados, bem como a fazer deslocar esses veículos em vazio em todo o território dos Estados membros da CEMT.

PL Zezwolenie to uprawnia wymienionego przewoźnika do wykonywania, w określonym terminie, przeprowadzek międzynarodowych, na trasach pomiędzy Albanią, Austrią, Azerbejdżanem, Belgią, Białorusią, Bosnią-Hercegowiną, Bułgarią, Chorwacją, Danią, Estonią, Federacją Rosyjską, Finlandią, Francją, Grecją, Gruzją, Hiszpanią, Holandią, Irlandią, Islandią, Litwą, Liechtensteinem, Luksemburgiem, Łotwą, byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii, Moldawią, Niemcami, Norwegią, Polską, Portugalią, Republiką Czeską, Republiką Słowacką, Rumunią, Słowenią, Szwajcarią, Szwecją, Turcją, Ukrainą, Węgrami, Wielką Brytanią, Włochami, pojedynczym pojazdem lub zespołem pojazdów oraz przejazdu tymi pojazdami w stanie próżnym przez całe terytorium państw członkowskich EKMT.

RO Prezenta autorizație dă dreptul transportatorului desemnat și pentru perioada indicată să efectueze operațiuni internaționale de strămutare, pe rute de trafic între Albania, Austria, Azerbaidjan, Belarus, Belgia, Bosnia-Hertogovina, Bulgaria, Croatia, Danemarca, Elvetia, Estonia, Federația Rusă, Finlanda, Fosta Republică Iugoslava a Macedoniei, Franța, Georgia, Germania, Grecia, Irlanda, Islanda, Italia, Letonia, Lichtenstein, Lituania, Luxemburg, Moldova, Norvegia, Olanda, Polonia, Portugalia, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Republica Cehia, Republica Slovacia, România, Slovenia, Spania, Suedia, Turcia, Ucraina și Ungaria cu un singur vehicul sau cu un ansamblu de vehicule cuplate, și să deplaseze fără încărcătură aceste vehicule între teritoriile statelor membre CEMT.

RUS Это разрешение дает право зарегистрированному перевозчику на указанный период времени выполнять международные переселения по маршрутам между Албанией, Австрией, Азербайджаном, Беларусью, Бельгией, Болгарией, Боснией-Герцеговиной, Венгрией, Великобританией, Германией, Грецией, Грузией, Данией, Ирландией, Исландией, Испанией, Италией, Латвией, Литвой, Лихтенштейном, Люксембургом, Македонией, Молдовой, Нидерландами, Норвегией, Польшей, Португалией, Российской Федерацией, Румынией, Республикой Словакия, Словенией, Турцией, Украиной, Финляндией, Францией, Хорватией, Чешской Республикой, Швецией, Швейцарией и Эстонией одиночным грузовым автомобилем, или грузовым автомобилем с прицепом, или полуприцепом, и осуществлять проезд подобных транспортных средств без груза через страны-члены ЕКМТ.

S Detta tillstånd bemyndigar namngivna transportföretag att under angiven period utföra internationella flyttgodstransporter på väg mellan Albanien, Azerbadjan, Belgien, Bosnien-Hercegovina, Bulgarien, Danmark, Estland, Finland, Frankrike, Georgien, Grekland, Iriand, Island, Italien, Kroatien, Lettiand, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Makedonien (FYROM), Moldova, Nederlanderna, Norge, Polen, Portugal, Rumanien, Ryska Federationen, Schweiz, Slovakien, Slovenien, Spanien, Storbritannien, Sverige, Tjeckien, Turkiet, Tyskland, Ukraina, Ungern, Vitryssland och Österrike med ett fordon eller fordonskombination och att förflytta dessa fordon utan last genom medlemsstaterna.

SK Toto povolenie oprávňuje určeného dopravcu a na urcený čas vykonávať v rámci medzinárodnej cestnej dopravy s'ahovanie medzi Albánskom, Azeбайдžánom, Belgickom, Bieloruskom, Bosnou a Hercegovinou, Bulharskom, Byvalou Juhoslovanskou Republikou Macedónsko (FYROM), Ceskou republikou, Dánskom, Estónskom, Fínskom, Francúzskom, Gréckom, Gruzínskom, Holandskom, Chorvatskom, Írskom, Islandom, Lichtenstajnskom, Litvou, Lotyšskom, Luxemburskom, Maďarskom, Moldavskom, Nemeckom, Nórskom, Poľskom, Portugalskom, Rakúskom, Rumunskom, Ruskou Federáciou, Slovenskou republikou, Slovinskom, Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska, Španielskom, Svajciarskom, Švédskom, Talianskom, Tureckom a Ukrajinou jedným vozidlom bez prívesu, alebo súpravou vozidiel a prázdne jazdy cel územie členských krajín CEMT.

SLO To dovoljenje daje imenovanemu prevozniku za navedeno obdobje pravico izvajati mednarodne selitve po cesti med državami Albanijo, Avstrijo, Azerbajdžanom, Belorusijo, Belgijo, Bosno in Hercegovino, Bolgarijo, Hrvasko, Cesko republiko, Dansko, Estonijo, Finsko, Francijo, Makedonijo, Gruzijo, Nemcijo, Grcijo, Madzarsko, Islandijo, Irsko, Italijo, Latvijo, Liechtenstein, Litvo, Luksemburgom, Moldavijo, Nizozemsko, Norvesko, Poljsko, Portugalsko, Romunijo, Rusko federacijo, Republiko Slovasko, Slovenijo, Spanijo, Svedsko, Svico, Turcijo, Veliko Britanijo in Ukrajinu s pomočjo samostojnega vozila ali skupine vozil in voziti ta vozila prazna preko držav, članic CEMT.

TR Bu İzin belgesi, adi yazili tasimacinin belirtilen süre içerisinde tek tasit veya tasit kombinasyonu ile Almanya, Arnavutluk, Avusturya, Azerbaycan, Belarus, Belcika, Bosna-Hersek, Bulgaristan, Cek Cumhuriyeti, Danimarka, Estonya, Finlandiya, Fransa, Gürcistan, Hirvatistan, Hollanda, Ingiltere, Irlanda, Ispanya, Isvet, Isvicre, Italya, Izlanda, Letonya, Lihtensteyn, Litvanya, Lüksemburg, Macaristan, Makedonya, Moldova, Norvec, Polonya, Portekiz, Romanya, Rusya Federasyonu, Slovak Cumhuriyeti, Slovenya, Türkiye, Ukrayna, Yunanistan arasinda, karayolu ile uluslararası ev esyasi tasimasi yapmasina ve bu tasitların bos olarak UBAK üyesi ülkelerden transit gecisine izin verir.

UA Це вповноваження надає право перевізнику в зазначений період здійснювати міжнародні перевезення вантажів між країнами: Австрія, Азербайджан, Албанія, Білорусь, Бельгія, Болгарія, Боснія-Герцеговина, Великобританія, Греція, Грузія, Данія, Естонія, Ірландія, Ісландія, Іспанія, Італія, Латвія, Ліхтенштейн, Литва, Люксембург, Республіка Македонія, Молдова, Нідерланди, Німеччина, Норвегія, Польща, Португалія, Російська Федерація, Румунія, Республіка Словаччина, Словенія, Туреччина, Угорщина, Україна, Фінляндія, Франція, Хорватія, Чеська Республіка, Швеція і Швейцарія одиночними та комбінованими вантажівками та пропуск таких вантажівок у ненавантаженому стані через країни-члени ЄКМТ.

3. MELLÉKLET

3. MELLÉKLET

Az engedélyeken szereplő lehetséges pecsétek

A, GR és I pecsétek piros színben



„Zöld” tehergépkocsi pecsét zöld színben



„Zöldebb és biztonságos” tehergépkocsi pecsét zöld színben



„EURO3 biztonságos” tehergépkocsi pecsét zöld színben



Ezek a pecsétek az engedély első oldalán szerepelnek, rendszerint a lap bal szélén.

4. MELLÉKLET

"Zöld" tehergépkocsi minősítésre vonatkozó igazolás mintája

Halványzöld papír, A4-es méret

CEMT /CM(2001)9/FINAL

No.....

**REQUIREMENTS FOR NOISE AND EXHAUST EMISSIONS
FOR THE „GREEN” LORRY**

Certificate of compliance with the technical provisions of Resolution CEMT/CM(91. 26/Final

The:

as manufacturer or authorised representative of the manufacturer in the State of Registration¹:

of the vehicle described hereafter, hereby confirms that the said vehicle is, on
....., identical to a vehicle, which was on
....., in compliance with the provisions
of Resolution CEMT/CM (91)26/Final, and confirms that the particulars entered overleaf are
correct.

Company signature of the manufacturer or of the authorised representative of the manufacturer in the
State of Registration

Place

Date

Signature

¹ Delete inappropriate mention.

Vehicle type:
Vehicle identification number:
Engine type:
Engine number:

Measured according to²: ISO, ECE R.85, Directive 80/1269/EEC, as amended by Directive 89/491/EEC

Maximum engine power [kW]: at engine speed [rpm]:

Measured according to³: ECE R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 92/97/EEC

Maximum values [dB(A)] ²	Engine power	Measured values [dB(A)]
78	<= 150 kW	
80	> 150 kW	
On:	In:	
By :		
Approach speed [km/h]:	in gear:	
Compressed air noise [dB(A)]:		
Proximity noise level [dB(A)]:	at engine speed [rpm]:	

Measured according to: Annex 1 g KDV 1967³

Engine braking noise [dB(A)]:

Ambient noise [dB(A)]: at measure point 2:
at measure point 6:

Measured according to¹: ECE R.49/02 Approval A, Directive 88/77/EEC as amended by Directive 91/542/EEC, Approval A

Maximum values [g/kWh] ¹	Pollutant	Measured value [g/kWh]
4.9	CO	
1.23	HC	
9.0	NOx	
Power <= 85 kW: 0.68 Power > 85 kW: 0.4	Particle	

2. ECMT Resolution CEMT/CM(91)26/Final.

3. KDV ("Kraftfahrzeugesetzdurchführungs-Verordnung") = HGV Act implementing regulations (Austria).

ZAJ- ÉS KIPUFOGÓGÁZ-EMISSZIÓS KÖVETELMÉNYEK

Igazolás a CEMT/CM(91)26 sz. határozatban megfogalmazott műszaki előírásoknak való megfelelésről.

A

mint az alábbi jármű gyártója illetve a gyártó nyilvántartási országban működő felhatalmazott képviselője¹:

igazolja, hogy a szóban forgó jármű -án megegyezik azzal a járművel, amely-án megfelelt a CEMT/CM(91)26 sz. határozatban megfogalmazott előírásoknak, továbbá igazolja, hogy a hátoldalon közölt adatok megfelelnek a valóságnak.

A gyártó, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő felhatalmazott képviselőjének cégszerű aláírása

Kelt:

Aláírás:

¹ A nem kívánt rész törlendő.

Jármű típusa:
Jármű azonosítószáma:
Motor típusa:
Motor száma:

Mérési norma¹: ISO/ENSZ–EGB 85. sz. előírás, a 89/491/EGK irányelvvel módosított 80/1269/EGK irányelv szerint

Maximális motor-teljesítmény [kW]: /min⁻¹ fordulatszámnál

Mérési norma¹: ENSZ–EGB 51.02. sz. előírás, a 92/97/EGK irányelvvel módosított 70/157/EGK irányelv szerint

Maximum értékek /dB(A)/ ²	Motor-teljesítmény	Mért értékek [dB(A)]
78	150 kW	
80	> 150 kW	

Mérés ideje: Mérés helye:

Mérést végezte:

Megközelítési sebesség [km/h]: Sebességben:

Sűrített levegő zajkibocsátása [dB(A)]:

Közelségi zajszint [dB(A)]:/min⁻¹ fordulatszámnál.

Mérési norma: KDV, 1.g melléklet, (1967)³ szerint

Motor-fék zaj [dB(A)]:
Környezeti zaj [dB(A)]:
2. mérési pontnál:
6. mérési pontnál:

¹ A nem kívánt rész törölendő.

² CEMT/CM(91)26 sz. végleges CEMT Határozat.

³ KDV = Kraftfahrzeugesetzdurchführungs-Verordnung = HVG Törvény végrehajtási rendelkezései (Ausztria).

Mérési norma¹: ENSZ–EGB 49.02. sz. előírás, 'A' emissziószint, a 91/542/EGK irányelvvel módosított 88/77/EGK irányelv szerint

Maximum értékek (g/kWh) ²	Szennyező-anyag	Mért értékek [g/kWh]
4,9	CO	
1,23	HC	
9,0	NO _x	
Teljesítmény 85 kW: 0,68		
Teljesítmény > 85 kW: 0,4	Részecske	

¹ A nem kívánt rész törlendő.

² CEMT/CM(91)26 sz. végleges CEMT Határozat.

5. MELLÉKLET

**„Zöldebb és biztonságos” tehergépkocsi minősítésre
vonatkozó igazolás mintája**

Halványzöld papír, rajta átlós sáv
(a bal alsó saroktól a jobb felső sarokig) A4-es méret

5A A kipufogógáz- és zaj-emisszióra vonatkozó műszaki előírásoknak való megfelelésről szóló igazolás

5B A biztonsági előírásoknak való megfelelésről szóló igazolás

CEMT/CM(2001)9/FINAL

N° of the A certificate of compliance "greener and safe" lorry:.....

Certificate of compliance of a motor vehicle with technical requirements for a "greener and safe" lorry

Vehicle Type and Make:

Vehicle Identification Number (VIN):

Engine Type / Number:

The vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration¹,

[Name of the Company]

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM (2001)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

Measures according to¹: ISO/ECE/UN R.85/Directive 80/1269/EEC, as last amended by Directive 1999/99/EC

Maximum engine power [kW] At engine speed [r/min]:

REQUIREMENTS FOR NOISE AND EXHAUST EMISSIONS

Noise measured according to¹: ECE/UN R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC

Maximum values [dB(A)]	Engine power	Measured values [dB(A)]
78	≤ 150 kW	
80	> 150 kW	
On:	In:	
By:		
Approach speed [km/h]:	In gear:	
Compressed air noise [dB(A)]:		
Proximity noise level [dB(A)]:	at engine speed [r/min]:	

Noise measured according to: Annex 1 g KDV² 1967

Engine braking noise [dB(A)]:

Ambient noise [dB(A)]: At measure point 2:
At measure point 6:

Measures according to¹: ECE/UN R.49/02, form B, or Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 91/542/EEC

Maximum values [g/kWh]	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
4.0	CO	
1.1	HC	
7.0	Nox	
0.15	Particles	

Place

Date

Signature and stamp

1. Delete inappropriate mentions.

2. KDV ("Kraftfahrzeugesetz-durchführungs-Verordnung") = HGK Act implementing Regulations (Austria).

„Zöldebb és biztonságos” tehergépkocsi 'A' megfeleléségi igazolásának sorszáma:

Igazolás a „zöldebb és biztonságos” tehergépkocsikra vonatkozó műszaki előírásoknak megfelelő gépjárműről

Jármű típusa és gyártmánya:
 Jármű azonosító száma (VIN):
 Motor típusa/száma:

A jármű gyártója, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő felhatalmazott képviselője¹,

(A társaság neve)

igazolja, hogy a szóban forgó jármű megegyezik azzal a járművel, amely-án megfelelt a CEMT/CM(2001)9 sz. határozatban megfogalmazott előírásoknak, továbbá igazolja, hogy az alábbiakban közölt adatok megfelelnek a valóságnak.

Mérési norma¹: ISO/ENSZ–EGB 85. sz. előírás, az 1999/99/EK irányelvvel módosított 80/1269/EGK irányelv szerint

Maximális motor-teljesítmény [kW]:...../min⁻¹ fordulatszámnál

ZAJ- ÉS KIPUFOGÓGÁZ EMISSZIÓS ELŐÍRÁSOK

Zajmérési norma¹: ENSZ–EGB 51.02. sz. előírás, az 1999/101/EK irányelvvel módosított 70/157/EGK irányelv szerint

Maximum értékek /dB (A)/ Motor teljesítmény Mért értékek /dB(A)/

78	150 kW
79	>150 kW

Mérés ideje: Mérés helye:

Mérést végezte:

Megközelítési sebesség (km/h): Sebességben:

Sűrített levegő zajkibocsátása /dB(A)/:

Közelségi zajszint /dB(A)/:...../min⁻¹ fordulatszámnál

Zajmérési norma: KDV, I.g melléklet, (1967)² szerint

Motorfék zaj /dB(A)/:

Környezeti zaj /dB(A)/: 2.mérési pontnál:
 6. mérési pontnál:

Mérési norma: ENSZ–EGB 49.02. sz. előírás, 'B' emissziószint, illetve a 91/542/EGK irányelvvel módosított 88/77/EGK irányelv alapján

Maximum értékek [g/kWh]	Szennyező-anyag	Motor-típus jóváhagyási tesztek alapján mért értékek (g/kWh)
4,0	CO	
1,1	HC	
7,0	NOx	
0,15	Részecske	

Kelt:

Aláírás és bélyegző:

¹ A nem kívánt rész törlendő.² KDV = Kraftfahrgeselzdurchführungs-Verordnung = HVG Törvény végrehajtási rendelkezései (Ausztria).

CEMT /CM(2001)9/FINAL

N° of 'B' certificate of compliance „greener and safe” lorry:.....

SAFETY REQUIREMENTS

The¹

- Competent validation Services in the country of registration²;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer³

[Name(s) of the Company and/or the Administration]

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2001)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The motor vehicle is fitted with the following devices:

- ☐ ☐ Rear protective devices⁴ according to ECE/UN Regulation R.58/01 or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC.
- ☐ ☐ Lateral protection⁴ according to ECE/UN Regulation R.73/00 or to Directive 89/297/EEC.
- ☐ ☐ Warning light according to ECE/UN Regulation R.6/01 or to Directive 76/759/EEC, as amended by Directive 1999/15/EC.
- ☐ ☐ Tachograph according to Council Regulation (EEC) No 3821/85, in its latest amendments in Regulations (EC) No 1056/97 or No 2135/98.
- ☐ ☐ Speed limitation device according to ECE/UN Regulation R.89 or to Directive 92/24/EEC.
- ☐ ☐ Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to ECE/UN Regulation R.70/01.

- ☐ ☐ Braking, including antiblocking systems according to ECE/UN Regulation R.13/09 or to Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC.
- ☐ ☐ Steering according to ECE/UN Regulation R.79/01 or to Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 92/62/EEC or Directive 1999/7/EC.

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)

¹ Delete inappropriate mentions.

² For the countries where the Representatives of the manufacturers are not authorised.

³ In this case, the first Signatory fills in the column on the left, the second Signatory fills in the column on the right.

⁴ Semi-trailers tractor excepted.

„Zöldebb és biztonságos” tehergépkocsi 'B' megfelelőségi igazolásának sorszáma:.....

BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK

Alulírott¹, mint

- a nyilvántartási ország erre illetékes hatósága²;
- a jármű gyártója, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselője; illetve
- a nyilvántartási ország erre illetékes hatósága és a jármű gyártója, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselője együttesen, ha a jármű gyártója nem szerelte be az összes szükséges eszközt/berendezést³

(A társaság és/vagy a hatóság neve)

igazolja, hogy a szóban forgó jármű megfelel a CEMT/CM (2001)9 sz. határozatban megfogalmazott előírásoknak, továbbá igazolja, hogy az alábbiakban közölt adatok megfelelnek a valóságnak.

A gépjárművet felszerelték az alábbi eszközökkel:

- ☐ ☐ Hátsó védőeszköz⁴ az ENSZ–EGB 58.01 sz. előírás, illetve a 2000/8/EK irányelvvel módosított 70/221/EGK irányelv szerint.
- ☐ ☐ Oldalsó védelem⁴ az ENSZ–EGB 73.00 sz. előírásban, illetve a 89/297/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően.
- ☐ ☐ Figyelmeztető fényjelzések az ENSZ–EGB 6/01 sz. előírás, illetve az 1999/15/EK irányelvvel módosított 76/759/EGK irányelv szerint.
- ☐ ☐ Tachográf a 3821/85/EGK rendeletnek megfelelően, az 1056/97/EK, illetve a 2135/98/EK irányelvben foglalt legújabb módosítások szerint.
- ☐ ☐ Sebesség-korlátozó berendezés az ENSZ–EGB 89. sz. előírásban, illetve a 92/24/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően.
- ☐ ☐ Nehéz és hosszú járművek számára előírt hátsó (fényvisszaverő) jelzések az ENSZ–EGB 70/01. sz. előírásban foglaltaknak megfelelően.
- ☐ ☐ Fékrendszer, blokkolásgátlóval felszerelve, az ENSZ–EGB 13/09. sz. előírásnak, illetve a 98/12/EK irányelvvel módosított 71/320/EGK irányelvnek megfelelően.
- ☐ ☐ Kormánymű, az ENSZ–EGB 79/01. sz. előírásban, illetve az 1999/7/EK irányelvvel módosított 70/311/EGK irányelvben foglaltak szerint.

Kelt:

Aláírás(ok) és bélyegző(k):

¹ A nem kívánt rész törlendő.

² Azokban az országokban, ahol a gyártók képviselői nem jogosultak erre.

³ Ebben az esetben az első aláíró tölti ki a bal oldali oszlopot, a második aláíró pedig a jobb oldalt.

⁴ Nyerges vontatók kivételével.

6. MELLÉKLET

„EURO 3 biztonságos” tehergépkocsi minősítésre vonatkozó igazolás mintája

Halványzöld papír, A4-es méret

6A A kipufogógáz- és zajemisszióra vonatkozó műszaki előírásoknak való megfelelésről szóló igazolás

6B A biztonsági előírásoknak való megfelelésről szóló igazolás

CEMT/CM(2001)9/FINAL

N° of the A certificate „EURO 3 safe” lorry:.....

Certificate of compliance of a motor vehicle with technical and safety requirements for a „EURO 3 safe” lorry

Vehicle Type and Make

Vehicle Identification Number (VIN)

Engine Type/Number

The vehicle Manufacturer or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration¹

(Name of the Company)

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on, in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM (2001)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

Measures according to¹: ISO/ECE/UN R.85/Directive 80/1269/EEC, as last amended by Directive 1999/99/EC.

Maximum engine power/kW/

At engine speed [r/min]:

REQUIREMENTS FOR NOISE AND EXHAUST EMISSIONS

Noise measured according to¹: ECE/UN R.51/02, Directive 70/157/EEC, as amended by Directive 1999/101/EC

Maximum values ² [dB(A)]	Engine power	Measured values [dB(A)]
-------------------------------------	--------------	-------------------------

78	150 kW	
----	--------	--

80	> 150 kW	
----	----------	--

On:	In:
-----	-----

By:

Approach speed [km/h]:	In gear:
------------------------	----------

Compressed air noise [dB(A)]:

Proximity noise level /dB(A)/:

at engine speed [r/min]:

Noise measured according to: Annex 1.g KDV³ 1967
--

Engine braking noise [dB(A)]:

Ambient noise /dB(A)/:

At measure point 2:

At measure point 6:

Measures according to¹: ECE/UN R.49/03⁴, or Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 1999/96/EC and according to ESC and ELR test cycles

Maximum values	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
2.1 [g/kWh]	CO	[g/kWh]
0,66 [g/kWh]	HC	[g/kWh]
5,0 [g/kWh]	NO _x	[g/kWh]
0,10(0,13. ⁵ [g/kWh]	Particles	[g/kWh]
0.8 [m ⁻¹]	Smokes	[m ⁻¹]

Measures according to¹: ECE/UN R.49/03⁴, or Directive 88/77/EEC, as amended by Directive 1999/96/EC and according to

Maximum values [g/kWh]	Pollutant	Measured values according to engine type approval test [g/kWh]
5,45	CO	
0,78	NM.HC	
1.6	CH ₄ ⁶	
5,0	NO _x	
0,16(0,21. ⁵	Particles	

Place

Signature and stamp

¹ Delete inappropriate mentions.² Resolutions CEMT/CM(9S)4/Final and CEMT/CM(98)8 Final.³ KDV ("Kraftfahrzeugesetzdurchführungs-Verordnung")=HGV Act implementing Regulations (Austria).⁴ As soon as the amendment concerning the provisions of Directive 1999/96/EC is implemented.⁵ For engines having each cylinder under a 0.75 dm³ and nominal regime above 3000 min⁻¹.⁶ Only for natural gas engines and according to the provisions set up for ETC tests (cf. Annex III. Appendix 2. point 3.9 – Directive 1999/96/EC).

„EURO 3 biztonságos” tehergépkocsi 'A' igazolásának sorszáma:.....

Igazolás az „EURO 3 biztonságos” tehergépkocsikra vonatkozó műszaki előírásoknak megfelelő gépjárműről

Jármű típusa és gyártmánya:

Jármű azonosító száma (VIN):

Motor típusa/száma:

A jármű gyártója, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő felhatalmazott képviselője¹,

(A társaság neve)

igazolja, hogy a szóban forgó jármű megegyezik azzal a járművel, amely-án megfelelt a CEMT/CM(2001)9 sz. határozatban megfogalmazott előírásoknak, továbbá igazolja, hogy az alábbiakban közölt adatok megfelelnek a valóságnak.

Mérési norma¹: ISO/ENSZ–EGB 85. sz. előírás, az 1999/99/EK irányelvvel módosított 80/1269/EGK irányelv szerint

Maximális motor-teljesítmény [kW]:/min⁻¹ fordulatszámnál

ZAJ- ÉS KIPUFOGÓGÁZ EMISSZIÓS ELŐÍRÁSOK

Zajmérési norma¹: ENSZ–EGB 51.02. sz előírás, az 1999/101/EK irányelvvel módosított 70/157/EGK irányelv szerint

Maximum értékek ² [dB(A)]	Motor-teljesítmény	Mért értékek [dB(A)]
--------------------------------------	--------------------	----------------------

78	150 kW	
----	--------	--

80	> 150 kW	
----	----------	--

Mérés ideje:	Mérés helye:
--------------	--------------

Mérést végezte:

Megközelítési sebesség (km/h):	Sebességben:
--------------------------------	--------------

Sűrített levegő zajkibocsátása [dB(A)]

Közelségi zajszint [dB(A)]:/min⁻¹ fordulatszámnál

Zajmérési norma: KDV, I.g melléklet, (1967.³ szerint

Motor-fék zaj [dB(A)]:

Környezeti zaj [dB(A)]:

2. mérési pontnál:

6. mérési pontnál:

Mérési norma¹: ENSZ–EGB 49/03⁴ sz. előírás, illetve az 1999/96/EK irányelvvel módosított 88/77/EGK irányelv és az ESC és ELR teszt-ciklusok szerint

Maximum értékek (g/kWh)	Szennyező anyag	Motor-típus jóváhagyási tesztek alapján mért értékek [g/kWh]
2,1 [g/kWh]	CO	[g/kWh]
0,66 [g/kWh]	HC	[g/kWh]
5,0 [g/kWh]	NO _x	[g/kWh]
0,10 (0,13. ⁵ [g/kWh]	Részecske	[g/kWh]
0,8 [m ⁻¹]	Füstgáz	[m ⁻¹]

Mérési norma¹: ENSZ/EGB R.49/03⁴, illetve 88/77/EGK irányelv, az 1999/96/EK irányelvben foglalt módosításoknak megfelelően és az ETC teszt-ciklus szerint

Maximum értékek [g/kWh]	Szennyező-anyag	Motor-típus jóváhagyási tesztek alapján mért értékek [g/kWh]
5,45	CO	
0,78	NM.HC	
1.6	CH ₄ ⁶	
5.0	NO _x	
0,16(0,21. ⁵	Részecske	

Kelt:

Aláírás és bélyegző:

¹ A nem kívánt rész törlendő.

² CEMT/CM(95. 4 sz. és CEMT/CM(98)8 sz. végleges Határozatok).

³ KDV=Kraftfahrsgesetzdurchführungs–Verordnung = HVG Törvény végrehajtási rendelkezései (Ausztria).

⁴ Amint az 1999/96/EK irányelv rendelkezéseire vonatkozó módosítás végrehajtásra kerül.

⁵ Olyan motoroknál, amelynek minden egyes hengere 0,75 dm³-nél kisebb és névleges fordulatszáma 3000 min⁻¹ fölött van.

⁶ Csak földgáz üzemű motoroknál és az ETC tesztekre vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően (lásd: 1999/96/EK irányelv – III. Melléklet, 2. Függelék, 3.9 pont).

CEMT/CM(2001)9/FINAL

N° of the B certificate „EURO 3 safe” lorry:.....

SAFETY REQUIREMENTSThe¹,

- Competent validation Services in the country of registration²;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer³.

(Name(s) of the Company and/or the Administration]

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM(2001)9/FINAL, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The motor vehicle is fitted with the following devices:

- ☐ ☐ Rear protective devices⁴ according to ECE/UN Regulation R.58/01 or to Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC.
- ☐ ☐ Lateral protection⁴ according to ECE/UN Regulation R.73/00 or to Directive 89/297/EEC.
- ☐ ☐ Rear view mirror according to ECE/UN Regulation R.46/01 or to Directive 71/127/EEC, as amended by Directive 88/321/EEC.
- ☐ ☐ Installation of lighting and light signalling devices according to ECE/UN Regulation R.48/01 or to Directive 76/756/EEC, as amended by Directive 97/28/EC.
- ☐ ☐ Tachograph according to Council Regulation (EEC) No 3821/85, as amended by Regulations (EC) No 1056/97 or No 2135/98.
- ☐ ☐ Speed limitation devices according to ECE/UN Regulation R.89 or to Directive 92/24/EEC.
- ☐ ☐ Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to ECE/UN Regulation R.70/01.

- ☐ ☐ Braking, including antiblocking systems according to ECE/UN Regulation R.13/09 or to Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC.
- ☐ ☐ Steering according to ECE/UN Regulation R.79/01 or to Directive 70/311/EEC, as amended by Directive 1999/7/EC.
-

Place

Date

Signature(s) and stamp(s)

¹ Delete inappropriate mentions.

² For the countries where the Representative of the manufacturers are not authorised.

³ In this case the first Signatory fills in the column on the left, the second Signatory fills in the column on the right.

⁴ Semi-trailer tractor excepted.

„EURO 3 biztonságos” tehergépkocsi 'B' igazolásának sorszáma:**BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK**

Alulírott¹, mint

- a nyilvántartási ország erre illetékes hatósága²;
- a jármű gyártója, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselője; illetve
- a nyilvántartási ország erre illetékes hatósága és a jármű gyártója, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselője együttesen, ha a jármű gyártója nem szerelte be az összes szükséges eszközt/berendezést³.

(A társaság és/vagy a hatóság neve)

igazolja, hogy a szóban forgó jármű megfelel a CEMT/CM(2001)9 sz. Határozatban megfogalmazott előírásoknak, továbbá igazolja, hogy az alábbiakban közölt adatok megfelelnek a valóságnak.

A gépjármű fel van szerelve az alábbi eszközökkel:

- ☐ ☐ Hátsó aláfutásgátló⁴ az ENSZ–EGB 58.01. sz. előírás, illetve a 2000/8/EK irányelvvel módosított 70/221/EGK irányelv szerint.
- ☐ ☐ Oldalról alásérés elleni védelem⁴ az ENSZ–EGB 73.00. sz. előírásban, illetve a 89/297/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően.
- ☐ ☐ Visszapillantó tükör az ENSZ–EGB 46/01. sz. előírás, illetve a 88/321/EGK irányelvvel módosított 71/127/EGK irányelv szerint.
- ☐ ☐ Világító és fényjelző berendezések, az ENSZ–EGB 48/01. sz. előírásban, illetve a 97/28/EK irányelvvel módosított 76/756/EGK irányelvben foglaltak szerint.
- ☐ ☐ Tachográf a 3821/85/EGK rendeletnek megfelelően, az 1056/97/EK, illetve a 2135/98/EK irányelvben foglalt módosításoknak megfelelően.
- ☐ ☐ Sebesség-korlátozó berendezés az ENSZ–EGB 89. sz. előírásban, illetve a 92/24/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően.
- ☐ ☐ Nehéz és hosszú járművek számára előírt hátsó (fényvisszaverő) jelzések az ENSZ–EGB 70/01. sz. előírásban foglaltaknak megfelelően.
- ☐ ☐ Fékrendszer, blokkolásgátlóval felszerelve, az ENSZ–EGB 13/09. sz. előírás, illetve a 98/12/EK irányelvvel módosított 71/320/EGK irányelv szerint.
- ☐ ☐ Kormányberendezés, az ENSZ–EGB 79/01. sz. előírásban, illetve az 1999/7 /EK irányelvvel módosított 70/311/EGK irányelvben foglaltak szerint.

Kelt:

Aláírás(ok) és bélyegző(k):

¹ A nem kívánt rész törlendő.

² Azokban az országokban, ahol a gyártók képviselői nem jogosultak erre.

³ Ebben az esetben az első aláíró tölti ki a bal oldali oszlopot, a második aláíró pedig a jobb oldalt.

⁴ Nyerges vontatók kivételével.

7. MELLÉKLET

Pótkocsikra vonatkozó igazolás mintája

Halványsárga papír, A4-es méret

CEMT/CM(2001)9/FINAL

N° of the certificate:.....

Certificate of compliance of a trailer¹ with the technical requirements for a safe lorry (greener, EURO 3, ...) As specified in Resolution CEMT/CM (2001)9/FINAL

Vehicle Type and Make:

Vehicle Identification Number (VIN):

The²

- Competent validation Services in the country of registration³;
- Vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, or
- A combination of the competent validation Services in the country of registration and the vehicle Manufacturer, or the authorised Representative of the Manufacturer in the country of registration, when all the equipment is not fitted by the vehicle Manufacturer⁴.

[Name(s) of the Company and/or the Administration]

hereby confirms that the said vehicle is identical to the vehicle, which was on, in compliance with the provisions of Resolution CEMT/CM (2001)9, and confirms that the particulars entered overleaf are correct.

The trailer is fitted with the following devices:

- ☐ ☐ Rear protective devices according to ECE/UN Regulation R.58/01 or to the Directive 70/221/EEC, as amended by Directive 2000/8/EC.
- ☐ ☐ Lateral protection according to ECE/UN Regulation R.73/00 or to the Directive 89/297/EEC.
- ☐ ☐ Warning lights according to ECE/UN Regulation R.6/01 or to the Directive 76/759/EEC, as amended by Directive 1999/15/EC.
- ☐ ☐ Rear marking plates (retroreflective) for heavy and long vehicles according to ECE/UN Regulation R.70/01.
- ☐ ☐ Braking, including antiblocking systems, according to ECE/UN Regulation R.13/09 or to the Directive 71/320/EEC, as amended by Directive 98/12/EC.

Place

Date Signature(s) and stamp(s)

¹ Semi-trailers included.

² Delete inappropriate mentions.

³ For the countries when: the Representatives of the manufacturers are not authorised.

⁴ In this case, the first signatory fills in the column on the left, the second signatory fills in the column on the right.

Az igazolás sorszáma:

Igazolás a biztonságos tehergépkocsikra (zöldebb, EURO 3, ...) vonatkozó műszaki előírásoknak megfelelő pótkocsiról¹, a CEMT/CM (2001)9 sz. határozatában foglaltak alapján

Jármű típusa és gyártmánya:

Jármű azonosító száma (VIN):

Alulírott², mint– a nyilvántartási ország erre illetékes hatósága³;

– a jármű gyártója, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselője; illetve

– a nyilvántartási ország erre illetékes hatósága és a jármű gyártója, illetve a gyártó nyilvántartási országban működő, erre felhatalmazott képviselője együttesen, ha a jármű gyártója nem szerelte be az összes szükséges eszközt/berendezést⁴.*(A társaság és/vagy a hatóság neve)*

igazolja, hogy a szóban forgó jármű megegyezik azzal a járművel, amely-án megfelelt a CEMT/CM(2001)9 sz. határozatban megfogalmazott előírásoknak, továbbá igazolja, hogy az alábbiakban közölt adatok megfelelnek a valóságnak.

A pótkocsi fel van szerelve az alábbi eszközökkel:

- ☐ ☐ Hátsó aláfutásgátló az ENSZ–EGB 58.01. sz. előírásnak, illetve a 2000/8/EK irányelvvel módosított 70/221/EGK irányelvnek megfelelően.
- ☐ ☐ Oldalról aláesés elleni védelem⁴ az ENSZ–EGB 73.00. sz. előírásban, illetve a 89/297/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően.
- ☐ ☐ Irányjelző lámpák az ENSZ–EGB 6/01. sz. előírásban, illetve az 1999/15/EK irányelvvel módosított 76/759/EGK irányelvben foglaltaknak megfelelően.
- ☐ ☐ Nehéz és hosszú járművek számára előírt hátsó (fényvisszaverő) jelzések az ENSZ–EGB 70/01. sz. előírásban foglaltaknak megfelelően.
- ☐ ☐ Blokkolásgátlóval felszerelt fékrendszer, az ENSZ–EGB 13/09. sz. előírás, illetve a 98/12/EK irányelvvel módosított 71/320/EGK irányelv szerint.

Kelt:

Aláírás(ok) és bélyegző(k):

¹ A félpótkocsikat is beleértve.² A nem kívánt rész törlendő.³ Azokban az országokban, ahol a gyártók képviselői nem jogosultak erre.⁴ Ebben az esetben az első aláíró tölti ki a bal oldali oszlopot, a második aláíró pedig a jobb oldalt.

8. MELLÉKLET

**Járművek és pótkocsik közlekedésbiztonsági ellenőrzésére
vonatkozó igazolás mintája**

Hagyományos fehér papír, A4-es méret

CEMT /CM(2001)9/FINAL

N° of the certificate of roadworthiness test:.....

Certificate of Roadworthiness Test according to the provisions of Directive 96/96/EC, as amended by Directive 1999/52/EC, for the purpose of the Resolution CEMT/CM(2001)9/FINAL

Registration Number:

Certificate of compliance Number:

Vehicle Type and Make¹:

Vehicle Identification Number (VIN);

Engine Type / Number²:

The³

Body or Establishment designated and directly supervised by the State of Registration for the purpose of Directive 96/96/EC,

hereby confirms that the said vehicle is in compliance with the provisions of Directive 96/96/EC, as amended by Directive 1999/52/EC, including at least the following items to be compulsory checked, according to its Annex II:

- Braking systems (including antiblocking systems, compatible with the trailer and vice-versa)
- Steering wheel² and steering devices
- Visibility
- Lamps, reflectors and electrical equipment
- Axles, wheels, tyres and suspension (including tyre tread depth)
- Chassis and chassis attachments (including rear and lateral protective devices)

- Other equipment, including :
 - Warning triangle²
 - Tachograph (presence of and integrity of seals)²
 - Speed limitation device²

- Nuisances² – value of the absorption coefficient: [m⁻¹]

Place

Date

Signature and stamp

Note : Next roadworthiness test required before:

¹ Trailer type, if trailer.

² Not applicable to trailer.

³ [Name and address of the Company or Authority.]

⁴ 12 months after the date of the test.

Közlekedésbiztonsági ellenőrzésre vonatkozó igazolás sorszáma:.....

Igazolás a 96/96/EK irányelvben meghatározott és az 1999/52/EK irányelvben foglalt módosító rendelkezéseknek megfelelő közlekedésbiztonsági ellenőrzés elvégzéséről, a CEMT/CM (2001)9 sz. határozatában előírtak alapján

Forgalmi rendszám:

Megfelelőségi igazolás száma:

Jármű típusa és gyártmánya¹ :

Jármű azonosító száma (VIN):

Motor típusa/száma² :

Alulírott³, mint

a nyilvántartási országban a 96/96/EK irányelvben foglaltaknak megfelelően erre a célra kijelölt hatóság, illetve testület,

igazolja, hogy a szóban forgó jármű megfelel az 1999/52/EK irányelvvel módosított 96/96/EK irányelvben meghatározott előírásoknak, beleértve legalább az alábbi tételek kötelező ellenőrzésének elvégzését, a fenti irányelv II. Mellékletében foglaltaknak megfelelően:

- Fékrendszerek (a pótkocsinak megfelelő blokkolásgátló rendszerrel együtt és fordítva)
- Kormánykerék² és kormánymű
- Láthatóság
- Lámpák, fényszórók és elektromos berendezések
- Tengelyek, kerekek, gumibroncsok és felfüggesztés (a gumibroncs mintázat-mélységét is beleértve)
- Alváz és az alvázhoz kapcsolódó elemek (az oldalsó és hátsó védőelemeket is beleértve)
- Egyéb eszközök, többek között az alábbiak:
 - Elakadásjelző háromszög²
 - Tachográf (megléte és pecsétzár sértetlensége)
 - Sebességkorlátozó berendezés²
 - Környezetszennyezés² – abszorpciós koefficiens értéke: [m⁻¹]

Kelt:

Aláírás(ok) és bélyegző(k):

Megjegyzés:

Következő forgalombiztonsági ellenőrzés elvégzésének határideje⁴:

¹ Pótkocsi esetén a pótkocsi típusa.

² Pótkocsikra nem vonatkozik.

³ (Társaság, illetve hatóság neve és címe.)

⁴ 12 hónap az ellenőrzés időpontjától számítva.

9. MELLÉKLET

A fuvarnapló első három oldalának mintája

A fuvarnapló zöld színű, A4-es méretű lapokból áll, amelyet saját hivatalos nyelvükön kell kiállítaniuk a tagországoknak

CEMT/CM(2001)9/FINAL

1st Page

.....
(Country)Logbook No.....
(same No. as the licence No.)

LOGBOOK

for

international transport of goods

under ECMT licence No.

Carrier
(Name).....
(Home or business address)

Stamp

Issued at
(Place and date of issue)

On

3rd Page

ECMT Licence No:.....

a) Date of departure	a) Place of loading	a) Country of loading	No/Country of registration	Gross weight (tonnes)	Number of km at departure/	Special remarks
b) Date of arrival	b) Place of unloading	b) Country of unloading		(to one decimal place)	Number of km at arrival	

1	2	3	4	5	6	7
---	---	---	---	---	---	---

[illegible]

1. oldal

.....

Fuvarnapló száma:.....
(az engedély számával megegyezően)

FUVARNAPLÓ

nemzetközi áru fuvarozáshoz

a számú CEMT engedély alapján

Fuvarozó:.....
(név)

.....

.....
(lakcím vagy üzleti székhely)

P. H.

Kiadás kelte:.....
(Hely és időpont)

2. oldal

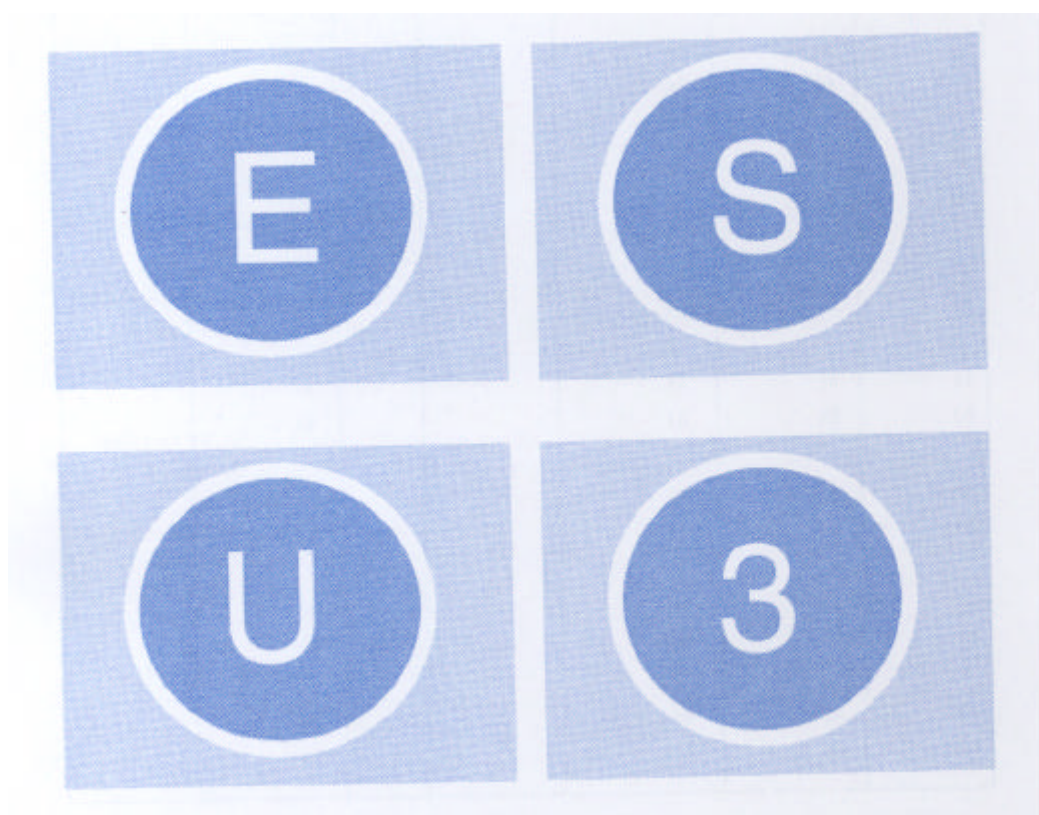
FONTOS TUDNIVALÓK

1. A fuvarnaplót és az ahhoz kapcsolódó CEMT engedélyt a járműben kell tartani. Egy engedélyhez csak egy fuvarnapló tartozhat.
2. A fuvarnaplót minden rakománnyal történő és rakomány nélküli közlekedés megkezdése előtt ki kell tölteni, rakománnyal történő közlekedés esetén minden egyes be- és kirakodási pont közötti útvonalra vonatkozóan külön.
3. Ha a rakomány felvételére egy gyűjtő ponton kerül sor, csak a teljes rakománnyal történő közlekedést kell feltüntetni és nem kell figyelembe venni a gyűjtési és terítési utakat.
4. A fuvarnaplóban az esetleges javításokat úgy kell elvégezni, hogy az eredeti beírás, illetve számok olvashatóak maradjanak.
5. A fuvarnapló kitöltött lapjait legalább egy hónapig meg kell őrizni a fuvarnaplóban. Ezt követően a kitöltött lapokat éves engedély esetén az egyes naptári hónapok végét követően egy hónapon belül, rövid távra szóló engedély esetén az érvényességi idő lejártát követően egy hónapon belül el kell küldeni az érintett tagország illetékes hatóságának, illetve testületének, amely kiadta a fuvarnaplót.

10. MELLÉKLET

A „zöld”, a „zöldebb és biztonságos” és az „EURO3 biztonságos” minősítéssel rendelkező tehergépkocsikra felragasztandó matricák mintái

A matricák előírt mérete az alábbi: zöld átmérő: 200 mm, fehér átmérő: 220 mm. A háttérnek zöld színűnek kell lennie, a külső peremnek és a betűnek pedig fehérnek. A „zöld” tehergépkocsik esetében „E” vagy „0” betűt kell használni, a „zöldebb és biztonságos” tehergépkocsik esetén „S” betűt, míg az „EURO 3 biztonságos” járművek esetében „3”-as számjegyet.



VONTATÓJÁRMŰBEN TARTANDÓ DOKUMENTUMOK

„Zöld” tehergépkocsi esetében

– A bejegyzési ország nyelvén kiállított és az azt kiállító illetékes hatóság által sorszámozott **fuvarnapló**, és az ahhoz kapcsolódó alábbi okmányok:

– Egy évre vagy egy hónapra érvényes, megfelelően kitöltött **CEMT engedély**, amely rendelkezik az érintett jármű típusának („zöld” tehergépkocsi) megfelelő pecséttel és amennyiben szükséges az érvényesség alól kizárt területek (A, GR, I) feltüntetésével.

A rövid távra szóló engedélyek csak egy hónapra adhatóak ki. Például, ha a hatóság negyedéves időszakra ad ki engedélyt, akkor egyszerre három engedélyt kell kiállítania három egymást követő hónapra vonatkozóan.

– **„Zöld” tehergépkocsi minősítésről szóló igazolás** (lásd az Útmutató 4. Mellékletében), amely a felsorolt négy nyelv közül (bejegyzési ország nyelve, francia, angol, német) valamelyik nyelven kell kiállítani, amelyhez csatolni kell a három másik nyelvre készült fordítást is a három további formalaapon. Az igazolásokat úgy kell sorszámozni, hogy azok egységes számsorozatot képezzenek. A sorszámozást elvégezheti közvetlenül az illetékes országos hatóság vagy a gyártókra bízhatja azt, de mindkét esetben az országos hatóság felelős azért, hogy az igazolások sorszámai visszakereshetők legyenek, tehát minden igazolás azonosítható legyen.

„Zöldebb és biztonságos” tehergépkocsi esetében

– A bejegyzési ország nyelvén kiállított és az azt kiállító illetékes hatóság által sorszámozott **fuvarnapló**, és az ahhoz kapcsolódó alábbi okmányok:

– Egy évre vagy egy hónapra érvényes, megfelelően kitöltött **CEMT engedély**, amelyet az érintett jármű típusának („zöldebb és biztonságos”) megfelelő pecséttel láttak el és amennyiben szükséges, tartalmazza az érvényesség alól kizárt területeket (A, GR, I).

A rövid távra szóló engedélyek csak egy hónapra adhatóak ki. Például, ha a hatóság negyedéves időszakra ad ki engedélyt, akkor egyszerre három engedélyt kell kiállítania három egymást követő hónapra vonatkozóan.

– **„Zöldebb és biztonságos” tehergépkocsikra vonatkozó zaj- és kipufogógáz-emissziós előírásoknak való megfelelésről szóló igazolás** (lásd az Útmutató 5A Mellékletében), amelyet a felsorolt négy nyelv közül (bejegyzési ország nyelve, francia, angol, német) valamelyiken állítottak ki és amelyhez csatolni kell a három másik nyelvre készült fordítást is a három további formalaapon. Az igazolásokat úgy kell sorszámozni, hogy azok egységes számsorozatot képezzenek. A sorszámozást elvégezheti közvetlenül az illetékes országos hatóság vagy a gyártókra bízhatja azt, de mindkét esetben az országos hatóság felelős azért, hogy az igazolások sorszámai visszakereshetők legyenek, tehát minden igazolás azonosítható legyen.

– **„Zöldebb és biztonságos” tehergépkocsikra vonatkozó biztonsági követelményeknek való megfelelésről szóló igazolás** (lásd az Útmutató 5B Mellékletében), amelyet a felsorolt négy nyelv közül (bejegyzési ország nyelve, francia, angol, német) valamelyik nyelven kell kiállítani és amelyhez csatolni kell a három másik nyelvre készült fordítást is a három további formalaapon. Az igazolásokon *a fent említett igazolás sorszámaival azonos sorszámot* kell feltüntetnie a bejegyzési ország illetékes hatóságának, vagy a gyártónak, vagy a gyártó meghatalmazott képviselőinek, vagy ezeknek együttesen.

- **Pótkocsira, illetve félpótkocsira vonatkozó megfelelési igazolás** (lásd az Útmutató 7. Mellékletében), amelyet a felsorolt négy nyelv közül (bejegyzési ország nyelve, francia, angol, német) valamelyik nyelven kell kiállítani és amelyhez csatolni kell a három másik nyelvre készült fordítást is a három további formalaapon. Az igazolásokat úgy kell sorszámozni, hogy azok egységes számsorozatot képezzenek. A sorszámozást elvégezheti közvetlenül az illetékes országos hatóság vagy a gyártókra bízhatja azt, de mindkét esetben az országos hatóság felelős azért, hogy az igazolások sorszámai visszakereshetők legyenek, tehát minden igazolás azonosítható legyen.
- **A vontatóra és a pótkocsira, illetve félpótkocsira vonatkozóan elvégzett forgalombiztonsági ellenőrzés** (lásd az Útmutató 8. Mellékletében), amelyet a felsorolt négy nyelv közül (bejegyzési ország nyelve, francia, angol, német) valamelyik nyelven kell kiállítani és amelyhez csatolni kell a három másik nyelvre készült fordítást is a három további formalaapon. Ezeket az igazolásokat a bejegyzési ország illetékes hatósága adja ki.
- *Mivel a jármű első nyilvántartásba vételének időpontja nem szerepel az CEMT igazolásokon és nem minden esetben van feltüntetve a jármű nyilvántartási dokumentumában, ezt az igazolást minden jármű esetében – függetlenül attól, hogy „új” vagy „rég” – a járműben kell tartani annak érdekében, hogy az ellenőrzéseket egységesen, gyorsan és egyszerűen el lehessen végezni.*
- *A 2001-ben kiállított forgalombiztonsági igazolások 12 hónapig érvényesek maradnak. Megújításukkor, 2002. január 1-jét követően az új nyomtatványokat (lásd az Útmutató 8. Mellékletét) kell használni.*

"EURO 3 biztonságos" tehergépkocsi esetében

– A bejegyzési ország nyelvén kiállított és az azt kiállító illetékes hatóság által sorszámozott **fuvarnapló**, és az ahhoz kapcsolódó alábbi okmányok:

– Egy évre vagy egy hónapra érvényes, megfelelően kitöltött **CEMT engedély**, amely rendelkezik az érintett jármű típusának („EURO 3 biztonságos”) megfelelő pecséttel és amennyiben szükséges, az érvényesség alól kizárt területek (A, GR, 1) feltüntetésével.

A rövid távra szóló engedélyek csak egy hónapra adhatóak ki. Például, ha a hatóság negyedéves időszakra ad ki engedélyt, akkor egyszerre három engedélyt kell kiállítania három egymást követő hónapra vonatkozóan.

– **„EURO3 biztonságos” tehergépkocsikra vonatkozó zaj- és kipufogógáz-emissziós előírásoknak való megfelelésről szóló igazolás** (lásd az Útmutató 6A Mellékletében), amelyet a felsorolt négy nyelv közül (bejegyzési ország nyelve, francia, angol, német) valamelyik nyelven kell kiállítani, amelyhez csatolni kell a három másik nyelvre készült fordítást is a három további formalaapon. Az igazolásokat úgy kell sorszámozni, hogy azok egységes számsorozatot képezzenek. A sorszámozást elvégezheti közvetlenül az illetékes országos hatóság vagy a gyártókra bízhatja azt, de mindkét esetben az országos hatóság felelős azért, hogy az igazolások sorszámai visszakereshetők legyenek, tehát minden igazolás azonosítható legyen.

– **„EURO 3 biztonságos” tehergépkocsikra vonatkozó biztonsági követelményeknek való megfelelésről szóló igazolás** (lásd az Útmutató 6B Mellékletében), amelyet a felsorolt négy nyelv közül (bejegyzési ország nyelve, francia, angol, német) valamelyik nyelven kell kiállítani és amelyhez csatolni kell a három másik nyelvre készült fordítást is a három további formalaapon. Az igazolásokon *a fent említett igazolás sorszámaival azonos sorszámot* kell feltüntetnie a bejegyzési ország illetékes hatóságának, vagy a gyártónak, vagy a gyártó meghatalmazott képviselőinek, vagy ezeknek együttesen.

– **Pótkocsira, illetve félpótkocsira vonatkozó megfelelőségi igazolás** (lásd az Útmutató 7. Mellékletében), amelyet a felsorolt négy nyelv közül (bejegyzési ország nyelve, francia, angol, német) valamelyik nyelven kell kiállítani és amelyhez csatolni kell a három másik nyelvre készült fordítást is a három további formalaapon. Az igazolásokat úgy kell sorszámozni, hogy azok egységes számsorozatot képezzenek. A sorszámozást elvégezheti közvetlenül az illetékes országos hatóság vagy a gyártókra bízhatja azt, de mindkét esetben az országos hatóság felelős azért, hogy az igazolások sorszámai visszakereshetők legyenek, tehát minden igazolás azonosítható legyen.

– **A vontatóra és a pótkocsira, illetve félpótkocsira vonatkozóan elvégzett forgalombiztonsági ellenőrzés** (lásd az Útmutató 8. Mellékletében), amelyet a felsorolt négy nyelv közül (bejegyzési ország nyelve, francia, angol, német) valamelyik nyelven kell kiállítani és amelyhez csatolni kell a három másik nyelvre készült fordítást is a három további formalaapon. Ezeket az igazolásokat a bejegyzési ország illetékes hatósága adja ki.

Mivel a jármű első nyilvántartásba vételének időpontja nem szerepel az CEMT igazolásokon és nem minden esetben van feltüntetve a jármű nyilvántartási dokumentumában, ezt az igazolást minden jármű esetében – függetlenül attól, hogy „új” vagy „rég” – a járműben kell tartani annak érdekében, hogy az ellenőrzéseket egységesen, gyorsan és egyszerűen el lehessen végezni.

A 2001-ben kiállított forgalombiztonsági igazolások 12 hónapig érvényesek maradnak. Megújításukkor, 2002. január 1-jét követően, az új nyomtatványokat (Útmutató 8. Melléklet) kell használni.

Az igazolások „kiállítására” vonatkozó általános szabályok

Minden igazolást hiánytalanul ki kell tölteni és alá kell írni. Az igazolás érvénytelen, ha hiányzik róla valamilyen előírt információ. Ez alól csak az alábbi esetek képeznek kivételt:

- az 5B és 6B Mellékletekben hivatkozott „hátsó védőeszközök” és „oldalsó védelem”, a vonatkozó lábjegyzetben foglaltaknak megfelelően. Ezek az előírások nem érvényesek a félpótkocsis vontatókra.
- az „EURO 3” járművekre vonatkozó ETC teszt-ciklus (6A Melléklet): Az ilyen jellegű tesztek mérési eredményeit csak akkor kell feltüntetni, ha a motort felszerelték az 1999/96/EK irányelv 1. Mellékletének 6.2 pontjában hivatkozott kipufogógáz-követő rendszerrel.

A fenti esetekben célszerű és javasolt kihúzni azokat a pontokat, amelyeket nem kell kitölteni.

Meg kell jegyezni, hogy a jelen dokumentumban a „zöld”, valamint a „zöldebb és biztonságos” tehergépkocsikra vonatkozóan bemutatott igazolásminták érvénytelenítik és helyettesítik a korábbi határozatokban szereplő igazolásokat.

**A gazdasági és közlekedési miniszter
57/2005. (VII. 7.) GKM
rendelete**

**a bányafelügyelet részére fizetendő igazgatási
szolgáltatási díjakról, valamint a felügyeleti díj
fizetésének részletes szabályairól**

A bányászatról szóló 1993. évi XLVIII. törvény (a továbbiakban: Bt.) 50/A. § (3) bekezdésében és az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény (a továbbiakban: Itv.) 67. § (2) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján – a pénzügyminiszterrel egyetértésben – a következőket rendelem el:

A felügyeleti díj

1. §

(1) A bányafelügyelet részére felügyeleti tevékenységért a bányatelek jogosultja, valamint a földgáztárolói, -szállítói és -elosztói, PB-gáz forgalmazói engedélyes (a továbbiakban: engedélyes) felügyeleti díjat köteles fizetni.

(2) Az éves felügyeleti díjat száz forintba kerekítve a Magyar Bányászati Hivatal (a továbbiakban: MBH) Magyar Államkincstárnál vezetett 10032000-01417179-00000000 számú számlájára kell befizetni. A felügyeleti díjat visszaigényelni nem lehet.

(3) A Bt. 43. § (9) bekezdésében előírt szabályok szerint számított éves felügyeleti díjat

- a) a bányatelek jogosultja január 20-ig,
- b) az engedélyes június 20-ig

köteles megfizetni.

(4) Az engedélyesnek a díj megfizetésével egyidejűleg az 1. számú melléklet szerinti elszámolási adatlapot is meg kell küldenie az MBH részére.

(5) Az MBH a megfizetett felügyeleti díjról számlát állít ki, illetve a hátralékról és a késedelmi kamatról számlát bocsát ki.

(6) A felügyeleti díjról az MBH nyilvántartást vezet. A nyilvántartásnak tartalmaznia kell:

- a) a díjfizetésre kötelezett nevét (megnevezését), címét (székhelyét), bankszámlaszámát,
- b) a teljesítés időpontját, a fizetés összegét,
- c) az MBH által kibocsátott számla számát, a számla keltét, a számla összegét,
- d) a követelés és a teljesítés egyenlegét.

Az igazgatási szolgáltatási díjak

2. §

Az MBH és a bányakapitányságok (a továbbiakban együtt: bányafelügyelet) hatáskörébe tartozó eljárásokért

e rendelet 2. számú mellékletében meghatározott díjat kell fizetni.

3. §

(1) A díjat az ügyfél előre, a kérelem benyújtását megelőzően köteles megfizetni. A fizetés megtörténtét a postai készpénz átutalási megbízás igazoló szelvényrészével vagy a bankszámlájának megterhelését tartalmazó napi bankkivonattal (a továbbiakban együtt: befizetési bizonylat) a kérelem benyújtásakor kell igazolni. A befizetési bizonylaton a befizetés jogcímét és az egyes eljárásokhoz rendelt – a 2. számú mellékletben megjelölt – kódszámot is fel kell tüntetni.

(2) Egy kérelemben előterjesztett több, díjfizetésre kötelezett eljárás esetén a fizetési kötelezettség eljárásonként áll fenn.

(3) A kérelem visszavonása esetén az igazgatási szolgáltatási díj nem igényelhető vissza.

(4) Ismételten benyújtott kérelem esetén az igazgatási szolgáltatási díjat újból meg kell fizetni.

4. §

(1) A bányafelügyelet határozata ellen benyújtott fellebbezés igazgatási szolgáltatási díja az első fokú eljárásra megállapított díj 50%-a, de legalább az elsőfokú hatósági határozat elleni fellebbezési illeték legkisebb összege. A díj megfizetését a fellebbező a 3. § (1) bekezdésében meghatározott módon köteles igazolni.

(2) A fellebbezési igazgatási szolgáltatási díjat vissza kell téríteni abban az esetben, ha megállapítást nyer, hogy az első fokú határozat vagy intézkedés részben vagy egészben jogszabálysértő volt. A visszatérítésről a fellebbezési eljárásban hozott határozatban kell rendelkezni és a visszafizetésről az eljárás jogerős befejezését követő 30 napon belül intézkedni kell.

5. §

(1) Az igazgatási szolgáltatási díjat az MBH e rendelet 1. § (2) bekezdésében megjelölt számlájára kell befizetni.

(2) Az igazgatási szolgáltatási díjakról az MBH nyilvántartást vezet. A nyilvántartásnak tartalmaznia kell:

- a) a kérelem iktatásának időpontját és iktatási számát,
- b) a kérelmező nevét (megnevezését), lakcímét (székhelyét) és bankszámlaszámát,
- c) az eljárás kódszámát,
- d) a befizetett díj összegét.

(3) A bányafelügyelet első fokon eljáró szervezeti egysége a határozat kiadásával egyidejűleg a befizetett igazgatási szolgáltatási díjról számlát köteles kiállítani és azt a

határozattal együtt az ügyfélnek megküldeni. A számlán fel kell tüntetni a határozat számát és azt, hogy az ügyfél az igazgatási szolgáltatási díjat megfizette.

(4) A tévesen befizetett igazgatási szolgáltatási díj, valamint a 4. § (2) bekezdés szerinti esetben a díj visszatérítéséről az MBH külön kérelem nélkül intézkedik.

(5) Az e rendeletben nem szabályozott kérdésekre az Itv. 28., 31., 32., 82., 87., 88. §-aiban előírt rendelkezéseket kell alkalmazni.

Záró rendelkezések

6. §

(1) E rendelet a kihirdetését követő 20. napon lép hatályba, egyidejűleg hatályát veszti az egyes bányafelügye-

leti eljárások díjának megállapításáról szóló 50/1994. (XII. 31.) IKM rendelet és a módosításáról szóló 36/1997. (VI. 27.) IKIM rendelet.

(2) E rendelet igazgatási szolgáltatási díjra vonatkozó rendelkezéseit a hatálybalépést követően indított eljárások esetében kell alkalmazni.

(3) A 2005. évi felügyeleti díj a Bt. előírásai szerint számított díj 88,5%-a.

(4) A 2005. évben a felügyeleti díjtartozást 2005. július 31-ig kell megfizetni.

Dr. Kóka János s. k.,

gazdasági és közlekedési miniszter

1. számú melléklet az 57/2005. (VII. 7.) GKM rendelethez

A felügyeleti díj elszámolása*

1. Engedélyes megnevezése:	
2. Engedélyes címe:	
3. Tárgyév:	
4. Engedélyes tevékenységek előző évi árbevétele:	EFt
a)	
b)	
c) összesen:	
5. Tárgyévi felügyeleti díj: [4. c) sorban szereplő érték 0,3%]	EFt
6. Név, telefonszám:	
7. Dátum:	

P. H.

.....
cégszerű aláírás

* A mellékletet földgáztárolói, -szállítói és -elosztói, valamint PB-gáz forgalmazói engedélyeseknek kell kitölteniük.

2. számú melléklet az 57/2005. (VII. 7.) GKM rendelethez

Igazgatási szolgáltatási díjak

A) A bányászati jog gyakorlásával és egyéb, az ügyfél kérelmére indított eljárásokkal kapcsolatos díjak (Ft-ban)

Szám	Szakigazgatási eljárások	Díj	Kódszám
1.	Kutatási jog adományozás ásványi nyersanyag, valamint szén-hidrogének tárolására alkalmas földtani szerkezetek kutatására		
1.1.	koncesszió keretében a munkaprogram elfogadása	50 000	A011
1.2.	kutatási jog adományozása, átruházása		
	1. szilárd ásvány esetén	25 000	A0121
	2. kőolaj és földgáz esetén	50 000	A0122
1.3.	kutatási műszaki üzemi terv jóváhagyása	50 000	A013
1.4.	kutatási műszaki üzemi terv módosítása, illetve a kutatási időszak meghosszabbítása	30 000	A014
1.5.	kutatási zárójelentés elfogadása	34 000	A015
2.	Kutatási jog más ásványi nyersanyagra történő kiterjesztése	18 000	A020
3.	Kutatási terület visszaadásának elfogadása	30 000	
3.1.	továbbá kőolaj- és földgázkutatás esetén minden megkezdett 10 km ² -enként	500	A031
3.2.	továbbá szilárd ásványi nyersanyag kutatása esetén minden megkezdett km ² -enként	500	A032
4.	Bányatelek megállapítása, módosítása, megsztása, illetve bányatelek törlése		
4.1.	mélyművelésű bánya esetén	130 000	A041
4.2.	külfejtéses bánya esetén	100 000	A042
4.3.	külfejtés és mélyművelés kombinációja esetén	140 000	A043
4.4.	fúrólukás kitermelés esetén	130 000	A044
4.5.	föld alatti gáztároló esetén	100 000	A045
4.6.	bányászati jog más ásványi nyersanyagra történő kiterjesztése	a 4.1–4.5. pont szerinti díjtétel 50%-a	a 4.1–4.5. pont szerinti kódszám
4.7.	bányatelek törlése kérelemre	a 4.1–4.5. pont szerinti díjtétel 50%-a	a 4.1–4.5. pont szerinti kódszám
4.8.	tájérendezési előterv módosítás esetén	22 000	A048
5.	Műszaki üzemi terv jóváhagyása		
5.1.	mélyművelésű bánya esetén	86 000	A051
5.2.	kőolaj- és földgázbányászat esetén	68 000	A052
5.3.	külfejtéses bánya és meddőhányó		
	– <50 000 t/év termelési kapacitás esetén	38 000	A053
5.4.	– 50 000–100 000 t/év termelési kapacitás esetén	50 000	A054
5.5.	– >100 000 t/év termelési kapacitás esetén	86 000	A055
5.6.	szüneteltetés esetén	22 000	A056
5.7.	bányabezárás, mezőfelhagyás, tájrendezés esetén	40 000	A057
5.8.	a műszaki üzemi terv módosításának, a műszaki üzemi tervtől való eltérésnek jóváhagyása	az 5.1–5.7. pont szerinti díjtétel 50%-a	az 5.1–5.7. pont szerinti kódszám

Szám	Szakigazgatási eljárások	Díj	Kódszám
5.9.	a bányatelek megállapításától számított kitermelési-, üzemszerű föld alatti szénhidrogén tárolás megkezdési idő meghosszabbítása	50 000	A059
6.	Cél-kitermelőhely komplex műveleti tervének jóváhagyása	200 000	A060
7.	Védőpillér kijelölése; védő-, illetve határpillér meggyengítésének vagy lefejtésének engedélyezése; a védőpillér törlése	40 000	A070
8.	Megszűnt föld alatti bányák nyitva maradó térségeinek és egyéb bányászati létesítmények más célú hasznosítására készített műszaki terv jóváhagyása	75 000	A080
9.	Bányavállalkozók közötti megegyezés hiányában a kitermelés sorrendjének és feltételeinek megállapítása	45 000	A090
10.	Különböző bányavállalkozók által művelt, egymást fedő vagy egymással érintkező bányák esetében a területek egyesítéséről és a kitermelési feltételekről készült megegyezés jóváhagyása	30 000	A100
11.	Bányászati jog egy szerződésben önállóan történő átruházásának jóváhagyása	80 000	A110
12.	Vállalkozói kezdeményezés elbírálása koncessziós terület kijelölésére, ásványi nyersanyag fajtánként	40 000	A120
13.	Bányajáradék természetben történő teljesítésének engedélyezése	76 000	A130
14.	Propán-butángáz forgalmazók működésének engedélyezése	80 000	A140
15.	Egyes gázipari engedélyes műszaki-biztonsági szempontú minősítése	74 000	A150
16.	Egyes gázipari engedélyes minőségbiztosítási rendszerének jóváhagyása	120 000	A160
17.	Hites bányamérői minősítés	16 000	A170
18.	Eltérés, felmentés engedélyezése biztonsági szabályzatok előírásai alól		
18.1.	általános	60 000	A181
18.2.	egyedi	30 000	A182
19.	Hatósági bizonyítvány vagy igazolás kiállítása		
19.1.	helyszíni szemlét igénylő esetben	16 000	A191
19.2.	helyszíni szemlét nem igénylő esetben	9 000	A192
20.	Építési műszaki ellenőr		
20.1.	névjegyzékbe való felvétel	9 000	A201
20.2.	névjegyzékbe való felvétel meghosszabbítása	4 000	A202
21.	Intézmény kijelölése az építési műszaki ellenőri szakvizsgára felkészítő tanfolyam és szakvizsga szervezésére	20 000	A210
22.	Építési felelős műszaki vezetői		
22.1.	névjegyzékbe való felvétel	9 000	A221
22.2.	névjegyzékbe való felvétel meghosszabbítása	4 000	A222
23.	Bányaüzemi felelős műszaki vezető- és helyettes nyilvántartásba vétele	9 000	A230
24.	Eltérés engedélyezése a bányaüzemi felelős műszaki vezetőre vonatkozó szakmai követelmények alól	5 000	A240
25.	Vezetékjog engedélyezésével kapcsolatos eljárások		
25.1.	Előmunkálati engedély földgázelosztó, pb-elosztó vezeték megkezdett km-enként	21 000	A251

Szám	Szakigazgatási eljárások	Díj	Kódszám
	Vezetékjogi engedély kiadása földgázelosztó, pb-elosztó vezetékekre		
25.2.	külterületen	43 000	A252
25.3.	belterületen	60 000	A253
25.4.	Használati jog megállapítása műtárgyanként	21 000	A254
25.5.	Vezetékjogi engedély másolatának kiadmányozása	11 000	A255

*B) Létesítési és használatbavételi engedélyezés díjai
(Ft-ban)*

Szám	Szakigazgatási eljárások	Létesítési engedély díj	Kódszám	Használatbavételi engedély díj	Kódszám
1.	Külszínre nyíló akna, lejtősakna, továbbá vakakna	67 000	B011	51 000	B012
2.	Külszínre nyíló vágat	8 000	B021	42 000	B022
3.	Aknaszállító létesítmény	41 000	B031	65 000	B032
4.	Személyszállításra szolgáló egyéb nyomvonalas létesítmények minden megkezdett 100 m után	6 000	B041	8 000	B042
5.	Föld alatti bányá fűszellőztetését, a légáram fűtését és hűtését szolgáló létesítmény	38 000	B051	45 000	B052
6.	Kitermelt ásványi nyersanyag elsődleges feldolgozására szolgáló, helyhez kötött (önjáró szerkezet nélküli) külszíni, illetve bányabeli létesítmény (pl. törő-, osztályozómű)	60 000	B061	85 000	B066
7.	Tűz- vagy robbanásveszélyes, továbbá maró hatású anyag tárolására szolgáló bányabeli raktár	34 000	B071	45 000	B072
8.	2 MVA vagy ennél nagyobb összteljesítményű bányabeli villamos energiát elosztó, átalakító és kapcsoló állomás	53 000	B081	67 000	B082
9.	Mozdonyvontatásra berendezett bányavasút, valamint bányászati függőpálya, sikló megkezdett km-enként	30 000	B091	38 000	B092
10.	Bányászati célt szolgáló távolsági szalagpálya megkezdett 100 m-enként	6 000	B101	8 000	B102
11.	A 9–10. pont alattiak bővítése, átalakítása	az irányadó díjtétel 50%-a	az irányadó tétel kódszáma	az irányadó díjtétel 50%-a	az irányadó tétel kódszáma
12.	A más törvény hatálya alá nem tartozó egyes nem bányászati célt szolgáló, bányászati módszerekkel kialakított föld alatti létesítmények (aknamélyítés, mélyfúrás, alagút- és vágathajtás) a mélyépítés létesítményei kivételével	135 000	B121	98 000	B122
13.	Kőolaj- és földgázkutató, -feltáró mélyfúrás; termelési célú kőolaj- és földgáz mélyfúrású kút	53 000	B131	69 000	B132
14.	Kőolaj- és földgázbányászati mezőbeli csővezeték, megkezdett km-enként	15 000	B141	19 000	B142
15.	Gyűjtőállomás, mérőállomás, gáz- és olajleválasztó berendezés, illetve kút próbatermeltetésére szolgáló portábilis létesítmény	42 000	B151	53 000	B152

Szám	Szakigazgatási eljárások	Létesítési engedély díj	Kódszám	Használatbavételi engedély díj	Kódszám
16.	Nyomásfokozó állomás (kőolaj- és földgázbányászati)	67 000	B161	90 000	B162
17.	Kőolaj előkészítő- és elsődleges feldolgozó-, gázelőkészítő és elsődleges feldolgozó üzem	107 000	B171	135 000	B172
18.	Föld alatti gáztároló külszíni technológiai létesítményei	83 000	B181	98 000	B182
19.	Kőolaj-, kőolajtermék- és gázszállító-vezeték, megkezdett km-enként	18 000	B191	23 000	B192
20.	Szállítóvezeteki állomás (pl. indító-, nyomásfokozó- és átadóállomás)	60 000	B201	83 000	B202
21.	Földgázelosztó, pb-elosztó, célvezeték megkezdett km-enként	15 000	B211	19 000	B212
22.	Gázfogadó és körzeti nyomásszabályozó állomás	41 000	B221	53 000	B222
23.	Propán-butángáz töltő telep	90 000	B231	98 000	B232
24.	Propán-bután-tárolólétesítmény				
24.1.	20 m ³ tárolókapacitásig	16 000	B241	11 000	B246
24.2.	20 m ³ –10 000 m ³ tárolókapacitásig	53 000	B242	50 000	B247
24.3.	10 000 m ³ tárolókapacitás felett	105 000	B243	90 000	B248
25.	Robbanóanyag-raktár 500 kg feletti tárolókapacitás esetén	56 000	B251	42 000	B252
26.	Robbanóanyag-raktár 500 kg és az alatti tárolókapacitás esetén	39 000	B261	34 000	B262
27.	Kútfelszámolás	–	–	30 000	B271
28.	Az engedélyköteles létesítmények felújításának, átalakításának, bontásának engedélyezése	az irányadó díjtétel 50%-a	az irányadó tétel kódszáma	az irányadó díjtétel 50%-a	az irányadó tétel kódszáma
29.	A geotermikus energia kutatás, kinyerés és hasznosítás föld alatti és felszíni létesítményei, amennyiben az nem érinti felszín alatti víz felszínre hozatalát	36 000	B291	36 000	B292
30.	A létesítmények szakaszonkénti (részenkénti) engedélyeztetése esetén az egyes szakaszokra	az irányadó díjtétel 100%-a	az irányadó tétel kódszáma	az irányadó díjtétel 100%-a	az irányadó tétel kódszáma

*C) Nyomástartó berendezések bányászati célra történő engedélyezésének díjai
(Ft-ban)*

Szám	Szakigazgatási eljárások	Létesítési engedély díj	Kódszám	Használatbavételi engedély díj	Kódszám
1.	IV-es kategóriába sorolt berendezés engedélyezése	50 000	C011	33 000	C012
2.	III-as kategóriába sorolt berendezés engedélyezése	40 000	C021	29 000	C022
3.	II-es kategóriába sorolt berendezés engedélyezése	33 000	C031	21 000	C032
4.	I-es kategóriába sorolt berendezés engedélyezése	29 000	C041	17 000	C042
5.	Nyomástartó berendezések átalakításának, javításának engedélyezése	–	–	az irányadó díjtétel 50%-a	az irányadó tétel kódszáma

D) Polgári robbantási, robbanóanyag forgalmazási tevékenység engedélyezésének díjai, tűzijáték testek besorolásának jóváhagyása (Ft-ban)

Szám	Szakigazgatási eljárások	Díj	Kódszám
1.	Polgári robbantási tevékenységek engedélyezése		
1.1.	robbanóanyag gyártási engedély	67 000	D011
1.2.	helyszíni keverési engedély (kizárólag gyutaccsal nem indítható robbanóanyag saját felhasználási célra)	33 000	D012
1.3.	robbanóanyag megszerzési engedély	15 000	D013
1.4.	robbanóanyag felhasználási engedély bányában végzett robbantási tevékenységre	42 000	D014
1.5.	robbanóanyag felhasználási engedély robbanóanyag megsemmisítésre	33 000	D015
1.6.	egyedi robbanóanyag felhasználási engedély külterületre	30 000	D016
1.7.	egyedi robbanóanyag felhasználási engedély belterületre	55 000	D017
2.	Robbanóanyag forgalmazási tevékenység engedélyezése	33 000	D020
3.	Tűzijáték testek besorolásának jóváhagyása	20 000	D030

**A gazdasági és közlekedési miniszter
58/2005. (VII. 7.) GKM
rendelete**

**a közcélú villamos hálózatra csatlakozás pénzügyi
és műszaki feltételeiről**

A villamos energiáról szóló 2001. évi CX. törvény (a továbbiakban: VET) 5. §-a a) pontjának 2. alpontjában foglaltak végrehajtása érdekében, a VET 113. §-ának b) pontjában kapott felhatalmazás alapján a következőket rendelem el:

A rendelet hatálya

1. §

E rendelet állapítja meg

a) a közcélú hálózatra (VET 3. §-ának 22. pontja) való új csatlakozás esetén igényelt villamos teljesítmény,

b) a közcélú hálózaton már rendelkezésre álló teljesítményen felül igényelt többleteljesítmény nyújtásáért a hálózati engedélyes által a rendszerhasználótól csatlakozási pontonként kérhető csatlakozási díj mértékét és alkalmazási feltételeit.

Értelmező rendelkezések

2. §

(1) E rendelet alkalmazásában irányadó fogalmakat a VET 3. §-ában, a VET egyes rendelkezéseinek végrehajtá-

sáról szóló 180/2002. (VIII. 23.) Korm. rendelet 1.b) számú mellékleteként közzétett Villamos hálózati csatlakozási és hálózathasználati szabályzat 2. §-ában, valamint a (2) bekezdésben foglalt rendelkezések tartalmazzák.

(2) E rendelet alkalmazásában

a) *csatlakozóvezeték*: a közcélú hálózat részét képező vezetékrendszer, amely a közcélú hálózat leágazási pontját a csatlakozóberendezéssel vagy a csatlakozási ponttal köti össze;

b) *kisfeszültség*: az 1 kV-ot meg nem haladó névleges feszültség;

c) *középfeszültség*: az 1 kV-nál nagyobb, de 35 kV-ot meg nem haladó névleges feszültség;

d) *leágazási pont*: a közcélú hálózatnak az a pontja, ahová a csatlakozóvezeték kapcsolódik;

e) *nagyfeszültség*: a 35 kV-nál nagyobb névleges feszültség;

f) *névleges áramerősség* [a 4. § (1) bekezdésének a) pontjához]: a kisfeszültségű hálózatra csatlakozó fogyasztási helyen – csatlakozási pontonként – az igényelt villamos teljesítménynek megfelelő túláramvédelmi készülék fázisonkénti névleges áramerőssége Amperben (A) számítva;

g) *túláramvédelmi készülék*: kismegszakító, olvadóbiztosító, beállítható túláramkorlátozóval rendelkező megszakító.

Általános rendelkezések

3. §

(1) Ha a rendszerhasználó az e rendeletben előírt csatlakozási díjat a hálózati engedélyesnek megfizette és az

egyéb jogszabályi, műszaki és szerződési feltételek is teljesültek, továbbá, ha a közüzemi vagy a villamosenergia-vásárlási és a hálózathasználati szerződést a rendszerhasználó megkötötte, a hálózati engedélyes köteles az üzletszabályzatában előírt határidőn belül a hálózatra kapcsolást elvégezni.

(2) A csatlakozási díj megfizetésével a rendszerhasználó a rendelkezésre álló teljesítmény igénybevételére jogot szerez, amely jogosultság a fogyasztási hellyel együtt átruházható.

(3) A rendelkezésre álló teljesítmény igénybevételére a csatlakozási díj megfizetésével szerzett jogosultság akkor sem szűnik meg, ha azt a rendszerhasználó nem veszi igénybe. Ha a rendszerhasználó a rendelkezésre álló teljesítményt nem használja ki, a hálózati engedélyes – a rendszerhasználóval történő megállapodás keretében – kezdeményezheti annak csökkentését. Ha e csökkentést a hálózati engedélyes a leágazási pont után újabb fogyasztó csatlakoztatására használja fel, a csökkentés mértékének megfelelő – már befizetett – csatlakozási alapidíjat a rendszerhasználó részére vissza kell fizetnie.

(4) A csatlakozási díj megfizetésével a fogyasztási helyre megszerzett jogosultság – eltérő megállapodás hiányában – más fogyasztási helyre nem vihető át, kivéve a 32 A feletti rendelkezésre álló teljesítményt, ha a rendszerhasználó az e rendelet szerinti csatlakozási alapidíjat, illetve e rendelet hatálybalépése előtt külön jogszabályok¹ szerinti díjakat (hozzájárulásokat) fizetett, és ha a kiefeszültségű hálózaton a fogyasztási helyek villamos szempontból ugyanazon áramkörön helyezkednek el.

(5) A hálózati engedéllyel történő előzetes megállapodás alapján a közcélú hálózatra vételezés céljából csatlakozó rendszerhasználó jogosult – az ellátási szabályzatokban meghatározott műszaki feltételeket figyelembe véve – a hálózati csatlakozás érdekében szükséges, a villamosmű részét képező eszközöket saját beruházásban megvalósítani. A megállapodásnak ki kell terjednie az eszközöknek a hálózati engedélyes tulajdonába történő átadásának feltételeire is.

(6) A hálózati engedélyes közcélú hálózatra betápláló erőművek csatlakozásának részletes műszaki előírásait a villamosenergia-ellátási szabályzatok tartalmazzák.

(7) Új fogyasztási hely csatlakozása esetén a műszakilag és költség szempontból legkedvezőbb leágazási és csatlakozási pontokat a hálózati engedélyesnek a rendszerhasználóval közösen kell kijelölnie.

(8) A hálózati engedélyes az új csatlakozás esetén igényelt villamos teljesítmény [1. § a) pont], illetve a már rendelkezésre álló teljesítményen felül igényelt többlet teljesítmény [1. § b) pont] nyújtásáért az e rendeletben foglaltakon túlmenően más jogcímen díjat nem kérhet.

A csatlakozási díj elemei és megfizetésének általános szabályai

4. §

(1) A közcélú hálózatra csatlakozó rendszerhasználók esetében a csatlakozási díj

- a) csatlakozási alapidíjból (5. §),
- b) csatlakozóvezeték-létesítési díjból (6. §), és
- c) közcélú vezeték létesítési díjból (7. §)

áll. Ez alól kivételt képeznek a (2), (3) és (4) bekezdésekben foglalt rendelkezések.

(2) Nagyfeszültségű vételezés céljából történő csatlakozás esetén – a rendszerhasználó szempontjait is figyelembe vevő legkedvezőbb és leggazdaságosabb csatlakozási módban, valamint a csatlakozási díj mértékében – a hálózati engedélyes a rendszerhasználóval állapodik meg. A hálózati engedélyes által kérhető díj mértéke nem haladhatja meg a szükséges és tényleges beruházás aktivált értékének 70%-át. A megállapodás létrehozásában – bármelyik szerződő fél kérésére, annak képviseletében – a villamosenergia-kereskedő, illetve a közüzemi szolgáltató is közreműködhet.

(3) Az erőmű, illetve a közcélú hálózatra betáplálást igénylő közvetlen vezeték csatlakozása érdekében a csatlakozási díj mértékéről a hálózati engedéllyel kell megállapodni. Ha a hálózatbővítést és a csatlakozóberendezés létesítését a hálózati engedélyes végzi és ez

a) kizárólag az erőmű, illetve a közvetlen vezeték csatlakozását teszi lehetővé, akkor csatlakozási díjként legfeljebb a beruházás aktivált értéke,

b) nem kizárólag az erőmű, illetve a közvetlen vezeték csatlakozását teszi lehetővé, akkor csatlakozási díjként a beruházás aktivált értékének arányos része kérhető.

(4) Nem kérhető csatlakozási díj az erőmű csatlakozása esetén, ha a hálózati engedéllyel egyeztetett, a villamosenergia-ellátási szabályzatoknak megfelelő hálózati csatlakozás érdekében szükséges eszközöket saját beruházásban valósítja meg.

(5) E rendeletben feltüntetett díjak az általános forgalmi adót nem tartalmazzák.

(6) Az ellátási szabályzatoknak megfelelő műszaki tartalommal és a legkisebb költség elvének megfelelően létesíthető csatlakozástól eltérő csatlakozási igény esetén a többletberuházás aktivált értékének

- a) erőmű és közvetlen vezeték esetén a 100%-a,
- b) egyéb esetekben a 70%-a

az igénylő rendszerhasználó(ka)t terheli.

(7) A befizetett csatlakozási díjak összegét a hálózati engedélyes köteles külön számlán kezelni, és azt kizárólag hálózatfejlesztésre (új hálózat létesítésére, a meglévő meghosszabbítására, a hálózat teljesítőképességének növelésére, csatlakozóvezeték létesítésére), illetve a 3. § (3) be-

¹ 26/1995. (VII. 25.) IKM, 47/2002. (XII. 28.) GKM rendeletek.

kezdésében, a 7. § (4) bekezdésében vagy a 8. § (2) bekezdésében foglaltak szerinti visszafizetésekre használhatja fel.

(8) A csatlakozási díj megfizetésével kapcsolatos további részletes szabályokat a hálózati engedélyes, a villamos-energia-kereskedő és a közüzemi szolgáltató az üzletszabályzatában határozhat meg.

A csatlakozási alapidíj

5. §

(1) A csatlakozási alapidíj mértéke

a) kisfeszültségű vételezés céljából történő csatlakozás esetén, a névleges áramerősségek együttes összegét alapul véve – a b) pontban foglaltak kivételével – 3000 Ft/A;

b) kisfeszültségű vételezés céljából közép/kisfeszültségű transzformátorállomáshoz történő közvetlen csatlakozás esetén 12 000 Ft/kVA;

c) közép-feszültségű vételezés céljából történő csatlakozás esetén – a d) pontban foglaltak kivételével – 10 500 Ft/kVA;

d) közép-feszültségű vételezés céljából nagy/középfeszültségű, közép/közép-feszültségű transzformátorállomáshoz történő közvetlen csatlakozás esetén 9500 Ft/kVA.

(2) Nem kérhető csatlakozási alapidíj

a) a rendszerhasználótól a fogyasztási helyre az igénybejelentés időpontjáig már megkötött közüzemi vagy hálózati csatlakozási szerződésben meghatározott rendelkezésre álló teljesítményért;

b) az (1) bekezdés a) pontja szerint kisfeszültségű vételezés céljából csatlakozó új rendszerhasználótól, vagy többletkapacitást igénylő rendszerhasználótól, ha a fázisonként igényelt névleges áramerősségek együttes összege (azaz az új csatlakozási igény, vagy a már meglévő szerződésben szereplő érték és a többletigény együttes összege) nem haladja meg a 32 A-t;

c) az ideiglenes csatlakozást kérő rendszerhasználótól abban az esetben, ha igényének kielégítése a közcélú hálózaton nem tesz szükségessé beruházást.

(3) Ha az (1) bekezdés a) pontja szerint kisfeszültségű vételezés céljából csatlakozó új rendszerhasználó vagy többletkapacitást igénylő rendszerhasználó fázisonként igényelt névleges áramerősségeinek együttes összege meghaladja a 32 A-t, csatlakozási alapidíjat csak a 32 A-t meghaladó rész után kell fizetnie.

(4) Abban az esetben, ha a rendszerhasználó adott csatlakozási pontra vonatkozóan a nem vezérelt vételezésen kívül, külön mért – vezérelt – vételezésre is igényel villamos teljesítményt, akkor csatlakozási alapidíjat az ezek közül nagyobb teljesítmény (névleges áramerősség) után kell fizetnie, figyelembe véve a (2) bekezdés a) és b) pontjait foglaltakat.

A csatlakozóvezeték-létesítés és díja

6. §

(1) A 2. § (2) bekezdésének a) pontja szerinti csatlakozóvezeték létesítésének kötelezettsége a hálózati engedélyest terheli.

(2) A (3) és (5) bekezdésekben megjelölt csatlakozóvezeték-hosszakat a földfelszínre vetített nyomvonalhossz alapulvételével kell meghatározni.

(3) Abban az esetben, ha az egy rendszerhasználóra jutó kisfeszültségű csatlakozóvezeték hossza

a) szabadvezetékes csatlakozás esetén a 30 métert,

b) földkábeles csatlakozás esetén a 15 métert

nem haladja meg, akkor a hálózati engedélyes a csatlakozóvezeték létesítéséért csatlakozóvezeték-létesítési díjat a rendszerhasználó(k)tól nem kérhet.

(4) A (3) bekezdésben meghatározott hosszúságot meg nem haladó csatlakozóvezeték a hálózati engedélyes az 5. § (2) bekezdésének b) pontjában foglalt esetben is csatlakozóvezeték-létesítési díj nélkül köteles kiépíteni.

(5) A (3) bekezdésben meghatározottnál hosszabb csatlakozóvezeték létesítése esetén a rendszerhasználó(k)tól

a) a szabadvezetékes csatlakozóvezeték 30 métert meghaladó részére legfeljebb 1000 Ft/m,

b) a földkábeles csatlakozóvezeték 15 métert meghaladó részére legfeljebb 2000 Ft/m csatlakozóvezeték-létesítési díj kérhető.

(6) A csatlakozóvezeték és a csatlakozóberendezés helyét és kialakításának módját a hálózati engedélyes – az általa kidolgozott műszaki előírások, az alkalmazható technológiák, valamint a jogszabályi előírások figyelembevételével – a rendszerhasználóval együttműködve határozza meg.

(7) Az ideiglenes csatlakozóvezeték és csatlakozóberendezés kiépítésének költsége – a felek eltérő megállapodásának hiányában – a rendszerhasználót terheli.

(8) A rendszerhasználó az 1. § b) pontja szerinti többlet teljesítmény nyújtásához szükségessé váló csatlakozóvezeték-csere esetén köteles a hálózati engedélyesnek megteríteni a csere költségeit abban az esetben, ha a csere szoruló vezeték létesítésének költségeit a hálózati engedélyes vagy jogelődje viselte. Ha ezt a hálózati engedélyes bizonyítani nem tudja, akkor ebben az esetben is az (1)–(6) bekezdésekben foglalt rendelkezések szerint kell eljárni.

A közcélú vezeték létesítése és díja

7. §

(1) A közcélú hálózattól mért – a közcélú vezeték létesítési díj megállapítása szempontjából a (2) és (3) bekezdé-

sekben számításba vehető – távolságokat a megvalósítható, földfelszínre vetített nyomvonal hosszának alapulvételével kell meghatározni.

(2) A rendszerhasználó(k) igényének kielégítése érdekében a hálózati engedélyes – eltérő megállapodás hiányában – köteles a rendszerhasználót ellátó hálózatot közvetlenül a csatlakozási pontig kiépíteni, ezen belül (szükség szerint)

a) a kisfeszültségű hálózaton: rendszerhasználónként

1. szabadvezeték esetén legfeljebb 50 méter,
2. földkábel esetén legfeljebb 25 méter hosszúságú közcélú vezeték,

b) a közép- és nagyfeszültségű hálózaton: kisméretű hálózati vételezésnél új közép- és nagyfeszültségű transzformátorállomásonként, közép- és nagyfeszültségű vételezésnél csatlakozási pontonként

1. szabadvezeték esetén: legfeljebb 300 méter,
2. földkábel esetén: legfeljebb 150 méter hosszúságú közcélú vezeték,

c) nagy- és közép- és nagyfeszültségű, közép- és nagyfeszültségű, közép- és nagyfeszültségű transzformátorállomás(ok) közcélú vezeték létesítési díj megfizetése nélkül létesíteni, valamint a már üzemelő hálózat kapacitását a szükséges mértékben megnövelni.

(3) Ha a rendszerhasználó igényének kielégítéséhez a (2) bekezdésben meghatározott hosszúságot meghaladó közcélú vezeték létesítése szükséges, a hálózati engedélyes a rendszerhasználótól – a (2) bekezdésben feltüntetett vezeték hosszokon felüli részre, megállapodás alapján a rendszerhasználók között arányosan megosztva – legfeljebb a következő mértékű közcélú vezeték létesítési díjat kérheti:

a) kisméretű hálózat esetén

1. szabadvezeték: 3000 Ft/m,
2. földkábel: 7000 Ft/m,

b) közép- és nagyfeszültségű hálózat esetén

1. szabadvezeték: 3500 Ft/m,
2. földkábel: 8000 Ft/m.

(4) Abban az esetben, ha a (3) bekezdésben meghatározott módon létesült közcélú vezeték, annak feszültség alá helyezésétől számított 10 éven belül újabb rendszerhasználó igényét elégítik ki, akkor az újabb rendszerhasználóra arányosan jutó közcélú vezeték létesítési díjat a hálózati engedélyes jogosult felszámítani. A hálózati engedélyes az eredetileg csatlakozott rendszerhasználó részére a közcélú vezeték létesítési díjból járó összeget a csatlakozási megállapodásukban meghatározott módon köteles visszatéríteni.

(5) Ha a hálózati engedélyes saját kockázatára a már ismert rendszerhasználók igényét meghaladó hosszúságú közcélú vezeték létesít, akkor az erre a vezeték szakaszra később csatlakozó rendszerhasználótól közcélú vezeték

létesítési díjat az (1)–(3) bekezdéseknek e vezeték szakaszra történő alkalmazásával kérhet.

(6) E rendeletben és az engedélyesek üzletszabályzatában meghatározottak alkalmazásával kapcsolatos vita esetén döntési jogköre a Magyar Energia Hivatalnak van.

Hatályba lépő és záró rendelkezések

8. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba, egyidejűleg hatályát veszti a közcélú villamos hálózatra csatlakozás pénzügyi és műszaki feltételeiről szóló 47/2002. (XII. 28.) GKM rendelet.

(2) A villamoshálózat-fejlesztési hozzájárulásról szóló 26/1995. (VIII. 25.) IKM rendelet 4. §-ában, valamint a közcélú villamos hálózatra csatlakozás pénzügyi és műszaki feltételeiről szóló 47/2002. (XII. 28.) GKM rendelet 5. §-ában szabályozott módon megépített hálózatok létesítésében részt nem vett, és ilyen hálózaton új igényrel jelentkező rendszerhasználó vagy annak megbízottja a hálózat létesítésekor a hálózat létesítésre megállapított hálózat-fejlesztési hozzájárulás vagy csatlakozási díj arányos részét köteles a hálózati engedélyesnek megfizetni. Az így befizetett összeget a hálózati engedélyes köteles a korábbi befizetők részére – a megállapodásukban foglaltaknak megfelelően – visszatéríteni. Ilyen esetben csatlakozási alapidíjat és csatlakozóvezeték létesítési díjat az e rendeletben megállapított módon kell fizetni.

(3) A hálózati engedélyes által e rendelet hatálybalépéséig kiadott előzetes írásbeli tájékoztatóban már vállalt, de még nem teljesített igényekre – ha az igénylő az igénybejelentést az előzetes tájékoztatóban előírt határidőre megküldte – a közcélú villamos hálózatra csatlakozás pénzügyi és műszaki feltételeiről szóló 47/2002. (XII. 28.) GKM rendelet előírásait kell alkalmazni.

Az Európai Unió jogának való megfelelés

9. §

Ez a rendelet a következő uniós jogi aktusnak való megfelelést szolgálja; az Európai Parlament és a Tanács a belső villamosenergia-piacra vonatkozó közös szabályokról, valamint a 96/92/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló 2003/54/EK irányelv.

Dr. Kóka János s. k.,

gazdasági és közlekedési miniszter

III. rész HATÁROZATOK**A Miniszterelnök határozatai****A Miniszterelnök
49/2005. (VII. 7.) ME
határozata****címzetes főjegyzői cím adományozásáról**

A köztisztviselők jogállásáról szóló 1992. évi XXIII. törvény 30/B. §-ának (1) bekezdése alapján – a belügyminiszter javaslatára –

*Bokányi Kálmánnénak,
Kalmár Erzsébetnek,
Kiss Sándornak,
dr. Oláh Ernőnek,
Szurma Katalinnak,
Tóth Ferencnek,
dr. Urlich Károlynak és
Vadas Lászlónak*

címzetes főjegyzői címet adományozok.

*Gyurcsány Ferenc s. k.,
miniszterelnök*

**A Miniszterelnök
50/2005. (VII. 7.) ME
határozata****címadományozási juttatás megállapításáról**

A köztisztviselők jogállásáról szóló 1992. évi XXIII. törvény 30/B. §-ának (11) bekezdése alapján – a belügyminiszter javaslatára –

*dr. Barta László, a Nógrád Megyei Önkormányzat főjegyzője és
Lászlóné dr. Kovács Ilona, a Baranya Megyei Önkormányzat főjegyzője részére*

címzetes főjegyzői címadományozási juttatást biztosítok.

*Gyurcsány Ferenc s. k.,
miniszterelnök*

**V. rész NEMZETKÖZI
SZERZŐDÉSEK**

Sorszám: 6.

Gazdasági és Közlekedési Minisztériumtól

**Gazdasági Együttműködési Megállapodás
a Magyar Köztársaság Kormánya és az Indiai
Köztársaság Kormánya között**

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Indiai Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Szerződő Felek),

- attól az óhajtól vezérelve, hogy erősítsék az országaik között régóta fennálló kapcsolatokat,
- kifejezve törekvésüket, hogy fenntartsák és erősítsék tradicionális gazdasági kapcsolataikat,
- azzal a szándékkal, hogy a kölcsönös előnyök alapján fejlesszék és intenzívebbé tegyék gazdasági, ipari, műszaki és technológiai együttműködésüket,
- azzal a meggyőződéssel, hogy a szerződéses keretek bővítése a további együttműködéshez megfelelő feltételeket és kedvező alapot teremt,
- a két országban hatályban lévő törvények keretei között és nemzetközi kötelezettségeikkel teljes összhangban, a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

A Szerződő Felek hatályban levő törvényeik keretein belül a gazdasági és társadalmi fejlődés minden fontos területén elősegítik a kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködés bővítését és diverzifikálását.

2. Cikk

Figyelembe véve a gazdasági kapcsolatok jelenlegi helyzetét és perspektíváit a Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy az együttműködéshez kedvezőek a feltételek többek között a következő területeken:

- energia szektor (erőmű projektek és erőműbővítések, felújítások, valamint szénhidrogén kutatás);
- elektronikai és elektrotechnikai ipar;
- tömegközlekedés korszerűsítése, vasúti közlekedés fejlesztése;
- élelmiszerfeldolgozó-ipar;
- biotechnológia;
- vízgazdálkodás, környezetvédelmi kérdések;
- mezőgazdasági kutatás és továbbképzés;
- ipari berendezések, szerszámgépek és gyártásuk;

- gyógyszer- és vegyipar, egészségügy, gyógyászati technológia;
- autóalkatrész-ipar;
- elektromos berendezések és készülékek;
- információs és kommunikációs technológia;
- számítástechnika és szoftver;
- befektetések;
- idegenforgalom;
- együttműködés a kis- és középvállalkozások között;
- műszaki és tudományos kérdések.

3. Cikk

A Szerződő Felek törekednek arra, hogy megfelelő, az alább felsorolt eszközökkel szélesítsék és tegyék intenzívebbé együttműködésüket:

- elősegítik a kapcsolatok építését és erősítik az együttműködést a gazdasági döntéshozók, kormányzati intézmények, szakmai és üzleti szövetségek, kamarák, regionális és helyi szervek között, bátorítják a kölcsönös érdeklődésre számot tartó gazdasági információk cseréjét, valamint saját képviselőik és más gazdasági-műszaki delegációk látogatásait;
- információkat cserélnek a fejlesztési prioritásokról és megkönnyítik az üzleti szereplők részvételét a fejlesztési projektekben;
- szorgalmazzák a két ország üzleti körei közötti új kapcsolatok létesítését és a meglévők szélesítését, elősegítik az egyének és vállalkozások között a látogatásokat, összejöveteleket;
- üzleti információkat cserélnek, bátorítják a vásáron és kiállításokon történő részvételt, üzleti események, szemináriumok, szimpóziumok és konferenciák szervezését;
- elősegítik a két ország kis- és középvállalkozásainak erőteljesebb részvételét a kétoldalú gazdasági kapcsolatokban;
- konzultációs, marketing, tanácsadói és szakértői szolgáltatások nyújtásával bátorítják az együttműködést a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken;
- bátorítják pénzügyi szervezeteiket és bankszektorukat szorosabb kapcsolatok létesítésére és együttműködésük erősítésére;
- bátorítják a beruházási tevékenységet, vegyesvállalatok alapítását, vállalati képviseletek és fiókirodák létesítését;
- elősegítik a régiók közötti együttműködést és a nemzetközi szintű együttműködést a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdésekben.

4. Cikk

A Szerződő Felek a jelen Megállapodás megkötésével egy Vegyes Bizottságot hoznak létre, melynek összehívá-

sa a Szerződő Felek bármelyikének kérésére történik, felváltva Magyarországon és Indiában.

A Vegyes Bizottság feladatai különösen az alábbiakat foglalják magukban:

- a kétoldalú gazdasági kapcsolatok fejlesztésének megvitatása;
- új lehetőségek feltárása a jövőbeli gazdasági együttműködés további fejlesztéséhez;
- javaslatok kidolgozása a gazdasági együttműködés feltételeinek javítására a két ország vállalatai között;
- javaslatok tétele a jelen Megállapodás alkalmazására.

A Szerződő Felek közti véleménykülönbség esetén a jelen Megállapodás alkalmazására, vagy értelmezésére vonatkozóan a Vegyes Bizottság keretei között kerül rendezésre.

5. Cikk

A jelen Megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak, és azon kötelezettségek tárgya. Következésképpen jelen Megállapodás rendelkezései nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, hogy érvénytelenítik vagy befolyásolják az Európai Unióról szóló Szerződésben vagy az Indiai Köztársaság és Európai Gazdasági Közösség között 1993. december 20-án, Brüsszelben aláírt Együttműködési Megállapodásokból fakadó kötelezettségeket.

6. Cikk

A jelen Megállapodás az aláírás napján lép hatályba, és hároméves időszakra marad érvényben, ezután egy-egy további évvel folyamatosan meghosszabbodik a hatálya mindaddig, amíg az egyik Szerződő Fél a megszüntetésére irányuló szándékáról három hónappal a lejárát előtt a másik Szerződő Felet írásban nem értesíti.

Jelen Megállapodás bármilyen módosítása a Szerződő Felek kölcsönös egyetértése alapján történhet, és meg kell feleljen a Szerződő Feleknél hatályos törvényi előírások által megkövetelt jogi eljárásnak.

Készült és aláírásra került Budapesten, 2005. június 23-án két eredeti példányban, magyar, hindi és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol változat a mérvadó.

A Magyar Köztársaság
Kormánya részéről

Az Indiai Köztársaság
Kormánya részéről

Dr. Major István s. k.,
nemzetközi kereskedelmi
képviselő

Manbir Singh s. k.,
nagykövet

**Agreement
on Economic Co-operation between the Government
of the Republic of Hungary and the Government of
the Republic of India**

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as „the Contracting Parties”,

- Desirous of enhancing the long-standing relationship between their countries,
 - Wishing to continue and reinforce their existing traditional economic relations,
 - With the intention of developing and intensifying their economic, industrial, technical and technological Co-operation on the basis of mutual benefit,
 - Convinced, that the deepening of the contractual framework establishes favourable conditions and suitable basis for further Co-operation,
 - Within the framework of the respective legislation in force in the two countries and in full conformity with their international obligations,
- have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote, within the framework of their respective legislation in force, the expansion and diversification of mutually advantageous economic Co-operation in all fields relevant to economic and social development.

Article 2

The Contracting Parties, considering the current state and perspectives of economic relations, agree that favourable conditions for long-term co-operation exist, inter alia, in the following areas:

- Energy Sector (power plant projects and expansion, rehabilitation of power stations, as well as hydrocarbon exploitation),
- Electronic and electro technical industry,
- Modernisation of public transport; development of railway transport,
- Food processing industry,
- Bio-technology,
- Water management, environmental issues,
- Agricultural research and education,
- Industrial machinery and machine tools and manufacturing,
- Pharmaceutical and chemical industry, health care and medical technology,
- Auto components,

- Electrical equipment and appliances,
- Information and communication technology,
- Computer and software industry,
- Investment,
- Tourism,
- Co-operation between small and medium-size businesses,
- Science and technology.

Article 3

The Contracting Parties shall endeavour to broaden and intensify their Co-operation through appropriate means, such as:

- Promoting the links and strengthening the Co-operation between the economic policy-makers, government institutions, professional organizations, business federations, chambers, regional and local entities, encouraging the exchange of economic information of mutual interest, as well as the visits of their representatives and other economic and technical delegations,
- Exchanging information on development priorities and facilitating the participation of business operators in development projects,
- Expediting the establishment of new contacts and broadening the existing ones between the business circles of the two countries, encouraging the visits, meetings and other interactions between individuals and enterprises,
- Exchanging business information, encouraging the participation in fairs and exhibitions, organizing business events, seminars, symposia and conferences,
- Promoting the stronger participation of small and medium-size private sector enterprises in bilateral economic relations,
- Encouraging the Co-operation in providing consulting, marketing, advisory and expert services in the areas of mutual interest,
- Encouraging their financial institutions and banking sector to establish closer contacts and strengthen their Co-operation respectively,
- Encouraging investment activities, the foundation of joint ventures, establishment of company representations and branch offices,
- Promotion of inter-regional Co-operation and Co-operation on international level in issues of mutual interest.

Article 4

Upon conclusion of this Agreement a „Joint Commission” shall be established that shall be convened upon request of either Contracting Parties alternatively in Hungary and India.

The duties of the Joint Commission shall comprise, in particular, the following:

- Discussion of the development of bilateral economic relations,
- Identifying new possibilities for the further development of future economic Co-operation,
- Drawing up suggestions for the improvement of terms for the economic Co-operation between enterprises of both countries,
- Making proposals for the application of this Agreement.

Differences of opinion between the Contracting Parties on the application or interpretation of this Agreement are to be settled within the framework of the Joint Commission.

Article 5

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations flowing from Hungary's membership in the European Union, and subject to those obligations. Consequently the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise adversely affect the obligations imposed by the Treaty on European Union or by Co-operation Agreement between the Republic of India and the European Economic Community signed in Brussels on December 20, 1993.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for a period of three years thereafter it shall be extended for successive one year periods unless either Contracting Party notifies the other, in writing, of its intention to terminate it three months prior to its expiry.

Any amendment to this Agreement shall be made by mutual consent of the Contracting Parties and shall comply with existing legal procedures established by the legislation of the Contracting Parties.

Done and signed in Budapest, on June 23, 2005 in two original copies each in the Hungarian, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

FOR THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF
HUNGARY

Dr. István Major s. k.,
International Trade Representative

FOR THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF
INDIA

Manbir Singh s. k.,
Ambassador

हंगरी गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार के बीच आर्थिक सहयोग पर करार

हंगरी गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार जिन्हें इसके बाद “अनुबंधकारी पक्ष” कहा गया है,

अपने देशों के बीच प्राचीन संबंध को बढ़ाने की इच्छा से,

अपने मौजूदा पारंपरिक आर्थिक संबंधों को जारी रखने और सुदृढ़ बनाने की इच्छा से,

पारस्परिक लाभ के आधार पर अपने आर्थिक, औद्योगिक, तकनीकी और प्रौद्योगिकीय सहयोग को विकसित तथा गहरा करने के आशय से,

इस बात से विश्वस्त हैं कि अनुबंधकारी रूपरेखा की गहराई बेहतर सहयोग के लिए अनुकूल स्थितियां और पर्याप्त आधार बनाती है,

दोनों देशों में प्रवृत्त संबंधित कानून के दायरे के भीतर और उनके अन्तरराष्ट्रीय दायित्वों के पूरी तरह अनुरूप है,

निम्नानुसार सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद १

अनुबंधकारी पक्ष अपने संबंधित प्रवृत्त कानून के दायरे के भीतर आर्थिक और सामाजिक विकास से संबंधित सभी क्षेत्रों में पारस्परिक रूप से लाभप्रद आर्थिक सहयोग के विस्तार और विविधीकरण को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद २

अनुबंधकारी पक्ष, आर्थिक संबंधों की वर्तमान स्थिति और स्वरूपों को ध्यान में रखते हुए, इस बात पर सहमत हैं कि अन्य बातों के साथ-साथ निम्नलिखित क्षेत्रों में दीर्घकालीन सहयोग के लिए अनुकूल स्थितियां विद्यमान हैं :

- ऊर्जा क्षेत्र (विद्युत संयंत्र परियोजनाएं और विस्तार, विद्युत केन्द्रों में सुधार और हाइड्रोकार्बन संदोहन);
- इलैक्ट्रॉनिक और इलैक्ट्रो तकनीकी उद्योग;

- सार्वजनिक परिवहन का आधुनिकीकरण, रेलवे परिवहन का विकास;
- खाद्य प्रसंस्करण उद्योग;
- जैव-प्रौद्योगिकी;
- जल प्रबंधन, पर्यावरण संबंधी विषय;
- कृषि अनुसंधान और शिक्षा;
- औद्योगिक मशीनरी तथा मशीनी औजार और विनिर्माण;
- भेषज और रसायन उद्योग, स्वास्थ्य देखभाल और चिकित्सा प्रौद्योगिकी;
- मोटरगाड़ी (आटो) संघटक;
- बिजली के उपकरण तथा उपयंत्र;
- सूचना और संचार प्रौद्योगिकी;
- कम्प्यूटर और सॉफ्टवेयर उद्योग;
- निवेश;
- पर्यटन;
- लघु और मझौले व्यवसायों के बीच सहयोग;
- विज्ञान और प्रौद्योगिकी।

अनुच्छेद ३

अनुबंधकारी पक्ष उपयुक्त साधनों के द्वारा अपने सहयोग को विस्तृत एवं प्रगाढ़ बनाने के लिए प्रयास करेंगे, जैसे कि :

- आर्थिक नीति-निर्माताओं, सरकारी संस्थाओं, व्यावसायिक संगठनों, व्यवसाय परिसंघों, मंडलों, क्षेत्रीय एवं स्थानीय सत्ताओं के बीच संबंध और सहयोग को बढ़ावा देना और सशक्त बनाना, पारस्परिक हित की आर्थिक सूचना के आदान-प्रदान के साथ-साथ अपने प्रतिनिधियों तथा अन्य आर्थिक व तकनीकी प्रतिनिधि मंडलों की यात्राओं को प्रोत्साहन देना,

- विकास की प्राथमिकताओं के संबंध में सूचना का आदान-प्रदान करना और विकास परियोजनाओं में व्यवसाय संचालकों की भागीदारी को सुविधाजनक बनाना,
- दोनों देशों के व्यवसायिक क्षेत्रों के बीच नये संबंध बनाने में तेजी लाना और मौजूदा संबंधों को व्यापक बनाना, व्यक्तियों तथा उद्यमों के बीच यात्राओं, बैठकों तथा अन्य संपर्कों को प्रोत्साहित करना,
- व्यापार सूचना का आदान-प्रदान, मेलों व प्रदर्शनियों में भागीदारी को बढ़ावा देना, व्यापार कार्यक्रमों, सेमिनारों, संगोष्ठियों एवं सम्मेलनों का आयोजन,
- द्विपक्षीय आर्थिक संबंधों में लघु तथा मझौले निजी क्षेत्र के उद्यमों की मजबूत भागीदारी को बढ़ावा देना,
- परस्पर हितों के क्षेत्रों में परामर्श, विपणन, सलाह देने तथा विशेषज्ञ सेवाएं मुहैया कराने में सहयोग को प्रोत्साहित करना,
- उनके वित्तीय संस्थानों और बैंकिंग क्षेत्र को क्रमशः निकटतम सम्पर्क कायम करने और उनके सहयोग को मजबूत करने को बढ़ावा देना,
- निवेश गतिविधियों को बढ़ावा देना, संयुक्त उद्यमों की स्थापना, कंपनी प्रतिनिधियों और शाखा कार्यालयों की स्थापना,
- पारस्परिक हितों के मुद्दों में अंतर-क्षेत्रीय सहयोग का संवर्धन और अंतरराष्ट्रीय स्तर पर सहयोग,

अनुच्छेद ४

इस करार के निष्कर्ष में एक “संयुक्त आयोग” की स्थापना की जायेगी जिसे हंगरी और भारत में बारी-बारी से प्रत्येक अनुबंधकारी पक्ष के अनुरोध पर आमंत्रित किया जायेगा।

इस संयुक्त आयोग के कार्यों में विशेष रूप से निम्नलिखित कार्य शामिल हैं:-

- द्विपक्षीय आर्थिक सम्बन्धों के विकास पर विचार-विमर्श,
- भावी आर्थिक सहयोग को और बढ़ाने के लिए नई संभावनाओं का पता लगाना,
- दोनों देशों के उद्यमों के बीच आर्थिक सहयोग की शर्तों में सुधार करने के लिए सुझाव देना,

- इस करार का प्रयोग करने के लिए प्रस्ताव बनाना,

इस करार के अनुप्रयोग अथवा व्याख्या के बारे में अनुबंधकारी पक्षों के बीच विचारों में मतभेद का समाधान संयुक्त आयोग की रूपरेखा के अंतर्गत किया जायेगा।

अनुच्छेद ५

यह करार यूरोपीय संघ में हंगरी की सदस्यता से उत्पन्न दायित्वों तथा उन दायित्वों की शर्तों के अधीन बिना किसी पूर्वाग्रह के लागू होगा। परिणामस्वरूप, इस समझौते के उपबंधों का इस प्रकार उपयोग अथवा व्याख्या न की जाए जिससे यूरोपीय संघ की संधि अथवा २० दिसंबर, १९९३ को ब्रुसेल्स में भारत गणराज्य और यूरोपीय आर्थिक समुदाय के बीच हुए समझौते द्वारा लगाये गए दायित्व अमान्य हो जाएं अथवा उन पर कोई और प्रतिकूल प्रभाव पड़े।

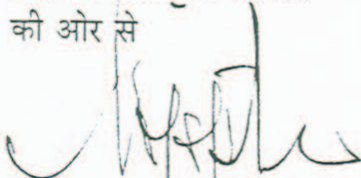
अनुच्छेद ६

यह करार हस्ताक्षर किए जाने की तारीख को प्रभावी होगा और तीन वर्षों की अवधि के लिए वैध होगा, तदन्तर इसे आगामी वर्षों में एक-एक वर्ष की अवधि के लिए बढ़ाया जाएगा जब तक अनुबंध की कोई भी पार्टी, इसकी अवधि के बीतने के तीन महीने पहले, दूसरी पार्टी को करार समाप्त करने के अपने विचार के बारे में लिखित रूप से अधिसूचित नहीं कर देती।

इस समझौते में कोई भी संशोधन पार्टियों की परस्पर सहमति से किया जाएगा और इसके लिए अनुबंध की पार्टियों के कानून द्वारा स्थापित विद्यमान कानूनी प्रक्रियाओं का अनुपालन किया जाएगा।

हंगेरियन, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो मूल रूपों में बुदापेस्त में दिनांक २३.६.२००५ को हस्ताक्षर किए गए जिनमें सभी पाठ समान रूप से अधिप्रमाणित हैं। संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा।

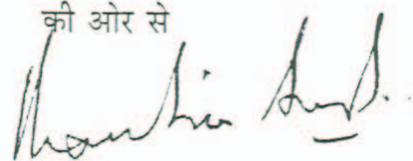
हंगरी गणराज्य की सरकार
की ओर से



(डॉ इश्टवान मॉयौर)

अन्तरराष्ट्रीय व्यापार प्रतिनिधि

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



(मनबीर सिंह)

भारत का राजदूत

**VI. rész KÖZLEMÉNYEK,
HIRDETMÉNYEK****A Szabad Demokraták Szövetsége – a Magyar Liberális Párt
2005. évi soproni időközi országgyűlési képviselő-választásról szóló pénzügyi beszámolója**

Időközi országgyűlési képviselő-választás kiadásai, 2005. Sopron

1. A jelölő szervezet neve: SZDSZ a Magyar Liberális Párt

2. A jelölő szervezet által állított jelöltek száma: 1 fő

Ezer forintban

3. Az országgyűlési képviselő-választásra fordított összeg:	399
3.1. Forrásai összesen:	399
3.1.1. Állami költségvetési támogatás:	
3.1.2. Egyéb források:	399
ebből:	
Választási célra kapott adomány:	
Saját forrás:	399
3.2. Jogcímek szerinti felhasználás összege:	399
3.2.1. Állami költségvetési támogatás terhére:	
3.2.2. Egyéb források terhére:	399
ebből:	
Igénybe vett szolgáltatás költségei:	399
Rendezvény kiadásai:	

Kuncze Gábor s. k.,
pártelnök

=====

ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

Kormányrendelet felhatalmazása alapján jelenteti meg a Miniszterelnöki Hivatal a Magyar Közlöny mellékleteként a **HIVATALOS ÉRTESÍTŐT**. A lap hetente, szerdánként, tematikus főrészekben hitelesen közli a legfőbb állami, önkormányzati, társadalmi, gazdasági szervek, illetve szervezetek személyi, szervezeti, igazgatási és képzési, valamint a hírközlési tevékenység (frekvenciagazdálkodás, távközlés, postaügy, informatika) közleményeit, továbbá az üzleti élet híreit. Térítési díj ellenében közzé tesszük a Kincstári Vagyon Igazgatóság vagyonértékesítési pályázatait, az állami, társadalmi, gazdasági szervezetek, parlamenti pártok, kamarák, helyi önkormányzatok, egyházak, különböző képviseletek közleményeit. Fizetett hirdetésként – akár színes oldalakon is – helyet kaphatnak az Értesítőben a gazdálkodó szervezetek, egyetemek, alapítványok, de magánszemélyek közérdeklődésre számot tartó közlései is.

Öszintén reméljük, hogy a hírek, információk, közlemények egy lapban történő pontos és rendszerezett formában való közreadásával sikerül hatékonyabbá és eredményesebbé tenni előfizetőink tájékozódását a hivatali és üzleti életben. Az érdeklődők számára egyéb hasznos információkat is nyújt a lap.

Az Európai Unió Hivatalos Lapja 2004. május 1-jétől az Európai Unió hivatalos nyelveként magyarul is megjelenik. A hivatalos lap L és C sorozatból áll.

Az L (Legislation) sorozatban kerülnek kiadásra az Európai Unió hatályos jogszabályai, az ún. elsődleges jogforrások (alapító szerződések, csatlakozási szerződések, társulási szerződések), továbbá az alábbi jogforrások: *rendeletek, irányelvek, határozatok*.

Az EU Hivatalos Lapjában történő közzétételt követően az évfolyam és a kötet számára, valamint a megjelenés dátumára hivatkozással, cím szerint, 2004. május 1-jétől folyamatosan tájékoztatást adunk a hivatalos lap L kiadásában megjelenő jogi aktusokról a Magyar Közlöny mellékleteként megjelenő **Hivatalos Értesítőben**.

A lap előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó 1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. címen, levélcím: 1394 Budapest 62., Pf. 357; faxszám: 318-6668.

2005. évi éves előfizetési díja: 13 248 Ft áfával.

A **HIVATALOS ÉRTESÍTŐ** egyes számai megvásárolhatóak a kiadó közlőnyboltjában: 1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. Telefon/fax: 267-2780.

M E G R E N D E L Ő L A P

Megrendelem a **HIVATALOS ÉRTESÍTŐ** című lapot példányban, és kérem a következő címre kézbesíteni:

Megrendelő neve:

címe (város/község, irányítószám):

utca, házszám:

Ügyintéző (telefonszám):

2005. évi előfizetési díj fél évre 6624 Ft áfával ☐

egy évre 13 248 Ft áfával ☐

Számlát kérek a befizetéshez. ☐

Kérjük, a négyzetbe történő X bejelöléssel jelezze az előfizetés időtartamát.

Kelt.:

.....
cégszerű aláírás

ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

A jogalkotásról szóló 1987. évi XI. törvény rendelkezik – többek között – a Magyar Köztársaság Kormánya hivatalos lapjának, a **Határozatok Tárá**nak megjelentetéséről.

A Határozatok Tárát szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal a Szerkesztőbizottság közreműködésével, évente mintegy 60 alkalommal jelenik meg.

A Határozatok Tára a Kormánynak azokat a határozatait (kétezeres) közli, amelyeknek közzétételét a Kormány elrendelte, továbbá tartalmazza a miniszterelnök határozatait, a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter határozatait, valamint a minisztériumok, az országos hatáskörű szervek, az önkormányzatok közleményeit, hirdetményeit, különféle tájékoztatóit, továbbá azokat a közleményeket stb., amelyeket a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter engedélyez.

A Határozatok Tára megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó címén (Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6.; postacím: 1394 Budapest 62, Pf. 357) vagy a 318-6668 faxszámán.

Éves előfizetési díja 2005. évre: 20 424 Ft áfával.

Példányonként megvásárolható a kiadó közlőnyboltjában (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. Tel./fax: 267-2780).

MEGRENDELŐLAP

Megrendelem a

HATÁROZATOK TÁRA

című lapot példányban.

A megrendelő (cég) neve:

Címe (város, irányítószám):

Utca, házszám:

Az ügyintéző neve, telefonszáma:

A megrendelő (cég) bankszámlaszáma:

2005. évi előfizetési díj egy évre: 20 424 Ft áfával. ☐

fél évre: 10 212 Ft áfával. ☐

Csekket kérek a befizetéshez ☐

Kérjük, a négyzetbe történő X bejelöléssel jelezze az előfizetés időtartamát!

A megrendelt példányok ellenértékét a postaköltséggel együtt, a szállítást követő számla kézhezvétele után, 8 napon belül a Magyar Hivatalos Közlönykiadónak a számlán feltüntetett pénzforgalmi jelzőszámára átutaljuk.

Keltezés:

.....
cégszerű aláírás

ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

A Miniszterelnöki Hivatal és a Belügyminisztérium közös szerkesztésében havonta megjelenő

ÖNKORMÁNYZATOK KÖZLÖNYE

az önkormányzatok számára működésük során hasznos és nélkülözhetetlen tájékoztatói forrás.

A kiadvány első három része az önkormányzatokat érintő, újonnan kihirdetett jogszabályokat (törvények, rendeletek – ideértve az önkormányzati rendeleteket is –, alkotmánybírósági és egyéb határozatok) közli. Negyedik főrésze közleményeket, pályázati felhívásokat és tájékoztatásokat (szaktárcák közleményei, az Állami Számvevőszék ajánlásai, az önkormányzatok által elnyerhető támogatások pályázati feltételei, az önkormányzatok éves pénzügyi beszámolóit, alapító okiratok stb.) tartalmaz.

Az **Önkormányzatok Közlönye** előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6.) címén (postacím: 1394 Budapest 62. Pf. 357) vagy a 318-6668 fax-számán.

2005. évi éves előfizetés díja: 4968 Ft áfával.

Példányonként megvásárolható a kiadó közlőnyboltjában (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. Tel./fax: 267-2780).

MEGRENDELŐLAP

Megrendeljük az **Önkormányzatok Közlönye** című lapot példányban.

A megrendelő (cég) neve:

Címe (város, irányítószám):

Utca, házszám:

Az ügyintéző neve, telefonszáma:

A megrendelő (cég) bankszámlaszáma:

A megrendelt példányok ellenértékét a postaköltséggel együtt, a szállítást követő számla kézhezvétele után, 8 napon belül a Magyar Hivatalos Közlönykiadónak a számlán feltüntetett pénzforgalmi jelzőszámára átutaljuk.

Keltezés:

.....
cégszerű aláírás

ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

Az

EGÉSZSÉGBIZTOSÍTÁSI KÖZLÖNY

– az egészségbiztosítási ágazat központi igazgatási szerve, az Országos Egészségbiztosítási Pénztár hivatalos lapja – az előfizetői érdekeket szem előtt tartva, kedvező áron kívánja az egészségügyi ágazatban érdekeltek rendelkezésére bocsátani a jogszabályok szövegét, valamint a munkához szükséges aktuális OEP-közleményeket, -felhívásokat, -tájékoztatókat. Lapunk címzettjei elsősorban: az alapellátásban részt vevő háziorvosok; fekvőbeteg-ellátó és szakellátó intézmények; gyógyszer, gyógyászati segédeszköz gyártók, illetve forgalmazók; gyógyfürdők; oktatási intézmények; társadalombiztosítási kifizetőhelyek, foglalkoztatók; könyvelők; adótanácsadók stb.

Az Egészségbiztosítási Közlöny előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6.) címén (postacím: 1394 Budapest 62. Pf. 357) vagy a 318-6668 faxszámán.

2005. évi éves előfizetési díj: 19 044 Ft áfával.

MEGRENDELŐLAP

Megrendeljük az **Egészségbiztosítási Közlöny** című lapot példányban.

A megrendelő (cég) neve:

Címe (város, irányítószám):

Utca, házszám:

Az ügyintéző neve, telefonszáma:

A megrendelő (cég) bankszámlaszáma:

A megrendelt példányok ellenértékét a postaköltséggel együtt, a szállítást követő számla kézhezvétele után, 8 napon belül a Magyar Hivatalos Közlönykiadónak a számlán feltüntetett pénzforgalmi jelzőszámára átutaljuk.

Keltezés:

.....
cégszerű aláírás

ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

A Magyar Hivatalos Közlönykiadó gondozásában 2004. január 1-jétől jelenik meg a Közbeszerzések Tanácsának hivatalos lapja, a

KÖZBESZERZÉSI ÉRTESÍTŐ

A Közbeszerzési Értesítő megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó, Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. címén (postacím: 1394 Budapest 62, Pf. 357.) vagy a 318-6668 faxszámán.

Éves előfizetési díja 2005. évre: 94 700 Ft, fél évre: 50 000 Ft, negyedévre: 26 100 Ft. Példányonként megvásárolható a kiadó közlőnyboltjában (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. Tel./fax: 267-2780).

MEGRENDELŐLAP

Megrendelem a

KÖZBESZERZÉSI ÉRTESÍTŐ

című lapot példányban, és kérem a következő címre kézbesíteni:

A megrendelő (cég) neve:

Címe (város/község, irányítószám):

Utca, házszám:

Az ügyintéző neve, telefonszáma:

Előfizetési díj	egy évre	94 700 Ft	☐
	fél évre	50 000 Ft	☐
	negyedévre	26 100 Ft	☐

Csekket kérek a befizetéshez ☐

Kérjük, a négyzetbe történő X bejelöléssel jelezze az előfizetés időtartamát!

Keltezés:

.....
cégszerű aláírás

ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

Tisztelt Olvasó!

Az **Informatikai és Hírközlési Közlöny** célja, hogy a minisztérium ügykörébe tartozó vagy azt érintő kihirdetett minden jogszabályt, közzétett országgyűlési határozatot, kormányhatározatot, iránymutató alkotmánybíróági határozatot, továbbá végzést, miniszteri utasítást, közleményt, tájékoztatót, pályázatot és annak eredményét, valamint a szakterületek vállalkozásainak és magánszemélyeknek a lap profiljába illő hirdetéseit folyamatosan, összefogottan, jól áttekinthetően ismertesse az érdekelt szakmai körökkel. A lap kéthetenként, a hónap közepén és végén jelenik meg.

Reméljük, hogy a lap hasznos és nélkülözhetetlen tájékoztatási eszköze az informatika, továbbá a hírközlés területén tevékenykedő valamennyi szervezetnek és állampolgárnak.

Az **Informatikai és Hírközlési Közlöny** előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6.) címén (postacím: 1394 Budapest 62. Pf. 357) vagy a 318-6668 faxszámán.

2005. évi éves előfizetési díja: 19 872 Ft áfával.

Példányonként megvásárolható a kiadó közlőboltjában (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. Tel./fax: 267-2780).

MEGRENDELŐLAP

Megrendeljük az **Informatikai és Hírközlési Közlöny** című lapot példányban.

A megrendelő (cég) neve:

Címe (város, irányítószám):

Utca, házszám:

Az ügyintéző neve, telefonszáma:

A megrendelő (cég) bankszámlaszáma:

A megrendelt példányok ellenértékét a postaköltséggel együtt, a szállítást követő számla kézhezvétele után, 8 napon belül a Magyar Hivatalos Közlönykiadónak a számlán feltüntetett pénzforgalmi jelzőszámára átutaljuk.

2005. évre megállapított előfizetés díja: 19 872 Ft áfával.

Keltezés:

.....
cégszerű aláírás

Tisztelt Előfizetők!

Tájékoztatjuk Önöket, hogy a kiadónk terjesztésében levő lapokra és elektronikus kiadványokra szóló előfizetésüket folyamatosnak tekintjük. Csak akkor kell változást bejelenteniük a 2005. évre vonatkozó előfizetésre, ha a példányszámot, esetleg a címlistát módosítják, vagy új lapra szeretnének előfizetni (pontos szállítási, név- és utcacím-megjelöléssel).

Az esetleges módosítást szíveskedjenek levélben vagy faxon megküldeni.

Felhívjuk szíves figyelmüket, hogy a lapszállításról kizárólag az előfizetési díj beérkezését követően intézkedünk. Fontos, hogy az előfizetési díjakat a megadott 10300002-20377199-70213285 sz. számlára utalják, illetve a kiadó által kiküldött készpénz-átutalási megbízáson fizessék be.

Készpénzes befizetés kizárólag a Közlönyboltban (1085 Budapest, Somogyi B. u. 6.) lehetséges. (Levélcím: Magyar Hivatalos Közlönykiadó, 1394 Budapest, 62. Pf. 357. Fax: 318-6668).

A 2005. évi előfizetési díjak

(Az árak az áfát tartalmazzák.)

Magyar Közlöny	89 148 Ft/év	Közlekedési Értesítő	22 080 Ft/év
Hivatalos Értesítő	13 248 Ft/év	Kulturális Közlöny	17 112 Ft/év
Határozatok Tára	20 424 Ft/év	Külgazdasági Értesítő	17 940 Ft/év
Önkormányzatok Közlönye	4 968 Ft/év	Munkaügyi Közlöny	13 800 Ft/év
Az Alkotmánybíróság Határozatai	17 112 Ft/év	Oktatási Közlöny	19 872 Ft/év
Bányászati Közlöny	4 416 Ft/év	Pénzügyi Közlöny	27 600 Ft/év
Belügyi Közlöny	22 908 Ft/év	Statisztikai Közlöny	11 868 Ft/év
Egészségbiztosítási Közlöny	19 044 Ft/év	Szociális Közlöny	14 076 Ft/év
Egészségügyi Közlöny	23 736 Ft/év	Turisztikai Értesítő	10 488 Ft/év
Ellenőrzési Figyelő	3 036 Ft/év	Ügyességi Közlöny	5 796 Ft/év
Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Értesítő	16 560 Ft/év	Magyar Közigazgatás	8 556 Ft/év
Gazdasági Közlöny	21 528 Ft/év	Nemzeti Kulturális Alapprogram Hírlevele	4 416 Ft/év
Hírközlési Értesítő	5 796 Ft/év		
Ifjúsági és Sport Értesítő	4 416 Ft/év	Élet és Tudomány	9 936 Ft/év
Igazságügyi Közlöny	14 352 Ft/év	L'udové noviny	2 484 Ft/év
Informatikai és Hírközlési Közlöny	19 872 Ft/év	Neue Zeitung	4 140 Ft/év
Környezetvédelmi és Vízügyi Értesítő	13 524 Ft/év	Természet Világa	5 520 Ft/év
Közbeszerzési Értesítő	94 700 Ft/év	Valóság	6 624 Ft/év

Kibővített Cégek Közlöny CD

2005 januárjától – előfizetői jelzések alapján – az elektronikus Cégek Közlöny olyan területekkel bővül, amelyeket az üzleti környezetben működő felhasználóink jelentős hányada a naprakész információszolgáltatás alapvető részének tekint és igényel.

A továbbra is heti rendszerességgel megjelenő lemez a **Cégek Közlöny** hatályos és hiteles céginformációs adatbázisán kívül ezután a **Közbeszerzési Értesítő** és a **Versenyfelügyeleti Értesítő** című hivatalos lapok információit is tartalmazni fogja.

A kibővített CD 2005. évi éves előfizetési díja: 25%-os áfával 111 900 Ft, fél évre 55 950 Ft.

A 32 éves **Házi Jogtanácsadó** hagyományait viszi tovább 2005 januárjától a **Jogtanácsadó**.

Az új név és formátum olvasóink igényei alapján kibővített tartalmat, új rovatokat és nagyobb oldalterjedelmet is takar.

Szerzőink ezután is olyan elismert szakemberek lesznek, akik elméleti és gyakorlati kérdésekben egyaránt jártasak, a témaválasztásban pedig továbbra is szem előtt tartjuk olvasóink kívánságait.

Az új **Jogtanácsadó** 2005. évi éves előfizetési díja: 5796 Ft áfával, fél évre 2898 Ft áfával.

A HIVATALOS CD JOGTÁR hatályos jogszabályok hivatalos számítógépes gyűjteményének 2005. évi éves előfizetési díjai:

(Áraink az áfát nem tartalmazzák.)

Önálló változat	72 000 Ft	25 munkahelyes hálózati változat	186 000 Ft
5 munkahelyes hálózati változat	120 000 Ft	50 munkahelyes hálózati változat	249 600 Ft
10 munkahelyes hálózati változat	150 000 Ft	100 munkahelyes hálózati változat	436 800 Ft

Egyszeri belépési díj: 7200 Ft.

Facsimile Magyar Közlöny. A hivatalos lap 2005-ös évfolyama jelenik meg CD-n az eredeti külalak megőrzésével, de könnyen kezelhetően.

Hatályos jogszabályok online elérése: a naponta frissített adatbázis az interneten keresztül érhető el a **www.mhk.hu** címen. További információ kérhető a 06 (80) 200-723-as zöldszámon.

Szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a Szerkesztőbizottság közreműködésével.

A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Pulay Gyula. A szerkesztésért felelős: dr. Müller György. Budapest V., Kossuth tér 1–3.

Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó. Felelős kiadó: dr. Kodala László elnök-vezérigazgató.

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. Telefon: 266-9290.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadónál

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668.

Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a FÁMA Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567.

Információ: tel./fax: 317-9999, 266-9290/245, 357 mellék.

Példányonként megvásárolható a kiadó Budapest VIII., Somogyi B. u. 6. (tel./fax: 267-2780) szám alatti közlönyboltjában, illetve megrendelhető a **www.mhk.hu/kozlönybolt** internetcímen.

2005. évi éves előfizetési díj: 89 148 Ft. Egy példány ára: 184 Ft 16 oldal terjedelemig, utána +8 oldalanként +161 Ft.

A kiadó az előfizetési díj évközbéli emelésének jogát fenntartja.

HU ISSN 0076—2407

05.1830 – Nyomja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert vezérigazgató-helyettes.

